



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 22

Rozeslána dne 18. května 2004

Cena Kč 151,-

O B S A H:

57. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o Evropské úmluvě o přeshraniční televizi ve znění Protokolu pozměňujícího Evropskou úmluvu o přeshraniční televizi
 58. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda týkajícího se programu přeshraniční spolupráce Phare 2003 mezi Českou republikou a Polskem
 59. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda týkajícího se programu přeshraniční spolupráce Phare 2003 mezi Českou republikou a Rakouskem
 60. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda týkajícího se programu přeshraniční spolupráce Phare 2003 mezi Českou republikou a Německem
 61. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Finančního memoranda týkajícího se Národního programu Phare 2003 pro Českou republiku – část II
-

57

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. května 1989 byla ve Štrasburku přijata Evropská úmluva o přeshraniční televizi. Dne 9. září 1998 byl ve Štrasburku přijat text Protokolu pozměňujícího Evropskou úmluvu o přeshraniční televizi, který byl dne 1. října 1998 otevřen k přijetí pro smluvní strany Úmluvy.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána v Budapešti dne 7. května 1999.

S Úmluvou ve znění Protokolu pozměňujícího Úmluvu vyslovil souhlas Parlament České republiky. Prezident republiky Úmluvu ratifikoval a podepsal listinu o přijetí Protokolu. Ratifikační listina České republiky k Úmluvě a listina o přijetí Protokolu byly uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 17. listopadu 2003.

Při uložení ratifikační listiny Česká republika učinila následující oznámení podle článku 19 Úmluvy:

„Česká republika oznamuje, že úředním místem v České republice podle článku 19 Evropské úmluvy o přeshraniční televizi, které bude zabezpečovat provádění závazků vyplývajících pro Českou republiku z Úmluvy, bude Ministerstvo kultury.“

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 29 odst. 2 dne 1. května 1993. Protokol vstoupil v platnost v souladu se svým článkem 35 odst. 3 dne 1. března 2002 a tímto dnem se stal nedílnou součástí Úmluvy. Pro Českou republiku Úmluva ve znění Protokolu pozměňujícího Úmluvu vstoupila v platnost podle článku 29 odst. 4 Úmluvy dne 1. března 2004.

Anglické znění Úmluvy a Protokolu a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

European Convention on Transfrontier Television

Strasbourg, 5.V.1989

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, signatory hereto,
Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members, for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;
Considering that the dignity and equal worth of every human being constitute fundamental elements of those principles;
Considering that the freedom of expression and information, as embodied in Article 10 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, constitutes one of the essential principles of a democratic society and one of the basic conditions for its progress and for the development of every human being;
Reaffirming their commitment to the principles of the free flow of information and ideas and the independence of broadcasters, which constitute an indispensable basis for their broadcasting policy;
Affirming the importance of broadcasting for the development of culture and the free formation of opinions in conditions safeguarding pluralism and equality of opportunity among all democratic groups and political parties;
Convinced that the continued development of information and communication technology should serve to further the right, regardless of frontiers, to express, to seek, to receive and to impart information and ideas whatever their source;
Being desirous to present an increasing range of choice of programme services for the public, thereby enhancing Europe's heritage and developing its audiovisual creation, and being determined to achieve this cultural objective through efforts to increase the production and circulation of high-quality programmes, thereby responding to the public's expectations in the political, educational and cultural fields;
Recognising the need to consolidate the common broad framework of regulation;
Bearing in mind Resolution No. 2 and the Declaration of the First European Ministerial Conference on Mass Media Policy;
Being desirous to develop the principles embodied in the existing Council of Europe recommendations on principles on television advertising, on equality between women and men in the media, on the use of satellite capacity for television and sound radio, and on the promotion of audiovisual production in Europe,
Have agreed as follows:

PŘEKLAD

Rada Evropy
Evropské smlouvy
ETS 132

Rada Evropy

EVROPSKÁ ÚMLUVA
O PŘESHraniČNÍ TELEVIZI

ŠTRASBURK 5. 5. 1989
Protokol k Úmluvě (ETS 171)

PREAMBULE

Členské státy Rady Evropy a další státy Evropské kulturní úmluvy zde podepsané,

majíce na zřeteli, že cílem Rady Evropy je dosažení větší jednoty mezi jejími členy za účelem ochrany a uskutečňování ideálů a principů, které jsou jejich společným dědictvím;

majíce na zřeteli, že důstojnost a stejná hodnota každého člověka vytvářejí základní prvky těchto principů;

majíce na zřeteli, že svoboda projevu a informací tak, jak je vyjádřena v článku 10 Úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod, vytváří jednu z neodmyslitelných zásad demokratické společnosti a jednu ze základních podmínek pro její rozvoj a pro vývoj každého člověka;

potvrzujícíe znovu svou oddanost principům svobodného toku informací a myšlenek a nezávislosti provozovatelů vysílání, jež tvoří nezbytný základ jejich politiky vysílání;

potvrzujícíe tímto důležitost vysílání pro rozvoj kultury a svobodné vytváření názorů v podmínkách zajišťujících pluralitu a rovnost příležitostí pro všechny demokratické skupiny a politické strany;

přesvědčeny, že pokračující rozvoj informační a komunikační technologie by měl sloužit k rozšiřování práva sdělovat, vyhledávat, přijímat a zprostředkovávat informace a myšlenky z kteréhokoliv zdroje bez ohledu na hranice;

přejíce si poskytovat veřejnosti rozšiřující se možnost výběru programů, obohacovat tím evropské dědictví a rozvoj evropské audiovizuální tvorby a rozhodnuty dosáhnout tohoto kulturního cíle úsilím o zvýšení výroby a rozšiřováním programů vysoké kvality, a tak naplňovat očekávání veřejnosti v politické, vzdělávací a kulturní oblasti;

uznávajícíe potřebu stanovení společného obecného rámce úpravy;

majíce na paměti Rezoluci č. 2 a Deklaraci První evropské konference ministrů o politice veřejných sdělovacích prostředků;

přejíce si rozvinout principy obsažené v doporučeních Rady Evropy, týkajících se zásad televizní reklamy, rovnoprávnosti obou pohlaví ve sdělovacích prostředcích, používání kapacity satelitů pro televizi a rozhlas a podpory audiovizuální produkce v Evropě,

dohodly se na následujícím:

Chapter I – General provisions

Article 1 – Object and purpose

This Convention is concerned with programme services embodied in transmissions. The purpose is to facilitate, among the Parties, the transfrontier transmission and the retransmission of television programme services.

Article 2 – Terms employed

For the purposes of this Convention:

- a. "Transmission" means the initial emission by terrestrial transmitter, by cable, or by satellite of whatever nature, in encoded or unencoded form, of television programme services for reception by the general public. It does not include communication services operating on individual demand;
- b. "Retransmission" signifies the fact of receiving and simultaneously transmitting, irrespective of the technical means employed, complete and unchanged television programme services, or important parts of such services, transmitted by broadcasters for reception by the general public;
- c. "Broadcaster" means the natural or legal person who composes television programme services for reception by the general public and transmits them or has them transmitted, complete and unchanged, by a third party;
- d. "Programme service" means all the items within a single service provided by a given broadcaster within the meaning of the preceding paragraph;
- e. "European audiovisual works" means creative works, the production or co-production of which is controlled by European natural or legal persons;
- f. "Advertisement" means any public announcement intended to promote the sale, purchase or rental of a product or service, to advance a cause or idea or to bring about some other effect desired by the advertiser, for which transmission time has been given to the advertiser for remuneration or similar consideration;
- g. "Sponsorship" means the participation of a natural or legal person, who is not engaged in broadcasting activities or in the production of audiovisual works, in the direct or indirect financing of a programme with a view to promoting the name, trademark or image of that person.

Article 3 – Field of application

This Convention shall apply to any programme service transmitted or retransmitted by entities or by technical means within the jurisdiction of a Party, whether by cable, terrestrial transmitter or satellite, and which can be received, directly or indirectly, in one or more other Parties.

Article 4 – Freedom of reception and retransmission

The Parties shall ensure freedom of expression and information in accordance with Article 10 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and they shall guarantee freedom of reception and shall not restrict the retransmission on their territories of programme services which comply with the terms of this Convention.

Article 5 – Duties of the transmitting Parties

HLAVA I OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1 Předmět a účel

Tato Úmluva se zabývá programovými službami, které jsou součástí vysílání. Účelem je usnadnit smluvním stranám vysílání a převzaté vysílání televizních programů přesahující hranice.

Článek 2 Základní pojmy

Pro účely této Úmluvy:

- a) „vysíláním“ se rozumí prvotní, kódované či nekódované, šíření televizních programových služeb pozemním vysílačem, kabelem nebo satelitem jakéhokoliv druhu, určených k příjmu veřejností. Nezahrnuje komunikační služby, provozované na základě individuální objednávky,
- b) „převzatým vysíláním“ se rozumí příjem a současné vysílání celých a nezměněných televizních programových služeb nebo jejich podstatných částí, vysílaných jakýmkoli technickými prostředky provozovatelem vysílání pro veřejnost,
- c) „provozovatelem vysílání“ se rozumí fyzická nebo právnická osoba, která má redakční odpovědnost za vytváření televizních programových služeb pro příjem veřejností a vysílá je nebo je nechává vysílat, celé a nezměněné, jinou osobou,
- d) „programovými službami“ se rozumí všechny položky, z nichž sestává jednotlivá služba poskytovaná daným provozovatelem vysílání ve smyslu předchozího odstavce,
- e) „evropskými audiovizuálními díly“ se rozumí tvůrčí díla, jejichž produkce či koprodukce je kontrolována evropskými fyzickými či právníckými osobami,
- f) „reklamou“ je jakékoli veřejné oznámení určené k podpoře prodeje, nákupu nebo pronájmu výrobku nebo služby, k propagaci věci nebo myšlenky nebo za účelem vyvolání jiného účinku, který si přeje zadavatel reklamy a pro které byl za úplatou či podobnou protihodnotu poskytnut zadavateli reklamy vysílací čas,
- g) „sponzorováním“ se rozumí účast fyzické nebo právnické osoby, která se nezabývá vysíláním či produkcí audiovizuálních děl, na přímém nebo nepřímém financování programu za účelem propagace svého jména, ochranné známky či znaku této osoby.

Článek 3 Rozsah působnosti

Tato Úmluva se vztahuje na každou programovou službu vysílanou či šířenou prostřednictvím kabelu, pozemního vysílače nebo satelitu, subjekty nebo technickými prostředky, které podléhají jurisdikci smluvní strany, a jež může být, přímo či nepřímo, přijímána na území jiné nebo jiných smluvních stran.

Článek 4 Svoboda příjmu a převzatého vysílání

Smluvní strany zajistí svobodu projevu a právo na informace v souladu s článkem 10 Úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod, zaručí svobodu příjmu a nebudou na svém území omezovat převzaté vysílání programů, které jsou v souladu s touto Úmluvou.

Článek 5 Povinnosti vysílajících smluvních stran

1. Each transmitting Party shall ensure, by appropriate means and through its competent organs, that all programme services transmitted by entities or by technical means within its jurisdiction, within the meaning of Article 3, comply with the terms of this Convention.
2. For the purposes of this Convention, the transmitting Party shall be:
 - a. in the case of terrestrial transmissions, the Party in which the initial emission is effected;
 - b. in the case of satellite transmissions:
 - i. the Party in which the satellite up-link is situated;
 - ii. the Party which grants the use of the frequency or a satellite capacity when the up-link is situated in a State which is not a Party to this Convention;
 - iii. the Party in which the broadcaster has its seat when responsibility under subparagraphs i and ii is not established.
3. When programme services transmitted from States which are not Parties to this Convention are retransmitted by entities or by technical means within the jurisdiction of a Party, within the meaning of Article 3, that Party, acting as transmitting Party, shall ensure, by appropriate means and through its competent organs, compliance with the terms of this Convention.

Article 6 – Provision of information

1. The responsibilities of the broadcaster shall be clearly and adequately specified in the authorisation issued by, or contract concluded with, the competent authority of each Party, or by any other legal measure.
2. Information about the broadcaster shall be made available, upon request, by the competent authority of the transmitting Party. Such information shall include, as a minimum, the name or denomination, seat and status of the broadcaster, the name of the legal representative, the composition of the capital, the nature, purpose and mode of financing of the programme service the broadcaster is providing or intends providing.

Chapter II – Programming matters

Article 7 – Responsibilities of the broadcaster

1. All items of programme services, as concerns their presentation and content, shall respect the dignity of the human being and the fundamental rights of others.
In particular, they shall not:
 - a. be indecent and in particular contain pornography;
 - b. give undue prominence to violence or be likely to incite to racial hatred.
2. All items of programme services which are likely to impair the physical, mental or moral development of children and adolescents shall not be scheduled when, because of the time of transmission and reception, they are likely to watch them.
3. The broadcaster shall ensure that news fairly present facts and events and encourage the free formation of opinions.

Article 8 – Right of reply

1. Each transmitting Party shall ensure that every natural or legal person, regardless of nationality or place of residence, shall have the opportunity to exercise a right of reply or to seek other comparable legal or administrative remedies relating to programmes transmitted or retransmitted by entities or by technical means within its jurisdiction, within the meaning of Article 3. In particular, it shall ensure that timing and other arrangements for the exercise

1. Každá vysílající smluvní strana zajistí vhodnými prostředky a pomocí svých příslušných orgánů, aby veškeré programové služby vysílané nebo šířené subjekty nebo technickými prostředky, podléhajícími její jurisdikci ve smyslu článku 3, vyhovovaly požadavkům této Úmluvy.

2. Vysílající stranou pro účely této Úmluvy je:

- a) v případě vysílání pozemními vysílači ta smluvní strana, ze které je uskutečňováno původní vysílání,
- b) v případě satelitního vysílání:
 - i. ta smluvní strana, z jejíhož území je k satelitu vysílán vzestupný signál,
 - ii. ta smluvní strana, která poskytne k užívání frekvenci nebo kapacitu satelitu, pokud vzestupný signál je vysílán z území státu, který není smluvní stranou této Úmluvy,
 - iii. ta smluvní strana, ve které má provozovatel vysílání své sídlo, pokud odpovědnost není určena podle předchozích bodů i a ii.

3. Pokud programové služby vysílané ze států, které nejsou smluvními stranami této Úmluvy, jsou šířeny subjekty či technickými prostředky, podléhajícími právní úpravě smluvní strany ve smyslu článku 3, pak tato smluvní strana, působící jako strana vysílající, zajistí vhodnými prostředky a prostřednictvím svých kompetentních orgánů soulad s požadavky této Úmluvy.

Článek 6

Poskytování informací

1. Povinnosti provozovatele vysílání musí být jasně a odpovídajícím způsobem specifikovány v oprávnění vydaném, popř. ve smlouvě uzavřené, příslušným úřadem každé smluvní strany nebo jiným právním nástrojem.

2. Příslušný úřad vysílající strany poskytne na požádání informaci o provozovateli vysílání. Tato informace by měla minimálně obsahovat jméno či název, sídlo a právní postavení provozovatele vysílání, jméno právního zástupce, skladbu kapitálu, povahu, účel a způsob financování programové služby, kterou provozovatel vysílání poskytuje nebo hodlá poskytovat.

HLAVA II

USTANOVENÍ TÝKAJÍCÍ SE VYSÍLÁNÍ PROGRAMŮ

Článek 7

Povinnosti provozovatele vysílání

1. Všechny formální i obsahové náležitosti programových služeb musí respektovat lidskou důstojnost a základní práva třetích osob.

Zejména nesmějí:

- být neslušné a zvláště obsahovat pornografii;
- dávat přílišný prostor násilí či možnou příčinu k podněcování rasové nenávisti.

2. Všechny části programů, které by mohly poškozovat fyzický, psychický či morální vývoj dětí a dospívajících, nesmějí být zařazovány do vysílání v čase, kdy je pravděpodobné, že by je tyto osoby mohly sledovat.

3. Provozovatel vysílání zajistí, aby zpravodajství uvádělo fakta a události objektivně a přispívalo k svobodné tvorbě názorů.

Článek 8

Právo na odpověď

1. Každá vysílající strana zajistí, aby kterákoli fyzická či právnická osoba bez ohledu na svoji státní příslušnost či sídlo dostala příležitost uplatnit své právo na odpověď nebo hledat jinou srovnatelnou právní či správní nápravu v souvislosti s programy vysílanými či převzatými k vysílání subjekty či technickými prostředky podléhajícími její právní úpravě, ve smyslu článku 3. Zejména zajistí, aby časové zařazení a ostatní náležitosti výkonu práva na odpověď byly takové, aby toto právo mohlo být účinně vykonáno. Účinný výkon tohoto práva

of the right of reply are such that this right can be effectively exercised. The effective exercise of this right or other comparable legal or administrative remedies shall be ensured both as regards the timing and the modalities.

2. For this purpose, the name of the broadcaster responsible for the programme service shall be identified therein at regular intervals by appropriate means.

Article 9 – Access of the public to major events

Each Party shall examine the legal measures to avoid the right of the public to information being undermined due to the exercise by a broadcaster of exclusive rights for the transmission or retransmission, within the meaning of Article 3, of an event of high public interest and which has the effect of depriving a large part of the public in one or more other Parties of the opportunity to follow that event on television.

Article 10 – Cultural objectives

1. Each transmitting Party shall ensure, where practicable and by appropriate means, that broadcasters reserve for European works a majority proportion of their transmission time, excluding the time appointed to news, sports events, games, advertising and teletext services. This proportion, having regard to the broadcaster's informational, educational, cultural and entertainment responsibilities to its viewing public, should be achieved progressively, on the basis of suitable criteria.
2. In case of disagreement between a receiving Party and a transmitting Party on the application of the preceding paragraph, recourse may be had, at the request of one of the Parties, to the Standing Committee with a view to its formulating an advisory opinion on the subject. Such a disagreement shall not be submitted to the arbitration procedure provided for in Article 26.
3. The Parties undertake to look together for the most appropriate instruments and procedures to support, without discrimination between broadcasters, the activity and development of European production, particularly in countries with a low audiovisual production capacity or restricted language area.
4. The Parties, in the spirit of co-operation and mutual assistance which underlies this Convention, shall endeavour to avoid that programme services transmitted or retransmitted by entities or by technical means within their jurisdiction, within the meaning of Article 3, endanger the pluralism of the press and the development of the cinema industries. No cinematographic work shall accordingly be transmitted in such services, unless otherwise agreed between its rights holders and the broadcaster, until two years have elapsed since the work was first shown in cinemas; in the case of cinematographic works co-produced by the broadcaster, this period shall be one year.

Chapter III – Advertising

Article 11 – General standards

1. All advertisements shall be fair and honest.
2. Advertisements shall not be misleading and shall not prejudice the interests of consumers.
3. Advertisements addressed to or using children shall avoid anything likely to harm their interests and shall have regard to their special susceptibilities.
4. The advertiser shall not exercise any editorial influence over the content of programmes.

Article 12 – Duration

nebo ostatních právních či správních opatření musí být zajištěn jak z hlediska vhodné lhůty, tak z hlediska způsobu uplatnění.

2. Jméno provozovatele vysílání odpovědného za program musí být pro tento účel uváděno v pravidelných intervalech vhodnými prostředky.

Článek 9

Přístup veřejnosti k událostem značného společenského významu

Každá smluvní strana prozkoumá právní nástroje vedoucí k tomu, aby právo veřejnosti na informace nebylo mařeno výkonem výhradních práv provozovatele vysílání k vysílání či převzatému vysílání podle článku 3 událostí značného společenského významu, což by mělo za následek zbavení značné části veřejnosti v jedné či více smluvních stranách možnosti sledování této události.

Článek 10

Kulturní cíle

1. Každá vysílající strana zajistí vhodnými prostředky a tam, kde je to proveditelné, aby provozovatelé vysílání vyhradili většinu svého vysílacího času evropským dílům, s výjimkou času určeného zpravodajství, sportovním událostem, soutěžím, reklamě a teletextovým službám. S ohledem na informační, vzdělávací, kulturní a zábavní povinnosti provozovatele vysílání k jeho divákům by mělo být tohoto podílu dosaženo postupně podle vhodných kritérií.

2. V případě neshody mezi vysílající a přijímající smluvní stranou ohledně provádění předchozího odstavce se může kterákoli ze stran obrátit na Stálý výbor se žádostí o formulování poradního stanoviska ke sporné otázce. Taková neshoda nebude postoupena k arbitrážnímu řízení podle článku 26.

3. Smluvní strany se zavazují společně hledat nejhodnější nástroje a postupy, s vyloučením diskriminace mezi provozovateli vysílání, k podpoře aktivity a rozvoje evropské produkce, a to zejména v zemích s nízkou kapacitou audiovizuální produkce nebo omezenou oblastí jazykovou.

4. Smluvní strany v duchu kooperace a vzájemné pomoci, jenž je této Úmluvě vlastní, budou usilovat o to, aby programové služby vysílané či převzaté k vysílání subjekty a technickými prostředky, které podléhají jejich jurisdikci ve smyslu článku 3, neohrožovaly pluralitu tisku a rozvoj audiovizuálního průmyslu. Pokud není mezi držiteli práv a provozovatelem vysílání dohodnuto jinak, nemá být v takových programových službách žádné kinematografické dílo vysíláno dříve než za dva roky po jeho prvním uvedení do kin. V případě, kdy bylo audiovizuální dílo vyrobeno v koprodukcí s provozovatelem vysílání, činí tato lhůta jeden rok.

HLAVA III

REKLAMA

Článek 11

Obecná pravidla

1. Reklamy musí být objektivní a poctivé.
2. Reklamy nesmějí uvádět v omyl a poškozovat zájmy spotřebitelů.
3. Reklamy určené dětem a reklamy, ve kterých děti vystupují, se musí vyhnout všemu, co by mohlo poškodit jejich zájmy, a musí v nich být brán zřetel na jejich zvláštní citlivost.
4. Zadavatel reklamy nesmí ovlivňovat obsah pořadů.

Článek 12

Čas určený pro reklamy

1. The amount of advertising shall not exceed 15% of the daily transmission time. However, this percentage may be increased to 20% to include forms of advertisements such as direct offers to the public for the sale, purchase or rental of products or for the provision of services, provided the amount of spot advertising does not exceed 15%.
2. The amount of spot advertising within a given one-hour period shall not exceed 20%.
3. Forms of advertisements such as direct offers to the public for the sale, purchase or rental of products or for the provision of services shall not exceed one hour per day.

Article 13 – Form and presentation

1. Advertisements shall be clearly distinguishable as such and recognisably separate from the other items of the programme service by optical or acoustic means. In principle, they shall be transmitted in blocks.
2. Subliminal advertisements shall not be allowed.
3. Surreptitious advertisements shall not be allowed, in particular the presentation of products or services in programmes when it serves advertising purposes.
4. Advertisements shall not feature, visually or orally, persons regularly presenting news and current affairs programmes.

Article 14 – Insertion of advertisements

1. Advertisements shall be inserted between programmes. Provided the conditions contained in paragraphs 2 to 5 of this article are fulfilled, advertisements may also be inserted during programmes in such a way that the integrity and value of the programme and the rights of the rights holders are not prejudiced.
2. In programmes consisting of autonomous parts, or in sports programmes and similarly structured events and performances comprising intervals, advertisements shall only be inserted between the parts or in the intervals.
3. The transmission of audiovisual works such as feature films and films made for television (excluding series, serials, light entertainment programmes and documentaries), provided their duration is more than forty-five minutes, may be interrupted once for each complete period of forty-five minutes. A further interruption is allowed if their duration is at least twenty minutes longer than two or more complete periods of forty-five minutes.
4. Where programmes, other than those covered by paragraph 2, are interrupted by advertisements, a period of at least twenty minutes should elapse between each successive advertising break within the programme.
5. Advertisements shall not be inserted in any broadcast of a religious service. News and current affairs programmes, documentaries, religious programmes, and children's programmes, when they are less than thirty minutes of duration, shall not be interrupted by advertisements. If they last for thirty minutes or longer, the provisions of the previous paragraphs shall apply.

Article 15 – Advertising of particular products

1. Advertisements for tobacco products shall not be allowed.
2. Advertisements for alcoholic beverages of all varieties shall comply with the following rules:
 - a. they shall not be addressed particularly to minors and no one associated with the consumption of alcoholic beverages in advertisements should seem to be a minor;
 - b. they shall not link the consumption of alcohol to physical performance or driving;
 - c. they shall not claim that alcohol has therapeutic qualities or that it is a stimulant, a

1. Podíl reklamy ve vysílání nesmí přesáhnout 15 % denního vysílacího času. Toto procento může být zvýšeno na 20 % o vysílání přímých nabídek prodeje, koupě či pronájmu výrobků nebo poskytování služeb veřejnosti, za podmínky, že podíl reklamních spotů nepřevyšší 15 %.

2. Podíl reklamy nesmí přesáhnout 20 % vysílacího času v rámci jedné hodiny.

3. Podíl takových forem reklamy, jež spočívají v přímých nabídkách prodeje, koupě či pronájmu výrobků nebo poskytování služeb, ve vysílání nesmí být vyšší než jedna hodina denně.

Článek 13

Forma a uvádění reklam

1. Reklamy musí být jako takové jasně rozpoznatelné a zřetelně oddělené od ostatních částí programu vizuálními nebo akustickými prostředky. V zásadě mají být vysílány v blocích.

2. Podprahová reklama je nepřipustná.

3. Skryté reklamy jsou nepřipustné, zejména předvádění výrobků nebo služeb v pořadech za účelem reklamy.

4. V reklamách nesmějí účinkovat vizuálně ani hlasově osoby, které pravidelně uvádějí zpravodajské a publicistické pořady.

Článek 14

Zařazování reklam

1. Reklamy musí být zařazovány mezi pořady. Pokud jsou splněny podmínky obsažené v odstavcích 2 až 5 tohoto článku, mohou být reklamy zařazovány během pořadů tak, aby nebyla narušena celistvost a hodnota pořadu a nebyly poškozeny práva vlastníků práv.

2. V pořadech sestávajících ze samostatných částí, ve sportovních pořadech a přenosech podobně strukturovaných událostí a představení, jež obsahují přestávky, mohou být reklamy zařazovány pouze mezi částmi nebo v přestávkách.

3. Vysílání takových audiovizuálních děl, jako jsou hrané filmy a televizní filmy (s výjimkou pořadů na pokračování, seriálů, zábavných a dokumentárních pořadů), pokud trvají déle než čtyřicet pět minut, může být přerušeno jednou během každého dovršeného pětáctyřicetiminutového časového úseku. Další přerušení je přípustné, jestliže jejich trvání je nejméně o dvacet minut delší než dva či více dovršených pětáctyřicetiminutových časových úseků.

4. Pokud jsou pořady, odlišné od těch, na něž se vztahuje odstavec 2, přerušovány reklamami, minimální časové rozmezí mezi dvěma po sobě následujícími reklamními přerušeními činí nejméně 20 minut.

5. Reklamy nesmějí být zařazovány do vysílání bohoslužeb. Zpravodajské, publicistické, dokumentární a náboženské pořady a pořady pro děti, pokud je jejich trvání kratší než 30 minut, nesmějí být přerušovány reklamami. Pokud tyto pořady trvají 30 minut a déle, postupuje se podle pravidel předchozího odstavce.

Článek 15

Reklama na zvláštní výrobky

1. Reklamy na tabákové výrobky jsou nepřipustné.

2. Reklamy na alkoholické nápoje všech druhů musí vyhovovat těmto pravidlům:

- a) nesmějí být zaměřeny převážně na nezletilé osoby, přičemž osoby spojované v reklamách s požíváním alkoholických nápojů by neměly vypadat jako nezletilé,
- b) nesmějí spojovat požívání alkoholu s tělesnými výkony nebo řízením dopravního prostředku,
- c) nesmějí tvrdit, že alkohol má léčebné účinky, stimuluje, uklidňuje nebo pomáhá v řešení osobních problémů,

- sedative or a means of resolving personal problems;
 - d. they shall not encourage immoderate consumption of alcohol or present abstinence or moderation in a negative light;
 - e. they shall not place undue emphasis on the alcoholic content of beverages.
3. Advertisements for medicines and medical treatment which are only available on medical prescription in the transmitting Party shall not be allowed.
 4. Advertisements for all other medicines and medical treatment shall be clearly distinguishable as such, honest, truthful and subject to verification and shall comply with the requirement of protection of the individual from harm.

Article 16 – Advertising directed specifically at a single Party

1. In order to avoid distortions in competition and endangering the television system of a Party, advertisements which are specifically and with some frequency directed to audiences in a single Party other than the transmitting Party shall not circumvent the television advertising rules in that particular Party.
2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply where:
 - a. the rules concerned establish a discrimination between advertisements transmitted by entities or by technical means within the jurisdiction of that Party and advertisements transmitted by entities or by technical means within the jurisdiction of another Party; or
 - b. the Parties concerned have concluded bilateral or multilateral agreements in this area.

Chapter IV – Sponsorship

Article 17 – General standards

1. When a programme or series of programmes is sponsored in whole or in part, it shall clearly be identified as such by appropriate credits at the beginning and/or end of the programme.
2. The content and scheduling of sponsored programmes may in no circumstances be influenced by the sponsor in such a way as to affect the responsibility and editorial independence of the broadcaster in respect of programmes.
3. Sponsored programmes shall not encourage the sale, purchase or rental of the products or services of the sponsor or a third party, in particular by making special promotional references to those products or services in such programmes.

Article 18 – Prohibited sponsorship

1. Programmes may not be sponsored by natural or legal persons whose principal activity is the manufacture or sale of products, or the provision of services, the advertising of which is prohibited by virtue of Article 15.
2. Sponsorship of news and current affairs programmes shall not be allowed.

Chapter V – Mutual assistance

Article 19 – Co-operation between the Parties

1. The Parties undertake to render each other mutual assistance in order to implement this Convention.
2. For that purpose:
 - a. each Contracting State shall designate one or more authorities, the name and address

- d) nesmějí nabádat k nestřídmému požívání alkoholu a stavět abstinenci a střídmost do záporného světla,
- e) nesmějí nepatřičně zdůrazňovat obsah alkoholu v nápojích.

3. Reklamy na léky a léčebné procedury, pokud jsou ve vysílající straně dostupné pouze na lékařský předpis, jsou nepřipustné.

4. Reklamy na všechny ostatní léky a léčebné procedury musí být jasně rozlišitelné jako takové, musí být poctivé, pravdivé a ověřené a musí být v souladu s požadavky ochrany jednotlivce před újmou na zdraví.

Článek 16

Reklama zaměřená na určitou smluvní stranu

1. Aby se zabránilo nekalé soutěži a ohrožení systému televizního vysílání jedné smluvní strany, nesmějí reklamy, které jsou pravidelně výslovně zaměřené na diváky v určité smluvní straně, odlišné od smluvní strany provozovatele vysílání, obcházet pravidla této smluvní strany týkající se reklamy v televizním vysílání.

2. Ustanovení předchozího odstavce se nepoužije:

- a) pokud tato reklamní pravidla znamenají diskriminaci mezi reklamami vysílanými subjekty nebo technickými prostředky podléhajícími jurisdikci této smluvní strany a reklamami vysílanými subjekty nebo technickými prostředky podléhajícími jurisdikci jiné smluvní strany, nebo
- b) pokud smluvní strany, kterých se případ týká, uzavřely v této oblasti bilaterální či multilaterální smlouvy.

HLAVA IV

SPONZOROVÁNÍ

Článek 17

Obecná kritéria

1. Pokud jsou pořad nebo série pořadů zcela nebo částečně sponzorovány, musí být jako takové označeny vhodnými titulky na začátku a/nebo na konci pořadu.

2. Obsah a zařazování sponzorovaných pořadů nesmí být za žádných okolností ovlivněn sponzorem způsobem, který by ovlivňoval odpovědnost a redakční nezávislost provozovatele vysílání ve vztahu k pořadům.

3. Sponzorované pořady nesmějí podporovat prodej, koupi či pronájem výrobků nebo služeb sponzora nebo třetí osoby zejména tím, že by tyto výrobky či služby byly v takových pořadech zvláště zmiňovány.

Článek 18

Zakázané sponzorování

1. Pořady nemohou být sponzorovány fyzickou nebo právnickou osobou, jejímž hlavním předmětem činnosti je výroba či prodej výrobků nebo poskytování služeb, jejichž reklama je zakázána podle článku 15.

2. Sponzorování zpravodajství a publicistických pořadů je nepřipustné.

HLAVA V

VZÁJEMNÁ POMOC

Článek 19

Spolupráce mezi smluvními stranami

1. Smluvní strany se zavazují, že si budou při plnění závazků vyplývajících z této Úmluvy vzájemně pomáhat.

2. Za tímto účelem:

- a) každý smluvní stát určí jeden či více orgánů, jejichž názvy a adresy sdělí Generálnímu tajemníku Rady Evropy současně s předáním dokumentu o ratifikaci, souhlasu, schválení či přístupu,

- of each of which it shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe at the time of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- b. each Contracting State which has designated more than one authority shall specify in its communication under sub-paragraph a the competence of each authority.
3. An authority designated by a Party shall:
 - a. furnish the information foreseen under Article 6, paragraph 2, of this Convention;
 - b. furnish information at the request of an authority designated by another Party on the domestic law and practices in the fields covered by this Convention;
 - c. co-operate with the authorities designated by the other Parties whenever useful, and notably where this would enhance the effectiveness of measures taken in implementation of this Convention;
 - d. consider any difficulty arising from the application of this Convention which is brought to its attention by an authority designated by another Party.

Chapter VI – Standing Committee

Article 20 – Standing Committee

1. For the purposes of this Convention, a Standing Committee shall be set up.
2. Each Party may be represented on the Standing Committee by one or more delegates. Each delegation shall have one vote. Within the areas of its competence, the European Economic Community shall exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its member States which are Parties to this Convention; the European Economic Community shall not exercise its right to vote in cases where the member States concerned exercise theirs, and conversely.
3. Any State referred to in Article 29, paragraph 1, which is not a Party to this Convention may be represented on the Standing Committee by an observer.
4. The Standing Committee may seek the advice of experts in order to discharge its functions. It may, on its own initiative or at the request of the body concerned, invite any international or national, governmental or non-governmental body technically qualified in the fields covered by this Convention to be represented by an observer at one or part of one of its meetings. The decision to invite such experts or bodies shall be taken by a majority of three-quarters of the members of the Standing Committee.
5. The Standing Committee shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe. Its first meeting shall be held within six months of the date of entry into force of the Convention. It shall subsequently meet whenever one-third of the Parties or the Committee of Ministers of the Council of Europe so requests, or on the initiative of the Secretary General of the Council of Europe in accordance with the provisions of Article 23, paragraph 2, or at the request of one or more Parties in accordance with the provisions of Articles 21, sub-paragraph c, and 25, paragraph 2.
6. A majority of the Parties shall constitute a quorum for holding a meeting of the Standing Committee.
7. Subject to the provisions of paragraph 4 and Article 23, paragraph 3, the decisions of the Standing Committee shall be taken by a majority of three-quarters of the members present.
8. Subject to the provisions of this Convention, the Standing Committee shall draw up its own Rules of Procedure.

Article 21 – Functions of the Standing Committee

The Standing Committee shall be responsible for following the application of this Convention. It may:

b) každý smluvní stát, jenž určil více než jeden orgán, specifikuje ve svém sdělení dle písmena a) působnost každého z nich.

3. Orgán určený smluvní stranou bude:

- a) poskytovat informace podle článku 6 odst. 2 této Úmluvy,
- b) poskytovat informace vyžádané orgánem, který určila jiná smluvní strana, o zákonech své země a obvyklých postupech uplatňovaných v oblasti, kterou upravuje tato Úmluva,
- c) spolupracovat s orgány určenými ostatními smluvními stranami, kdykoli to bude prospěšné, a zejména tehdy, kdy to přispěje k účinnému plnění ustanovení této Úmluvy,
- d) brát na zřetel každou nesnáz v provádění této Úmluvy, na kterou byla upozorněna orgánem, který určila jiná smluvní strana.

HLAVA VI STÁLÝ VÝBOR

Článek 20 Stálý výbor

1. Pro účely této Úmluvy bude zřízen Stálý výbor.

2. Každá smluvní strana může být zastupována ve Stálém výboru jedním nebo více delegáty. Každá delegace má jeden hlas. Evropské hospodářské společenství vykonává v oblastech své působnosti hlasovací právo počtem hlasů rovnajícím se počtu členských států, které jsou smluvními stranami této Úmluvy. Evropské hospodářské společenství nemůže vykonávat své hlasovací právo, pokud hlasují jeho členské státy a naopak.

3. Kterýkoli stát, zmiňovaný v článku 29 odst. 1, jenž není smluvní stranou této Úmluvy, může být zastoupen ve Stálém výboru pozorovatelem.

4. Stálý výbor se může při výkonu svých funkcí obracet o radu na experty. Ze své iniciativy či na žádost subjektu, kterého se věc týká, může přizvat kteroukoli mezinárodní či národní, vládní či nevládní organizaci kvalifikovanou v oblastech, jež upravuje tato Úmluva, aby vyslala svého pozorovatele na zasedání Stálého výboru nebo jeho část. Rozhodnutí pozvat takové experty či organizace musí být učiněno tříčtvrtinovou většinou členů Stálého výboru.

5. Stálý výbor svolává Generální tajemník Rady Evropy. Jeho první schůze se bude konat v průběhu šesti měsíců následujících po vstupu Úmluvy v platnost. Výbor se poté sejde, kdykoli o to požádá jedna třetina smluvních stran nebo Výbor ministrů, z iniciativy Generálního tajemníka Rady Evropy ve shodě s ustanovením článku 23 odst. 2, nebo na žádost jedné či více smluvních stran ve shodě s ustanovením článku 21 písm. c) a článku 25 odst. 2.

6. Stálý výbor se může platně usnášet, pokud je přítomna většina smluvních stran.

7. Rozhodnutí Stálého výboru podle odstavce 4 a článku 23 odst. 3 musí být učiněna tříčtvrtinovou většinou přítomných členů.

8. Stálý výbor podle ustanovení této Úmluvy stanoví svůj Jednací řád.

Článek 21 Funkce Stálého výboru

Stálý výbor sleduje provádění této Úmluvy. Je oprávněn:

- a. make recommendations to the Parties concerning the application of the Convention;
- b. suggest any necessary modifications of the Convention and examine those proposed in accordance with the provisions of Article 23;
- c. examine, at the request of one or more Parties, questions concerning the interpretation of the Convention;
- d. use its best endeavours to secure a friendly settlement of any difficulty referred to it in accordance with the provisions of Article 25;
- e. make recommendations to the Committee of Ministers concerning States other than those referred to in Article 29, paragraph 1, to be invited to accede to this Convention.

Article 22 – Reports of the Standing Committee

After each meeting, the Standing Committee shall forward to the Parties and the Committee of Ministers of the Council of Europe a report on its discussions and any decisions taken.

Chapter VII – Amendments

Article 23 – Amendments

1. Any Party may propose amendments to this Convention.
2. Any proposal for amendment shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe who shall communicate it to the member States of the Council of Europe, to the other States party to the European Cultural Convention, to the European Economic Community and to any non-member State which has acceded to, or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 30. The Secretary General of the Council of Europe shall convene a meeting of the Standing Committee at the earliest two months following the communication of the proposal.
3. The Standing Committee shall examine any amendment proposed and shall submit the text adopted by a majority of three-quarters of the members of the Standing Committee to the Committee of Ministers for approval. After its approval, the text shall be forwarded to the Parties for acceptance.
4. Any amendment shall enter into force on the thirtieth day after all the Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

Chapter VIII – Alleged violations of this Convention

Article 24 – Alleged violations of this Convention

1. When a Party finds a violation of this Convention, it shall communicate to the transmitting Party the alleged violation and the two Parties shall endeavour to overcome the difficulty on the basis of the provisions of Articles 19, 25 and 26.
2. If the alleged violation is of a manifest, serious and grave nature which raises important public issues and concerns Articles 7, paragraphs 1 or 2, 12, 13, paragraph 1, first sentence, 14 or 15, paragraphs 1 or 3, and if it persists within two weeks following the communication, the receiving Party may suspend provisionally the retransmission of the incriminated programme service.
3. In all other cases of alleged violation, with the exception of those provided for in paragraph 4, the receiving Party may suspend provisionally the retransmission of the incriminated programme service eight months following the communication, if the alleged violation persists.

- a) činit doporučení smluvním stranám týkající se provádění Úmluvy,
- b) navrhopvat nezbytné změny Úmluvy a posuzovat ty, které budou navrženy ve shodě s ustanovením článku 23,
- c) na základě požadavku jedné či více smluvních stran posuzovat otázky týkající se výkladu Úmluvy,
- d) činit vše pro to, aby veškeré rozpory, které jsou mu předkládány v souladu s článkem 25, byly řešeny smírně,
- e) doporučovat Výboru ministrů, aby k přistoupení k této Úmluvě byly vyzvány i jiné státy, než jsou ty, o kterých se zmiňuje článek 29 odst. 1.

Článek 22 Zprávy Stálého výboru

Stálý výbor po každém zasedání předloží smluvním stranám a Výboru ministrů Rady Evropy zprávu o svém jednání a přijatých rozhodnutích.

HLAVA VII DOPLŇUJÍCÍ NÁVRHY

Článek 23 Doplňující návrhy

1. Každá smluvní strana může navrhopvat doplňky k této Úmluvě.
2. Každý doplňující návrh je nutno předložit Generálnímu tajemníku Rady Evropy, jenž s ním seznámí členské státy Rady Evropy, další státy Evropské kulturní úmluvy, Evropské hospodářské společenství a všechny nečlenské státy, jež přistoupily nebo byly pozvány, aby přistoupily k této Úmluvě v souladu s ustanovením článku 30. Generální tajemník Rady Evropy svolá zasedání Stálého výboru po uplynutí nejméně dvou měsíců od seznámení s návrhem.

3. Stálý výbor posoudí každý doplňující návrh a po jeho přijetí tříčtvrtinovou většinou členů Stálého výboru ho postoupí Výboru ministrů ke schválení. Po schválení bude text předložen smluvním stranám k přijetí.

4. Doplňující návrh vstoupí v platnost třicátý den poté, kdy všechny smluvní strany vyrozuměly Generálního tajemníka o jeho přijetí.

HLAVA VIII DOMNĚLÁ PORUŠENÍ TÉTO ÚMLUVY

Článek 24 Domnělá porušení této Úmluvy

1. Pokud smluvní strana zjistí porušení této Úmluvy, seznámí s domnělým porušením stranu vysílající a obě smluvní strany se pokusí překonat problém na základě ustanovení článků 19, 25 a 26.

2. Pokud je domnělé porušení zjevně závažného charakteru s důležitým veřejným dopadem a týká se článku 7 odst. 1 nebo 2, článku 12, článku 13 odst. 1 věty první, článku 14, nebo článku 15 odst. 1 nebo 3, může strana přijímající, trvá-li porušení více než dva týdny poté, kdy o něm uvědomila stranu vysílající, přechodně pozastavit převzaté vysílání dotyčného programu.

3. Ve všech ostatních případech domnělého porušení, s výjimkou případů zmiňovaných v odstavci 4, strana přijímající může přechodně pozastavit převzaté vysílání dotyčného programu osm měsíců poté, co o něm stranu vysílající uvědomila, jestliže domnělé porušení stále trvá.

4. The provisional suspension of retransmission shall not be allowed in the case of alleged violations of Article 7, paragraph 3 and Articles 8, 9 or 10.

Chapter IX – Settlement of disputes

Article 25 – Conciliation

1. In case of difficulty arising from the application of this Convention, the Parties concerned shall endeavour to achieve a friendly settlement.
2. Unless one of the Parties concerned objects, the Standing Committee may examine the question, by placing itself at the disposal of the Parties concerned in order to reach a satisfactory solution as rapidly as possible and, where appropriate, to formulate an advisory opinion on the subject.
3. Each Party concerned undertakes to accord the Standing Committee, without delay, all information and facilities necessary for the discharge of its functions under the preceding paragraph.

Article 26 – Arbitration

1. If the Parties concerned cannot settle the dispute in accordance with the provisions of Article 25, they may, by common agreement, submit it to arbitration, the procedure of which is provided for in the appendix to this Convention. In the absence of such an agreement within six months following the first request to open the procedure of conciliation, the dispute may be submitted to arbitration at the request of one of the Parties.
2. Any Party may, at any time, declare that it recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement in respect of any other Party accepting the same obligation the application of the arbitration procedure provided for in the appendix to this Convention.

Chapter X – Other international agreements and the internal law of the parties

Article 27 – Other international agreements or arrangements

1. In their mutual relations, Parties which are members of the European Economic Community shall apply Community rules and shall not therefore apply the rules arising from this Convention except insofar as there is no Community rule governing the particular subject concerned.
2. Nothing in this Convention shall prevent the Parties from concluding international agreements completing or developing its provisions or extending their field of application.
3. In the case of bilateral agreements, this Convention shall not alter the rights and obligations of Parties which arise from such agreements and which do not affect the enjoyment of other Parties of their rights or the performance of their obligations under this Convention.

Article 28 – Relations between the Convention and the internal law of the Parties

Nothing in this Convention shall prevent the Parties from applying stricter or more detailed rules than those provided for in this Convention to programme services transmitted by entities or by technical means within their jurisdiction, within the meaning of Article 3.

4. Přejídné pozastavení převzatého vysílání není přípustné v případech domnělého porušení článku 7 odst. 3 a článků 8, 9 nebo 10.

HLAVA IX UROVNÁNÍ SPORŮ

Článek 25 Smírčí řízení

1. V případě problémů vznikajících při provádění této Úmluvy se budou dotčené smluvní strany snažit dosáhnout smírného urovnání.

2. Pokud žádná z dotčených stran nemá námitek, Stálý výbor může věc prošetřit a být k dispozici dotčeným stranám za účelem dosažení co možná nejrychlejšího uspokojivého řešení a tam, kde je to vhodné, zformulování poradního názoru na věc.

3. Každá dotčená strana je povinna poskytnout bezodkladně Stálému výboru veškeré informace a náležitosti nezbytné k výkonu jeho poslání ve smyslu předchozího odstavce.

Článek 26 Arbitráž

1. Pokud dotčené strany nemohou urovnat spor na základě ustanovení článku 25, mohou po společné dohodě postoupit spor arbitrážnímu řízení, jehož postup je upraven Dodatkem k této Úmluvě. Pokud k takové dohodě nedojde do šesti měsíců po první žádosti o zahájení smírčího řízení, spor může být předložen arbitráži na žádost jedné ze stran.

2. Kterákoli smluvní strana může kdykoli prohlásit, že uznává arbitrážní postup upravený Dodatkem k této Úmluvě jako závazný a že tak činí *ipso facto* a bez ohledu na zvláštní dohodu s kteroukoli smluvní stranou, která přijala stejný závazek.

HLAVA X JINÉ MEZINÁRODNÍ DOHODY A VNITROSTÁTNÍ PRÁVO SMLUVNÍCH STRAN

Článek 27 Jiné mezinárodní dohody

1. Smluvní strany, které jsou členy Evropského hospodářského společenství, se ve svých vzájemných vztazích řídí pravidly Společenství. Pravidel této Úmluvy použijí pouze tehdy, když pravidla Společenství daný případ neupravují.

2. Nic v této Úmluvě nebrání smluvním stranám v tom, aby uzavřely mezinárodní dohody doplňující či rozvíjející její ustanovení nebo rozšiřující oblast působnosti těchto ustanovení.

3. Tato Úmluva nemění práva a povinnosti smluvních stran vyplývající z bilaterálních dohod, pokud jimi nejsou dotčena práva jiných smluvních stran a plnění jejich povinností daných touto Úmluvou.

Článek 28 Vztah mezi Úmluvou a právním řádem smluvních stran

Nic v této Úmluvě nebrání smluvním stranám v tom, aby programové služby vysílané subjekty nebo technickými prostředky, které podléhají jejich právní úpravě ve smyslu článku 3, podřídily přísnějším či detailnějším pravidlům, než jsou pravidla této Úmluvy.

Chapter XI – Final provisions

Article 29 – Signature and entry into force

1. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention, and by the European Economic Community. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
2. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which seven States, of which at least five member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
3. A State may, at the time of signature or at any later date prior to the entry into force of this Convention in respect of that State, declare that it shall apply the Convention provisionally.
4. In respect of any State referred to in paragraph 1, or the European Economic Community, which subsequently express their consent to be bound by it, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 30 – Accession by non-member States

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Contracting States may invite any other State to accede to this Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.
2. In respect of any acceding State, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 31 – Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 32 – Reservations

1. At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession:

HLAVA XI ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 29

Podpis a vstup v platnost

1. Tato Úmluva je otevřena k podpisu členskými státy Rady Evropy, ostatními státy Evropské kulturní úmluvy a Evropského hospodářského společenství. Podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u Generálního tajemníka Rady Evropy.

2. Tato Úmluva vstoupí v platnost prvého dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců od data, kdy sedm států, a z nich nejméně pět členských států Rady Evropy, vyjádřilo svůj souhlas být vázáno Úmluvou v souladu s ustanoveními předchozího odstavce.

3. Stát může při podpisu nebo kdykoli později před tím, než pro něj Úmluva vstoupila v platnost, prohlásit, že se bude řídit Úmluvou již před jejím vstupem v platnost.

4. Pro každý stát zmiňovaný v odstavci 1 nebo pro Evropské hospodářské společenství, pokud vyjádří svůj souhlas být vázán Úmluvou později, vstoupí tato Úmluva v platnost prvého dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců po datu uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

Článek 30

Přístup nečlenských států

1. Poté, co tato Úmluva vstoupí v platnost, Výbor ministrů Rady Evropy po konzultaci se smluvními státy může na základě většinového rozhodnutí podle článku 20.d Statutu Rady Evropy a jednomyslného hlasování zástupců smluvních stran, kteří jsou oprávněni zasedat ve Výboru ministrů, pozvat další stát, aby přistoupil k této Úmluvě.

2. Pro každý přistupující stát tato Úmluva vstoupí v platnost prvého dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců od data uložení listiny o přístupu u Generálního tajemníka Rady Evropy.

Článek 31

Územní působnost

1. Kterýkoli stát může při podpisu nebo při ukládání ratifikační listiny či listiny o přijetí, schválení nebo přístupu určit území, na kterém nebo na kterých bude tato Úmluva platit.

2. Kterýkoli stát může kdykoli později rozšířit prohlášením adresovaným Generálnímu tajemníku Rady Evropy působnost této Úmluvy na další území určená v takovém prohlášení. Na těchto územích vstoupí Úmluva v platnost prvého dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců od doručení takového prohlášení Generálnímu tajemníku.

3. Jakékoli prohlášení učiněné podle předcházejících dvou odstavců může být, pokud jde o území uvedené v takovém prohlášení, odvoláno oznámením adresovaným Generálnímu tajemníku. Odvolání nabude účinnosti prvého dne měsíce následujícího po uplynutí šesti měsíců od doručení takového oznámení Generálnímu tajemníku.

Článek 32

Výhrady

1. Při podpisu nebo uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo přístupu:

- a. any State may declare that it reserves the right to restrict the retransmission on its territory, solely to the extent that it does not comply with its domestic legislation, of programme services containing advertisements for alcoholic beverages according to the rules provided for in Article 15, paragraph 2, of this Convention;
- b. the United Kingdom may declare that it reserves the right not to fulfil the obligation, set out in Article 15, paragraph 1, to prohibit advertisements for tobacco products, in respect of advertisements for cigars and pipe tobacco broadcast by the Independent Broadcasting Authority by terrestrial means on its territory.

No other reservation may be made.

2. A reservation made in accordance with the preceding paragraph may not be the subject of an objection.
3. Any Contracting State which has made a reservation under paragraph 1 may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.
4. A Party which has made a reservation in respect of a provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

Article 33 – Denunciation

1. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 34 – Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, the other States party to the European Cultural Convention, the European Economic Community and any State which has acceded to, or has been invited to accede to this Convention of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles 29, 30 and 31;
- d. any report established in accordance with the provisions of Article 22;
- e. any other act, declaration, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 5th May 1989, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States Party to the European Cultural Convention, to the European Economic Community and to any State invited to accede to this Convention.

- a) může kterýkoli stát prohlásit, že si vyhrazuje právo omezit na svém území převzaté vysílání programových služeb, jež obsahují reklamy na alkoholické nápoje v souladu s pravidly článku 15 odst. 2 této Úmluvy, a to pouze v rozsahu, ve kterém je toto vysílání v rozporu s jeho vnitrostátním právním řádem,
- b) Velká Británie může prohlásit, že si vyhrazuje právo neplnit povinnost zákazu reklam na tabákové výrobky danou článkem 15 odstavcem 1, v případech reklamy na doutníky a dýmkový tabák vysílanými Independent Broadcasting Authority prostřednictvím pozemních prostředků na jejím území.

Žádné jiné výhrady nejsou přípustné.

2. Výhrada učiněná v souladu s předchozím odstavcem nemůže být předmětem námítky.

3. Kterýkoli smluvní stát, jenž učinil výhradu dle odstavce 1, ji může zcela nebo částečně odvolat oznámením adresovaným Generálnímu tajemníku Rady Evropy. Odvolání nabude účinnosti dnem doručení takového oznámení Generálnímu tajemníku.

4. Smluvní strana, která učinila výhradu k některému ustanovení této Úmluvy, nemůže vyžadovat plnění tohoto ustanovení na žádné jiné smluvní straně. Pokud je výhrada smluvní strany částečná nebo podmíněná, může vyžadovat takové plnění daného ustanovení, ke kterému se zavázala.

Článek 33 Odstoupení

1. Kterákoli smluvní strana může kdykoli od této Úmluvy odstoupit sdělením adresovaným Generálnímu tajemníku Rady Evropy.

2. Takové odstoupení vstoupí v platnost prvého dne měsíce následujícího po uplynutí šesti měsíců ode dne doručení sdělení Generálnímu tajemníku.

Článek 34 Oznámení

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady Evropy, ostatním státům Evropské kulturní dohody, Evropskému hospodářskému společenství a každému dalšímu státu, který přistoupil nebo byl pozván k přístupu k této Úmluvě:

- a) každý podpis;
- b) uložení každé ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu;
- c) každé datum vstupu v platnost této Úmluvy v souladu s ustanovením článků 29, 30 a 31;
- d) každou zprávu vyhotovenou na základě ustanovení článku 22;
- e) každý jiný akt, prohlášení, oznámení nebo sdělení, které se týkají této Úmluvy.

Na důkaz toho níže podepsaní, řádně k tomu zmocněni, podepsali tuto Úmluvu.

Dáno ve Štrasburku dne 5. května 1989, v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivech Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie každému členskému státu Rady Evropy, ostatním státům Evropské kulturní dohody, Evropskému hospodářskému společenství a všem státům, které jsou pozvány přistoupit k této Úmluvě.

Appendix – Arbitration

1. A request for arbitration shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe. It shall include the name of the other party to the dispute and the subject matter of the dispute. The Secretary General shall communicate the information so received to all the Parties to this Convention.
2. In the event of a dispute between two Parties one of which is a member State of the European Economic Community, the latter itself being a Party, the request for arbitration shall be addressed both to the member State and to the Community, which jointly shall notify the Secretary General, within one month of receipt of the request, whether the member State or the Community, or the member State and the Community jointly, shall be party to the dispute. In the absence of such notification within the said time-limit, the member State and the Community shall be considered as being one and the same party to the dispute for the purposes of the application of the provisions governing the constitution and procedure of the arbitration tribunal. The same shall apply when the member State and the Community jointly present themselves as party to the dispute. In cases envisaged by this paragraph, the time-limit of one month foreseen in the first sentence of paragraph 4 hereafter shall be extended to two months.
3. The arbitration tribunal shall consist of three members: each of the parties to the dispute shall appoint one arbitrator; the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of either of the parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of either of those parties, nor be employed by either of them, nor have dealt with the case in another capacity.
4. If one of the parties has not appointed an arbitrator within one month following the communication of the request by the Secretary General of the Council of Europe, he shall be appointed at the request of the other party by the President of the European Court of Human Rights within a further one-month period. If the President of the Court is unable to act or is a national of one of the parties to the dispute, the appointment shall be made by the Vice-President of the Court or by the most senior judge to the Court who is available and is not a national of one of the parties to the dispute. The same procedure shall be observed if, within a period of one month following the appointment of the second arbitrator, the Chairman of the arbitration tribunal is not designated.
5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall apply, as the case may be, in order to fill any vacancy.
6. Two or more parties which determine by agreement that they are in the same interest shall appoint an arbitrator jointly.
7. The parties to the dispute and the Standing Committee shall provide the arbitration tribunal with all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.
8. The arbitration tribunal shall draw up its own Rules of Procedure. Its decisions shall be taken by majority vote of its members. Its award shall be final and binding.
9. The award of the arbitration tribunal shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe who shall communicate it to all the Parties to this Convention.
10. Each party to the dispute shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it; these parties shall share equally the expenses of the other arbitrator, as well as other costs entailed by the arbitration.

DODATEK

Arbitrážní řízení

1. Žádost o arbitrážní řízení musí být dána na vědomí Generálnímu tajemníku Rady Evropy. Musí obsahovat jméno druhé strany sporu a předmět sporu. Generální tajemník seznámí s věcí všechny smluvní strany této Úmluvy.

2. V případě sporu mezi dvěma smluvními stranami, z nichž jedna je členským státem Evropského hospodářského společenství, přičemž i Evropské hospodářské společenství je smluvní stranou, musí žádost o arbitrážní řízení být zaslána jak tomuto členskému státu, tak i Společenství, které společně do měsíce po obdržení žádosti sdělí Generálnímu tajemníku, zda členský stát nebo Společenství nebo členský stát a Společenství společně budou stranou sporu. Pokud takové sdělení nebude učiněno během shora uvedené měsíční lhůty, považují se pro účely provádění ustanovení upravujících ustavení a jednání arbitrážního tribunálu členský stát a Společenství za jednu a tutéž stranu sporu. Stejně se postupuje, pokud členský stát a Společenství se společně prohlásí za stranu sporu. V případech, které zohledňuje tento odstavec, se lhůta jednoho měsíce, stanovená prvou větou odstavce 4, prodlužuje na dva měsíce.

3. Arbitrážní tribunál sestává ze tří členů. Každá strana sporu jmenuje jednoho arbitra. Dva takto jmenovaní arbitři určí po vzájemné dohodě třetího arbitra, jenž bude tribunálu předsedat. Předseda nesmí být státním příslušníkem žádné ze stran sporu, nesmí mít své stálé bydliště na území žádné ze stran, nesmí být žádnou stranou zaměstnáván, ani být ve věci zainteresován z jiného důvodu.

4. Pokud jedna ze stran nejmenovala arbitra do měsíce ode dne, kdy Generální tajemník Rady Evropy sdělí informaci o podání žádosti, bude jmenován na žádost druhé strany prezidentem Evropského soudu pro lidská práva v další lhůtě jednoho měsíce. Pokud prezident soudu je neschopen jednat nebo je státním příslušníkem jedné ze stran sporu, jmenování bude provedeno viceprezidentem soudu nebo jeho nejvýše postaveným soudcem, jenž je k dispozici a není státním příslušníkem jedné ze stran sporu. Stejným způsobem se bude postupovat, pokud předseda arbitrážního tribunálu nebude určen během jednoho měsíce po jmenování druhého arbitra.

5. Ustanovení odstavců 3 a 4 se použije v případech, kdy bude nutno zaplnit uprázdněné místo v arbitrážním tribunálu.

6. Dvě či více smluvních stran, které se shodly na společném zájmu, jmenují arbitra společně.

7. Strany sporu a Stálý výbor poskytnou arbitrážnímu tribunálu všechny náležitosti nezbytné k účinnému vedení jednání.

8. Arbitrážní tribunál určí svůj vlastní jednací řád. Rozhodnutí činí většinou hlasů svých členů. Jeho výrok je konečný a závazný.

9. Rozhodnutí arbitrážního tribunálu musí být oznámeno Generálnímu tajemníku Rady Evropy, jenž o něm vyrozumí všechny smluvní strany této Úmluvy.

10. Každá strana sporu nese náklady na arbitra, kterého jmenovala. Obě strany se stejnou měrou podílejí na úhradě výdajů třetího arbitra, jakož i dalších nákladů arbitrážního řízení.

Protocol amending the European Convention on Transfrontier Television

Strasbourg, 1.X.1998

The member States of the Council of Europe and the other Parties to the European Convention on Transfrontier Television, opened for signature in Strasbourg on 5 May 1989 (hereinafter referred to as "the Convention"),

Welcoming the fact that the enlargement of the membership of the Council of Europe since 1989 has led to the development and implementation at the pan-European level of the legal framework provided for under the Convention;

Considering the major technological and economic developments in the field of television broadcasting as well as the appearance of new communications services in Europe since the adoption of the Convention in 1989;

Noting that these developments call for a revision of the provisions of the Convention;

Bearing in mind, in this regard, the adoption by the European Community of Directive 97/36/EC of the European Parliament and of the Council of 19 June 1997 amending Council Directive 89/552/EEC on the co-ordination of certain provisions laid down by law, regulation or administrative action in member states concerning the pursuit of television broadcasting activities;

Considering the urgent need to amend certain provisions of the Convention in order to develop a coherent approach to transfrontier television between this instrument and the directive, as underlined in the Declaration on Media in a Democratic Society adopted by the ministers of the States participating in the 4th European Ministerial Conference on Mass Media Policy (Prague, 7-8 December 1994) and in the political Declaration of the 5th European Ministerial Conference (Thessaloniki, 11-12 December 1997);

Wishing to further develop the principles embodied in the Council of Europe recommendations on the drawing up of strategies to combat smoking, alcohol and drug dependence in co-operation with opinion-makers and the media, on the right to short reporting on major events where exclusive rights for their television broadcast have been acquired in a transfrontier context and on the portrayal of violence in the electronic media, which have been adopted within the framework of the Council of Europe since the Convention was adopted,

PŘEKLAD

Rada Evropy
Evropské smlouvy
ETS 171

PROTOKOL POZMĚŇUJÍCÍ
EVROPSKOU ÚMLUVU O PŘESHraniČNÍ TELEVIZI

Štrasburk 1. 10. 1998

Členské státy Rady Evropy a ostatní smluvní strany Evropské úmluvy o přeshraniční televizi (dále jen „Úmluva“), která byla poprvé předložena k podpisu ve Štrasburku dne 5. května 1989,

přivítaly skutečnost, že rozšíření členství Rady Evropy od roku 1989 vedlo k rozvoji a realizaci právního rámce daného Úmluvou na celoevropské úrovni;

vzaly v úvahu hlavní prvky technického a hospodářského rozvoje na úseku televizního vysílání, jakož i nástup nových komunikačních služeb, ke kterému v Evropě došlo od přijetí Úmluvy v roce 1989;

vzaly na vědomí, že s ohledem na tento vývoj je žádoucí uskutečnit revizi ustanovení Úmluvy;

mají v tomto ohledu na paměti, že Evropské společenství přijalo Směrnici č. 97/36/ES Evropského parlamentu a Rady z 19. června 1997, která novelizovala Směrnici Rady č. 89/552/EHS o koordinaci některých právních a správních předpisů členských států upravujících provozování televizního vysílání;

vzaly v úvahu naléhavou potřebu novelizace jistých ustanovení Úmluvy za tím účelem, aby bylo možno rozvíjet koherentní přístup k přeshraniční televizi spojující Úmluvu a Směrnici, jak je podtrženo v Deklaraci o sdělovacích prostředcích v demokratické společnosti, kterou přijali ministři států zúčastněných na 4. Evropské ministerské konferenci o politice hromadných sdělovacích prostředků (Praha, 7. – 8. prosince 1994), a v politické Deklaraci 5. Evropské ministerské konference (Thessaloníki, 11. – 12. prosince 1997);

přejí si dále rozvíjet principy vtělené do Doporučení Rady Evropy, která byla v rámci Rady Evropy přijata od doby přijetí Úmluvy k otázkám formulace strategií boje proti kouření, alkoholu a drogové závislosti ve spolupráci s tvůrci veřejného mínění a se sdělovacími prostředky, k otázkám práva na vysílání stručných informací o významných událostech v přeshraničním kontextu tam, kde na jejich televizní vysílání byla udělena výhradní práva, a k otázkám zobrazování násilí v elektronických sdělovacích prostředcích.

Have agreed as follows:

Article 1

The word "jurisdiction" in Article 8, paragraph 1, and in Article 16, paragraph 2a, in the French text, shall be replaced by the word "compétence".

Article 2

The word "advertisements" in Article 15, paragraphs 3 and 4, in the English text, shall be replaced by the word "advertising".

Article 3

The definition of "Broadcaster" in Article 2, paragraph c, shall be worded as follows:

"c "Broadcaster" means the natural or legal person who has editorial responsibility for the composition of television programme services for reception by the general public and transmits them or has them transmitted, complete and unchanged, by a third party;"

Article 4

The definition of "Advertisement" in Article 2, paragraph f, shall be worded as follows:

"f "Advertising" means any public announcement in return for payment or similar consideration or for self-promotional purposes, which is intended to promote the sale, purchase or rental of a product or service, to advance a cause or idea, or to bring about some other effect desired by the advertiser or the broadcaster itself;"

Article 5

A new paragraph g reading as follows shall be inserted in Article 2:

"g "Tele-shopping" means direct offers broadcast to the public with a view to the supply of goods or services, including immovable property, rights and obligations in return for payment;"

Article 6

Article 2, paragraph g, shall be renumbered to Article 2, paragraph h.

Article 7

The following text shall replace Article 5:

"Article 5: Duties of the transmitting Parties

1 Each transmitting Party shall ensure that all programme services transmitted by a broadcaster within its jurisdiction comply with the terms of this Convention.

S ohledem na výše uvedené se smluvní strany dohodly takto:

Článek 1

Výraz „jurisdiction“ v článku 8 odst. 1 a v článku 16 odst. 2 a) ve francouzském textu se nahrazuje výrazem „competence“.

Článek 2

Výraz „advertisements“ v článku 15 odst. 3 a 4 v anglickém textu se nahrazuje výrazem „advertising“.

Článek 3

V článku 2 písmenu c) definice provozovatele vysílání zní:

- „c) „provozovatelem vysílání“ se rozumí fyzická nebo právnická osoba, která nese redakční odpovědnost za skladbu televizních programových služeb určených pro příjem veřejností, které vysílá nebo nechává vysílat v úplné a nezměněné podobě třetí osobou;“.

Článek 4

V článku 2 písm. f) definice reklamy zní:

- „f) „reklamou“ se rozumí jakékoliv veřejné oznámení činěné za úhradu nebo podobnou protihodnotu nebo za účelem vlastní reklamy, jehož cílem je propagovat prodej, nákup nebo nájem určitého produktu nebo určité služby, podpořit určitou věc nebo myšlenku či vyvolat jiný účinek požadovaný zadavatelem reklamy nebo samotným provozovatelem vysílání;“.

Článek 5

Do článku 2 se vkládá nové písmeno g), které zní:

- „g) „teleshoppingem“ se rozumí vysílání přímých nabídek, kterými se veřejnosti nabízejí dodávky zboží nebo služeb za úhradu, a to včetně nemovitého majetku, práv a závazků;“.

Článek 6

Článek 2 písm. g) se označuje jako článek 2 písmeno h).

Článek 7

Článek 5 zní:

„Článek 5: *Povinnosti vysílajících smluvních stran*

1. Každá vysílající smluvní strana zajistí, aby veškeré programové služby zabezpečované provozovatelem vysílání v její pravomoci splňovaly podmínky této Úmluvy.

2 For the purposes of this Convention, a broadcaster within the jurisdiction of a Party is:

- a broadcaster who is deemed to be established in that Party according to paragraph 3;
- a broadcaster to whom paragraph 4 applies.

3 For the purposes of this Convention, a broadcaster shall be deemed to be established in a Party, hereinafter referred to as the "transmitting Party", in the following cases:

a the broadcaster has its head office in that Party and the decisions on programme schedules are taken in that Party;

b if a broadcaster has its head office in one Party but decisions on programme schedules are taken in another Party, it shall be deemed to be established in the Party where a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television broadcasting activity operates; if a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television broadcasting activity operates in each of those Parties, the broadcaster shall be deemed to be established in the Party where it has its head office; if a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television broadcasting activity operates in neither of those Parties, the broadcaster shall be deemed to be established in the Party where it first began broadcasting in accordance with the system of law of that Party, provided that it maintain a stable and effective link with the economy of that Party;

c if a broadcaster has its head office in a Party but decisions on programme schedules are taken in a State which is not Party to this Convention, or vice-versa, it shall be deemed to be established in the Party concerned, provided that a significant part of the workforce involved in the pursuit of the television broadcasting activity operates in that Party;

d if, when applying the criteria of paragraph 3 of Article 2 of Directive 97/36/EC of the European Parliament and of the Council of 19 June 1997 amending Council Directive 89/552/EEC on the co-ordination of certain provisions laid down by law, regulation or administrative action in member States concerning the pursuit of television broadcasting activities, a broadcaster is deemed to be established in a member State of the European Community, that broadcaster shall also be deemed to be established in that State for the purposes of this Convention.

4 A broadcaster to whom the provisions of paragraph 3 is not applicable is deemed to be within the jurisdiction of a Party, so-called transmitting Party, in the following cases:

a it uses a frequency granted by that Party;

b although it does not use a frequency granted by a Party it does use a satellite capacity appertaining to that Party;

c although it uses neither a frequency granted by a Party nor a satellite capacity appertaining to a Party it does use a satellite up-link situated in that Party.

2. Pro účely této Úmluvy se provozovatelem vysílání pod jurisdikcí smluvní strany rozumí:

- provozovatel vysílání, který je považován za subjekt usazený v dané smluvní straně v souladu s odstavcem 3;
- provozovatel vysílání, na kterého se vztahuje ustanovení odstavce 4.

3. Pro účely této Úmluvy se předpokládá, že provozovatel vysílání je usazen v určité smluvní straně (dále jen „vysílající smluvní strana“) v těchto případech:

- a) jestliže tento provozovatel vysílání má sídlo svých řídicích orgánů v dané smluvní straně a v této smluvní straně jsou též činěna rozhodnutí o skladbě programů;
- b) jestliže provozovatel vysílání má sídlo svých řídicích orgánů v jedné smluvní straně, avšak rozhodnutí o skladbě programů jsou činěna v jiné smluvní straně, považuje se za provozovatele vysílání usazeného v té smluvní straně, kde pracuje významná část pracovníků, jejichž pracovní náplní jsou činnosti spjaté s televizním vysíláním; pokud významná část pracovníků s touto pracovní náplní zaměřenou na televizní vysílání pracuje v každé z těchto smluvních stran, považuje se provozovatel vysílání za usazeného v té smluvní straně, kde má své řídicí orgány; pokud významná část pracovníků s pracovní náplní zaměřenou na televizní vysílání nepracuje ani v jedné z těchto smluvních stran, považuje se provozovatel vysílání za usazeného v té smluvní straně, kde poprvé zahájil vysílání podle platného právního řádu této smluvní strany, a to za předpokladu, že udržuje stabilní a efektivní spojení s hospodářstvím této smluvní strany;
- c) jestliže provozovatel vysílání má sídlo svých řídicích orgánů v určité smluvní straně, avšak rozhodnutí o vysíláních programech jsou činěna ve státě, který není smluvní stranou této Úmluvy, nebo *vice versa*, má se za to, že provozovatel vysílání je usazen v příslušné smluvní straně, pokud v této smluvní straně pracuje významná část pracovníků, jejichž pracovní náplní jsou činnosti spjaté s televizním vysíláním;
- d) jestliže se provozovatel vysílání považuje za usazeného v členském státě Evropských společenství podle článku 2 odst. 3 Směrnice č. 97/36/ES Evropského parlamentu a Rady z 19. června 1997, kterou se novelizovala Směrnice Rady č. 89/552/EHS o koordinaci některých právních a správních předpisů členských států upravujících provozování televizního vysílání, považuje se tento provozovatel vysílání za usazeného v tomto státě též pro účely této Úmluvy.

4. Provozovatel vysílání, na kterého se nevztahují ustanovení odstavce 3, se považuje za subjekt podléhající jurisdikci smluvní strany, tzv. vysílající smluvní strany, v následujících případech:

- a) jestliže využívá kmitočtu přiděleného touto smluvní stranou;
- b) jestliže sice nevyužívá kmitočtu přiděleného touto smluvní stranou, avšak využívá satelitní kapacity dotyčné smluvní straně příslušející;
- c) jestliže sice nevyužívá ani kmitočtu přiděleného touto smluvní stranou, ani satelitní kapacity dotyčné smluvní straně příslušející, ale využívá vzestupný signál vysílaný k družici z území smluvní strany.

5 If the transmitting Party cannot be determined according to paragraph 4, the Standing Committee shall consider this issue according to Article 21, paragraph 1, indent a, of this Convention, in order to determine this Party.

6 This Convention shall not apply to television broadcasts intended exclusively for reception in States which are not Party to this Convention, and which are not received directly or indirectly by the public in one or more Parties."

Article 8

Article 8 shall have the following wording:

"Article 8: Right of reply

1 Each transmitting Party shall ensure that every natural or legal person, regardless of nationality or place of residence, shall have the opportunity to exercise a right of reply or to seek other comparable legal or administrative remedies relating to programmes transmitted by a broadcaster within its jurisdiction, within the meaning of Article 5. In particular, it shall ensure that timing and other arrangements for the exercise of the right of reply are such that this right can be effectively exercised. The effective exercise of this right or other comparable legal or administrative remedies shall be ensured both as regards the timing and the modalities.

2 For this purpose, the name of the programme service or of the broadcaster responsible for this programme service shall be identified in the programme service itself, at regular intervals by appropriate means."

Article 9

The following text shall replace Article 9:

"Article 9: Access of the public to information

Each Party shall examine and, where necessary, take legal measures such as introducing the right to short reporting on events of high interest for the public to avoid the right of the public to information being undermined due to the exercise by a broadcaster within its jurisdiction of exclusive rights for the transmission or retransmission, within the meaning of Article 3, of such an event."

Article 10

A new Article 9bis, worded as follows, shall be inserted:

"Article 9bis: Access of the public to events of major importance

1 Each Party retains the right to take measures to ensure that a broadcaster within its jurisdiction does not broadcast on an exclusive basis events which are regarded by that Party as being of major importance for society in such a way as to deprive a substantial proportion of the public in that Party of the possibility of following such events by live coverage or deferred coverage on free television. If it does so, the Party concerned may have recourse to the drafting of a list of designated events which it

5. Pokud vysílající smluvní stranu nelze určit podle odstavce 4, posoudí tento problém Stálý výbor v souladu s článkem 21 odst. 1 písm. a) této Úmluvy, aby vysílající smluvní stranu určil.

6. Tato Úmluva se nevztahuje na televizní vysílání určená výhradně pro příjem ve státech, které nejsou smluvními stranami této Úmluvy, pokud tato vysílání nejsou přímo nebo nepřímo přijímána veřejností jedné nebo více smluvních stran.“.

Článek 8

Článek 8 zní:

„Článek 8: *Právo na odpověď*“

1. Každá vysílající smluvní strana zajistí, aby kterákoli fyzická či právnická osoba bez ohledu na svoji státní příslušnost či sídlo dostala příležitost uplatnit své právo na odpověď nebo hledat jinou srovnatelnou právní či správní nápravu v souvislosti s programy vysílanými provozovatelem vysílání podléhajícímu její jurisdikci, ve smyslu článku 5. Zejména zajistí, aby časové zařazení a ostatní náležitosti výkonu práva na odpověď byly takové, aby toto právo mohlo být účinně vykonáno. Účinný výkon tohoto práva nebo ostatních právních či správních opatření musí být zajištěn jak z hlediska vhodné lhůty, tak z hlediska způsobu uplatnění.

2. Pro účely uplatnění tohoto práva se název programové služby nebo provozovatele vysílání odpovědného za toto vysílání uvádí přímo v tomto vysílání, a to v pravidelných intervalech a vhodnými prostředky.“.

Článek 9

Článek 9 zní:

„Článek 9: *Přístup veřejnosti k informacím*“

Každá smluvní strana přezkoumá a v případě potřeby přijme potřebná právní opatření, jako například zavedení práva na krátké zpravodajství o událostech zvýšeného zájmu veřejnosti, aby zamezila zpochybňování práva veřejnosti na přístup k informacím uplatňováním výhradních práv na vysílání nebo převzaté vysílání, ve smyslu článku 3, takových událostí provozovatelem vysílání, jenž podléhá jurisdikci smluvní strany.“.

Článek 10

Vkládá se nový článek 9 bis, který zní:

„Článek 9 bis: *Přístup veřejnosti k událostem značného společenského významu*“

1. Každá smluvní strana si ponechává právo činit potřebná opatření, aby zajistila, že provozovatel vysílání v její působnosti nebude exkluzivně vysílat události pokládané dotyčnou smluvní stranou za události značného společenského významu takovým způsobem, kterým by značnou část veřejnosti v dané smluvní straně zbavil příležitosti takové události sledovat ve volně přístupném živém vysílání nebo ze záznamu. Přitom může dotyčná

considers to be of major importance for society.

2 Parties shall ensure by appropriate means, respecting the legal guarantees granted by the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms as well as, where appropriate, the national constitution, that a broadcaster within their jurisdiction does not exercise the exclusive rights purchased by that broadcaster following the date of entry into force of the Protocol amending the European Convention on Transfrontier Television in such a way that a substantial proportion of the public in another Party is deprived of the possibility of following events which are designated by that other Party, via whole or partial live coverage, or where necessary or appropriate for objective reasons in the public interest, whole or partial deferred coverage on free television as determined by that other Party under paragraph 1, respecting the following requirements:

a the Party implementing the measures referred to in paragraph 1 shall draw up a list of national or non-national events which are considered by that Party as being of major importance for society;

b the Party shall do so in a clear and transparent manner in due and effective time;

c the Party shall determine whether these events shall be available via whole or partial live coverage, or where necessary or appropriate for objective reasons in the public interest, whole or partial deferred coverage;

d the measures taken by the Party drawing up the list shall be proportionate and as detailed as necessary to enable other Parties to take measures referred to in this paragraph;

e the Party drawing up the list shall notify the list and the corresponding measures to the Standing Committee, the time limit for which shall be fixed by the Standing Committee;

f the measures taken by the Party drawing up the list shall be within the limitations of the guidelines of the Standing Committee referred to in paragraph 3 and the Standing Committee must have given a positive opinion on the measures.

Measures based on this paragraph shall apply only to those events published by the Standing Committee in the annual list referred to in paragraph 3 and to those exclusive rights purchased after the entry into force of this amending Protocol.

3 Once a year the Standing Committee shall:

a publish a consolidated list of the enlisted events and corresponding measures notified by Parties in accordance with paragraph 2e;

b draw up guidelines to be adopted by a majority of three quarters of the members in addition to the requirements listed up in paragraph 2 a to e in order to avoid differences between the implementation of this Article and that of corresponding European Community provisions."

Article 11

Paragraph 1 of Article 10 shall have the following wording:

smluvní strana využít možnosti sestavení seznamu událostí, které považuje za události značného společenského významu.

2. Smluvní strany vhodnými prostředky a při respektování právních záruk vyplývajících z Úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod, jakož i respektování ústavy dotyčného státu zajistí, aby provozovatelé vysílání v jejich působnosti neuplatňovali výhradní práva zakoupená těmito provozovateli vysílání po datu nabytí účinnosti Protokolu pozměňujícího Evropskou úmluvu o přeshraniční televizi takovým způsobem, který by značnou část veřejnosti jiné smluvní strany zbavoval možnosti sledovat události určené touto druhou smluvní stranou pro úplné nebo částečné pokrytí živým vysíláním, nebo tam, kde je to nezbytné nebo vhodné z objektivních důvodů veřejného zájmu, pro úplné nebo částečné pokrytí vysíláním ze záznamu ve volně přístupném vysílání, jak určí dotyčná druhá smluvní strana podle odstavce 1, při respektování následujících požadavků:

- a) smluvní strana uplatňující opatření podle odstavce 1 sestaví seznam národních nebo zahraničních událostí, které dotyčná smluvní strana považuje za události značného společenského významu;
- b) smluvní strana toto provede jasným a průhledným způsobem a včas;
- c) smluvní strana stanoví, zda tyto události budou dostupné úplně nebo částečně přímým přenosem nebo v případech, kdy to je nezbytné nebo vhodné z objektivních důvodů veřejného zájmu, úplně nebo částečně ze záznamu;
- d) opatření uskutečněná smluvní stranou, která sestavila seznam, musí být úměrná účelu a natolik podrobná, aby i jiným smluvním stranám umožnila uskutečnit opatření v tomto odstavci uvedené;
- e) smluvní strana, která sestavila seznam, postoupí tento seznam a související opatření Stálému výboru, přičemž časový limit, v jakém tak má učinit, stanoví Stálý výbor;
- f) opatření učiněná smluvní stranou, která sestavila seznam, musí odpovídat směrnicím Stálého výboru uvedeným v odstavci 3, a k těmto opatřením musí být vydáno kladné stanovisko Stálého výboru.

Opatření založená na ustanovení tohoto odstavce platí jen pro takové události, které Stálý výbor zveřejní ve svém každoročně vydávaném seznamu uvedeném v odstavci 3, a vztahují se pouze na ta výhradní práva, která byla zakoupena po nabytí platnosti tohoto pozměňujícího Protokolu.

3. Jedenkrát ročně Stálý výbor provede následující:

- a) zveřejní souhrnný seznam zařazených událostí a odpovídajících opatření notifikovaných smluvními stranami v souladu s ustanovením odstavce 2 e);
- b) navrhne pravidla, jež musí být přijata většinou tří čtvrtin celkového počtu členů, za účelem doplnění požadavků vyjmenovaných v odstavci 2 a) až e), aby se zabránilo rozdílům v uplatňování tohoto článku a odpovídajících ustanovení Evropského společenství.“.

Článek 11

Článek 10 odst. 1 zní:

"1 Each transmitting Party shall ensure, where practicable and by appropriate means, that a broadcaster within its jurisdiction reserves for European works a majority proportion of its transmission time, excluding the time appointed to news, sports events, games, advertising, teletext services and tele-shopping. This proportion, having regard to the broadcaster's informational, educational, cultural and entertainment responsibilities to its viewing public, should be achieved progressively, on the basis of suitable criteria."

Article 12

Paragraph 4 of Article 10 shall have the following wording:

"4 The Parties shall ensure that a broadcaster within their jurisdiction does not broadcast cinematographic works outside periods agreed with the rights holders."

Article 13

A new Article 10*bis* reading as follows shall be inserted:

"Article 10*bis*: Media pluralism

The Parties, in the spirit of co-operation and mutual assistance which underlies this Convention, shall endeavour to avoid that programme services transmitted or retransmitted by a broadcaster or any other legal or natural persons within their jurisdiction, within the meaning of Article 3, endanger media pluralism."

Article 14

The heading of Chapter III shall read as follows:

"Advertising and tele-shopping"

Article 15

Article 11 shall have the following wording:

"1 Advertising and tele-shopping shall be fair and honest.

2 Advertising and tele-shopping shall not be misleading and shall not prejudice the interests of consumers.

3 Advertising and tele-shopping addressed to or using children shall avoid anything likely to harm their interests and shall have regard to their special susceptibilities.

4 Tele-shopping shall not exhort minors to contract for the sale or rental of goods and services.

5 The advertiser shall not exercise any editorial influence over the content of programmes."

„1. Každá vysílající smluvní strana zajistí tam, kde je to proveditelné, a vhodnými prostředky, aby provozovatel vysílání v její působnosti vyhradil většinový podíl svého vysílacího času pro evropská díla, s výjimkou vysílacího času věnovaného zpravodajství, sportovním událostem, hrám, reklamě, teletextovým službám a tele-shoppingu. Tohoto podílu se s ohledem na odpovědnost každého daného provozovatele vysílání vůči svým divákům na úseku informací, vzdělávání, kultury a zábavy má dosáhnout postupně, a to na základě vhodných kritérií.“.

Článek 12

Článek 10 odst. 4 zní:

„4. Smluvní strana zajistí, aby žádný provozovatel vysílání v její působnosti nevysílal filmová díla mimo dobu dohodnutou s držiteli práv.“.

Článek 13

Vkládá se nový článek 10 *bis*, který zní:

„Článek 10 *bis*: *Pluralismus sdělovacích prostředků*

V duchu spolupráce a vzájemné pomoci, na níž je celá Úmluva založena, se smluvní strany vynasnaží zamezit ohrožení pluralismu sdělovacích prostředků vysíláním nebo převzatým vysíláním některého provozovatele vysílání nebo jiných právnických či fyzických osob v jejich působnosti ve smyslu článku 3.“.

Článek 14

Nadpis Hlavy III zní:

„REKLAMA A TEleshopping“.

Článek 15

Článek 11 zní:

- „1. Reklama a teleshopping musí být poctivé a čestné.
2. Reklama a teleshopping nesmí být klamavé a nesmějí směřovat proti zájmu spotřebitelů.
3. Reklama a teleshopping, které jsou zaměřeny na děti nebo v nichž děti vystupují, se musí vyhnout všemu, co by mohlo poškozovat jejich zájmy, a musí brát ohled na jejich zvláštní citlivost.
4. Teleshopping nesmí vyzývat nezletilou mládež k uzavírání kupních nebo nájemních smluv na zboží a služby.
5. Zadavatel reklamy nesmí žádným způsobem ovlivňovat obsah programů.“.

Article 16

Article 12 shall have the following wording:

"Article 12: Duration

1 The proportion of tele-shopping spots, advertising spots and other forms of advertising, with the exception of tele-shopping windows within the meaning of paragraph 3, shall not exceed 20% of the daily transmission time. The transmission time for advertising spots shall not exceed 15% of the daily transmission time.

2 The proportion of advertising spots and tele-shopping spots within a given clock hour shall not exceed 20%.

3 Windows devoted to tele-shopping programmes broadcast within programme services which are not exclusively devoted to tele-shopping shall be of a minimum uninterrupted duration of 15 minutes. The maximum number of windows per day shall be eight. Their overall duration shall not exceed three hours per day. They must be clearly identified by optical and acoustic means.

4 For the purposes of this article, advertising shall not include:

- announcements made by the broadcaster in connection with its own programmes and ancillary products directly derived from those programmes;
- announcements in the public interest and charity appeals broadcast free of charge."

Article 17

Article 13 shall have the following wording:

"Article 13: Form and presentation

1 Advertising and tele-shopping shall be clearly distinguishable as such and recognisably separate from the other items of the programme service by optical and/or acoustic means. In principle, advertising and tele-shopping spots shall be transmitted in blocks.

2 Advertising and tele-shopping shall not use subliminal techniques.

3 Surreptitious advertising and tele-shopping shall not be allowed, in particular the presentation of products or services in programmes when it serves advertising purposes.

4 Advertising and tele-shopping shall not feature, visually or orally, persons regularly presenting news and current affairs programmes."

Article 18

The following text shall replace Article 14:

Článek 16

Článek 12 zní:

„Článek 12: *Časový rozsah reklamy a teleshoppingu*

1. Podíl teleshoppingových spotů, reklamních spotů a jiných forem reklamy ve vysílání, s výjimkou teleshoppingových oken ve smyslu odstavce 3, nesmí přesáhnout 20 % denního vysílacího času. Podíl vysílání reklamy nesmí přesáhnout 15 % denního vysílacího času.

2. Podíl reklamních spotů a teleshoppingových spotů v průběhu jedné hodiny nesmí přesáhnout 20 % vysílacího času.

3. Teleshoppingová okna vysílaná na programech, které nejsou zaměřeny výhradně na vysílání teleshoppingu, musí trvat nejméně 15 minut nepřerušené. Maximální počet těchto oken v průběhu jednoho dne je osm. Jejich celkové trvání nesmí přesáhnout tři hodiny denně. Teleshoppingová okna musí být zřetelně označena obrazovými a zvukovými prostředky.

4. Reklama pro účely tohoto článku nezahrnuje:

- oznámení provozovatele vysílání ve spojení s jeho vlastními programy a produkty z těchto programů přímo odvozenými;
- oznámení činěná ve veřejném zájmu a charitativní výzvy, pokud jsou vysílány zdarma.“

Článek 17

Článek 13 zní:

„Článek 13: *Forma a uvádění*

1. Reklama a teleshopping musí být jasně rozpoznatelné jako takové a obrazovými nebo zvukovými nebo zvukověobrazovými prostředky zřetelně oddělené od ostatních pořadů. Reklama a teleshopping se v zásadě vysílají v blocích.

2. Reklama a teleshopping nesmí používat techniku působící na podvědomí diváka.

3. Skrytá reklama a skrytý teleshopping se nepovolují a zvláště se nepovoluje předvádění produktů nebo služeb v programech, pokud by takové jejich předvádění sloužilo reklamním účelům.

4. V reklamě ani v teleshoppingu nesmí vizuálně ani hlasově vystupovat osoby, které pravidelně uvádějí zprávy a publicistické pořady.“

Článek 18

Článek 14 zní:

"Article 14: Insertion of advertising and tele-shopping

1 Advertising and tele-shopping shall be inserted between programmes. Provided the conditions contained in paragraphs 2 to 5 of this article are fulfilled, advertising and tele-shopping spots may also be inserted during programmes in such a way that the integrity and value of the programme and the rights of the rights holders are not prejudiced.

2 In programmes consisting of autonomous parts, or in sports programmes and similarly structured events and performances containing intervals, advertising and tele-shopping spots shall only be inserted between the parts or in the intervals.

3 The transmission of audiovisual works such as feature films and films made for television (excluding series, serials, light entertainment programmes and documentaries), provided their scheduled duration is more than forty-five minutes, may be interrupted once for each complete period of forty-five minutes. A further interruption is allowed if their scheduled duration is at least twenty minutes longer than two or more complete periods of forty-five minutes.

4 Where programmes, other than those covered by paragraph 2, are interrupted by advertising or tele-shopping spots, a period of at least twenty minutes should elapse between each successive advertising or tele-shopping break within the programme.

5 Advertising and tele-shopping shall not be inserted in any broadcast of a religious service. News and current affairs programmes, documentaries, religious programmes, and children's programmes, when their scheduled duration is less than thirty minutes, shall not be interrupted by advertising or tele-shopping. If their scheduled duration is thirty minutes or longer, the provisions of the previous paragraphs shall apply."

Article 19

The heading of Article 15 and paragraphs 1 to 2a, of this article shall have the following wording:

"Article 15: Advertising and tele-shopping of particular products

1 Advertising and tele-shopping for tobacco products shall not be allowed.

2 Advertising and tele-shopping for alcoholic beverages of all varieties shall comply with the following rules:

a they shall not be addressed particularly to minors and no one associated with the consumption of alcoholic beverages in advertising or tele-shopping should seem to be a minor;"

Article 20

In the French text, Article 15, paragraph 2, sub-paragraphs b to e, shall be worded as follows:

"b ils ne doivent pas associer la consommation de l'alcool a des performances physiques ou a la conduite automobile;

„Článek 14: *Zařazování reklam a teleshoppingu*

1. Reklama a teleshopping se zařazují mezi pořady. Pokud jsou splněny podmínky obsažené v odstavcích 2 až 5 tohoto článku, je možno reklamu a teleshopping zařazovat též během uváděných pořadů, a to takovým způsobem, aby nedocházelo k narušení celistvosti a hodnoty pořadů a poškození práv držitelů práv k těmto pořadům.

2. U pořadů sestávajících ze samostatných částí, nebo u sportovních pořadů a podobně rozčleněných událostí a představení obsahujících přestávky se reklama a teleshopping zařazují pouze mezi uvedenými částmi nebo v době přestávky.

3. Vysílání audiovizuálních děl jako například hraných filmů a filmů vyrobených pro televizi a trvajících déle než 45 minut (s výjimkou serií a seriálů, programů lehkého zábavného žánru a dokumentárních filmů) je možno přerušit jedenkrát za každý dovršený 45 minutový časový úsek. Další přerušování se povoluje, jestliže jejich plánované trvání je alespoň o 20 minut delší než dva nebo více dovršené 45 minutové úseky.

4. Jestliže se vysíláním reklamy nebo teleshoppingu přerušují pořady jiné, než jak uvádí odstavec 2, musí uplynout nejméně 20 minut mezi každými dvěma po sobě následujícími reklamními nebo teleshoppingovými přerušováními pořadu.

5. Reklama a teleshopping se nesmí zařazovat do vysílání bohoslužeb. Zpravodajské, publicistické, dokumentární a náboženské pořady a pořady pro děti se nesmí přerušovat reklamou a teleshoppingem, je-li jejich plánované trvání kratší než 30 minut. U pořadů, jejichž plánované trvání činí alespoň 30 minut, platí ustanovení předchozích odstavců.“

Článek 19

Nadpis článku 15 a odst. 1 a 2 písm. a) tohoto článku zní:

„Článek 15: *Reklama a teleshopping na některé výrobky*

1. Reklama a teleshopping na tabákové výrobky se nepovoluje.

2. Reklama a teleshopping na alkoholické nápoje všeho druhu musí splňovat následující pravidla:

- a) nesmí být zaměřena zejména na nezletilou mládež, osoby, které jsou v reklamě nebo teleshoppingu spjaty s konzumací alkoholických nápojů, nesmějí vypadat jako nezletilé;“.

Článek 20

Ve francouzském textu článek 15 odst. 2 písm. b) až e) zní:¹⁾

- „b) ils ne doivent pas associer la consommation de l'alcool a des performances physiques ou a la conduite automobile;

¹⁾ Český překlad:

- b) nesmějí konzumaci alkoholu spojovat s fyzickými výkony ani s řízením automobilu;
c) nesmějí naznačovat, že alkoholické nápoje jsou nadány léčivými vlastnostmi nebo že mají povzbuzující nebo uklidňující účinek nebo že mohou řešit osobní problémy;
d) nesmějí podněcovat konzumaci alkoholických nápojů v nestřídmých množstvích ani podávat negativní obraz abstinence či střízlivosti;
e) nesmějí nepatříčně zdůrazňovat obsah alkoholu v nápojích.

c ils ne doivent pas suggérer que les boissons alcoolisées sont dotées de propriétés thérapeutiques ou qu'elles ont un effet stimulant, sédatif, ou qu'elles peuvent résoudre des problèmes personnels;

d ils ne doivent pas encourager la consommation immodérée de boissons alcoolisées ou donner une image négative de l'abstinence ou de la sobriété;

e ils ne doivent pas souligner indument la teneur en alcool des boissons."

Article 21

A new paragraph 5 reading as follows shall be inserted in Article 15:

"5 Tele-shopping for medicines and medical treatment shall not be allowed."

Article 22

Article 16 will have the following wording:

"Article 16: Advertising and tele-shopping directed specifically at a single Party

1 In order to avoid distortions in competition and endangering the television system of a Party, advertising and tele-shopping which are specifically and with some frequency directed to audiences in a single Party other than the transmitting Party shall not circumvent the television advertising and tele-shopping rules in that particular Party.

2 The provisions of the preceding paragraph shall not apply where:

a the rules concerned establish a discrimination between advertising and tele-shopping transmitted by a broadcaster within the jurisdiction of that Party and advertising and tele-shopping transmitted by a broadcaster or any other legal or natural person within the jurisdiction of another Party ; or

b the Parties concerned have concluded bilateral or multilateral agreements in this area."

Article 23

Paragraph 1 of Article 18 shall read as follows:

"1 Programmes may not be sponsored by natural or legal persons whose principal activity is the manufacture or sale of products, or the provision of services, the advertising and tele-shopping of which are prohibited by virtue of Article 15."

Article 24

A new paragraph 2 reading as follows shall be inserted in Article 18:

"2 Companies whose activity includes, *inter alia*, the manufacture or sale of medicines and medical treatments may sponsor programmes by promoting the name,

- c) ils ne doivent pas suggérer que les boissons alcoolisées sont dotées de propriétés thérapeutiques ou qu'elles ont un effet stimulant, sédatif, ou qu'elles peuvent résoudre des problèmes personnels;
- d) ils ne doivent pas encourager la consommation immodérée de boissons alcoolisées ou donner une image négative de l'abstinence ou de la sobriété;
- e) ils ne doivent pas souligner indument la teneur en alcool des boissons.“.

Článek 21

V článku 15 se dopňuje nový odstavec 5, který zní:

„5. Teleshopping zaměřený na léky a léčebné procedury je zakázán.“.

Článek 22

Článek 16 zní:

„Článek 16: *Reklama a teleshopping zaměřené na jedinou smluvní stranu*

1. Aby se zamezilo nekalé soutěži a ohrožení systému televizního vysílání dané smluvní strany, nesmí reklama a teleshopping, které jsou specificky a s určitou frekvencí určeny pro diváky v jedné smluvní straně odlišné od smluvní strany provozovatele vysílání, obcházet platná pravidla této smluvní strany týkající se reklamy a teleshoppingu v televizním vysílání.

2. Ustanovení předchozího odstavce se nepoužije, jestliže:

- a) uvedená pravidla vytvářejí diskriminaci mezi reklamou a teleshoppingem vysílanými provozovatelem vysílání pod jurisdikcí jedné smluvní strany a reklamou a teleshoppingem přenášenými provozovatelem vysílání nebo jakoukoliv jinou právníčkou či fyzickou osobou v působnosti jiné smluvní strany, nebo
- b) zúčastněné smluvní strany v této oblasti uzavřely dvoustranné nebo vícestranné dohody.“.

Článek 23

Článek 18 odst. 1 zní:

„1. Pořady nemohou být sponzorovány fyzickými ani právníckými osobami, jejichž hlavní činností je výroba nebo prodej produktů nebo poskytování služeb, jejichž reklama a teleshopping jsou podle článku 15 zakázány.“.

Článek 24

V článku 18 se doplňuje nový odstavec 2, který zní:

„2. Společnosti, jejichž činnost zahrnuje výrobu nebo prodej léků a léčebných prostředků, mohou sponzorovat pořady prostřednictvím svého názvu, obchodní značky, znaku nebo činností svého podniku, s výjimkou

trademark, image or activities of the company, to the exclusion of any reference to medicines or specific medical treatment available only on medical prescription in the transmitting Party."

Article 25

Paragraph 2 of Article 18 shall be renumbered to paragraph 3.

Article 26

A new Chapter IV*bis* reading as follows shall be inserted:

"Chapter IV*bis* – Programme services devoted exclusively to self-promotion or tele-shopping

Article 18*bis*: Programme services devoted exclusively to self-promotion

1 The provisions of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to programme services devoted exclusively to self-promotion.

2 Other forms of advertising shall be allowed on such services within the limits established by Article 12, paragraphs 1 and 2.

Article 18*ter*: Programme services devoted exclusively to tele-shopping

1 The provisions of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to programme services devoted exclusively to tele-shopping.

2 Advertising shall be allowed on such services within the limits established in Article 12, paragraph ., Article 12, paragraph 2, shall not apply."

Article 27

The last sentence of paragraph 4 of Article 20 shall be deleted and paragraph 7 of Article 20 shall have the following wording:

"7 Subject to the provisions of Article 9*bis*, paragraph 3b, and Article 23, paragraph 3, the decisions of the Standing Committee shall be taken by a majority of three-quarters of the members present."

Article 28

Article 21 shall be supplemented as follows:

"f give opinions on abuse of rights under Article 24*bis*, paragraph 2c.

2 In addition, the Standing Committee shall:

a draw up the guidelines referred to in Article 9*bis*, paragraph 3b, in order to avoid differences between the implementation of the provisions of this Convention concerning access of the public to events of major importance for society and that of corresponding European Community provisions;

jakéhokoliv uvádění léků nebo specifických léčebných prostředků, které jsou ve státě, kde vysílání probíhá, k dostání pouze na lékařský předpis.“.

Článek 25

V článku 18 se dosavadní odstavec 2 označuje jako odstavec 3.

Článek 26

Doplňuje se nová Hlava IV *bis*, která zní:

„HLAVA IV *bis*
PROGRAMOVÉ SLUŽBY ZAMĚŘENÉ VÝHRADNĚ NA VLASTNÍ PROPAGACI
NEBO NA VYSÍLÁNÍ TEleshoppingu

Článek 18 *bis*: *Programy zaměřené výhradně na vlastní propagaci*

1. Ustanovení této Úmluvy platí obdobně pro programy zaměřené výhradně na vlastní propagaci provozatele vysílání.

2. Jiné formy reklamy se v takových programech povolují v mezích stanovených článkem 12 odst. 1 a 2.

Článek 18 *ter*: *Programy zaměřené výhradně na vysílání teleshoppingu*

1. Ustanovení této Úmluvy platí obdobně pro programy zaměřené výhradně na vysílání teleshoppingu.

2. Jiné formy reklamy se ve vysílání takových programů povolují v mezích stanovených článkem 12 odst. 1. Článek 12 odst. 2 se nepoužije.“.

Článek 27

V článku 20 odst. 4 se vypouští poslední věta. Článek 20 odst. 7 zní:

„7. Za podmínek daných ustanoveními článku 9 *bis* odst. 3 písm. b) a článku 23 odst. 3 rozhoduje Stálý výbor tříčtvrtinovou většinou přítomných členů.“.

Článek 28

Článek 21 se doplňuje:

„f) uvádí stanovisko k porušování práv podle článku 24 *bis* odst. 2 c).

2. Vedle toho Stálý výbor vykonává následující:

a) formuluje směrnice zmíněné v článku 9 *bis* odst. 3 b), k zamezení vzniku rozdílů mezi uplatňováním ustanovení této Úmluvy týkajících se přístupu veřejnosti k událostem značného společenského významu a uplatňováním odpovídajících ustanovení Evropského společenství;

b give an opinion on the measures taken by Parties which have drawn up a list of national or non-national events which are considered by those Parties as being of major importance for society in accordance with Article 9*bis*, paragraph 2;

c publish once a year a consolidated list of the enlisted events and corresponding measures notified by Parties in accordance with Article 9*bis*, paragraph 2e."

Article 29

Two new paragraphs 5 and 6, reading as follows, shall be inserted in Article 23:

"5 However, the Committee of Ministers may, after consulting the Standing Committee, decide that a particular amendment shall enter into force following the expiry of a period of two years after the date on which it has been opened to acceptance, unless a Party has notified the Secretary General of the Council of Europe of an objection to its entry into force. Should such an objection be notified, the amendment shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Party to the Convention which has notified the objection has deposited its instrument of acceptance with the Secretary General of the Council of Europe.

6 If an amendment has been approved by the Committee of Ministers, but has not yet entered into force in accordance with paragraphs 4 or 5, a State or the European Community may not express their consent to be bound by the Convention without accepting at the same time the amendment."

Article 30

A new Article 24*bis*, reading as follows, shall be inserted:

"Article 24*bis*: Alleged abuses of rights conferred by this Convention

1 When the programme service of a broadcaster is wholly or principally directed at the territory of a Party other than that which has jurisdiction over the broadcaster (the "receiving Party"), and the broadcaster has established itself with a view to evading the laws in the areas covered by the Convention which would have applied to it had it fallen within the jurisdiction of that other Party, this shall constitute an abuse of rights.

2 Where such an abuse is alleged by a Party, the following procedure shall apply:

a the Parties concerned shall endeavour to achieve a friendly settlement;

b if they fail to do so within three months, the receiving Party shall refer the matter to the Standing Committee;

c having heard the views of the Parties concerned, the Standing Committee shall, within six months of the date on which the matter was referred to it, give an opinion on whether an abuse of rights has been committed and shall inform the Parties concerned accordingly.

- b) vyjadřuje názor na opatření učiněná smluvními stranami, které sestavily seznam domácích, resp. zahraničních událostí, těmito zeměmi považovaných za události značného společenského významu podle článku 9 *bis* odst. 2;
- c) jedenkrát ročně zveřejňuje souhrnný seznam událostí značného společenského významu a odpovídajících právních opatření notifikovaných smluvními zeměmi v souladu s ustanovením článku 9 *bis* odst. 2 e).“.

Článek 29

V článku 23 se doplňují nové odstavce 5 a 6, které zní:

„5. Výbor ministrů však může po konzultaci se Stálým výborem rozhodnout, že určitá konkrétní novela nabude účinnosti po uplynutí dvouletého období od data, kdy byla předložena k přijetí, pokud některá smluvní strana nesdělí Generálnímu tajemníku Rady Evropy námitky proti nabytí účinnosti dané novely. Pokud taková námitka byla notifikována, nabude daná novela účinnosti prvním dnem měsíce následujícího po dni, ke kterému smluvní země Úmluvy, která námitku notifikovala, uložila své prohlášení o přijetí u Generálního tajemníka Rady Evropy.“

6. Jestliže novela byla schválena Výborem ministrů, avšak dosud nenabyla účinnosti podle odstavce 4 nebo 5, nemůže žádný stát ani Evropské společenství vyjádřit svůj souhlas s tím, že budou Úmluvou vázány, aniž by zároveň novelu přijaly.“.

Článek 30

Vkládá se nový článek 24 *bis*, který zní:

„Článek 24 *bis*: *Domnělé poškození práv vyplývajících z této Úmluvy*

1. Směřuje-li určitý program některého provozovatele vysílání plně nebo převážně na území smluvní strany odlišné od smluvní strany, do jejíž působnosti provozovatel vysílání spadá („přijímající strana“), a byl-li provozovatel vysílání zřízen s cílem obcházet zákony v oblasti upravené Úmluvou, které by pro něho platily, pokud by spadal pod jurisdikci druhé smluvní strany, jedná se o zneužití práv.

2. Pokud některá smluvní strana uvede, že k takovému zneužívání dochází, uplatní se následující postup:

- a) zúčastněné smluvní strany jsou povinny usilovat o smírné řešení;
- b) pokud se smluvním stranám nepodaří dosáhnout smírního řešení do tří měsíců, přijímající smluvní strana předá záležitost Stálému výboru;
- c) po vyslechnutí stanovisek zúčastněných smluvních stran se Stálý výbor do šesti měsíců ode dne, kdy mu byla záležitost předána k řešení, vyjádří k tomu, zda k porušení práv došlo, a informuje o tom zúčastněné smluvní strany.

3 If the Standing Committee has concluded that an abuse of rights has occurred, the Party whose jurisdiction the broadcaster is deemed to be within shall take appropriate measures to remedy the abuse of rights and shall inform the Standing Committee of those measures.

4 If the Party whose jurisdiction the broadcaster is deemed to be within has failed to take the measures specified in paragraph 3 within six months, the arbitration procedure set out in Article 26, paragraph 2, and the appendix of the Convention shall be pursued by the Parties concerned.

5 A receiving Party shall not take any measures against the programme service concerned until the arbitration procedure has been completed.

6 Any measures proposed or taken under this article shall comply with Article 10 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms."

Article 31

Article 28 shall have the following wording:

"Article 28: Relations between the Convention and the internal law of the Parties

Nothing in this Convention shall prevent the Parties from applying stricter or more detailed rules than those provided for in this Convention to programme services transmitted by a broadcaster deemed to be within their jurisdiction, within the meaning of Article 5."

Article 32

Paragraph 1 of Article 32 shall have the following wording:

"1 At the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession any State may declare that it reserves the right to restrict the retransmission on its territory, solely to the extent that it does not comply with its domestic legislation, of programme services containing advertising for alcoholic beverages according to the rules provided for in Article 15, paragraph 2, of this Convention.

No other reservation may be made."

Article 33

In Article 20, paragraph 2, Article 23, paragraph 2, Article 27, paragraph 1, Article 29, paragraphs 1 and 4, Article 34 and in the closing formula, the words "European Economic Community" are replaced by "European Community".

Article 34

This Protocol shall be open for acceptance by the Parties to the Convention. No reservation may be made.

3. Dospěje-li Stálý výbor k závěru, že došlo k porušení práv, smluvní strana, považovaná za stranu vykonávající jurisdikci nad daným provozovatelem vysílání, učiní příslušná opatření k nápravě a o těchto opatřeních informuje Stálý výbor.

4. Jestliže smluvní strana, považovaná za stranu vykonávající jurisdikci nad daným provozovatelem vysílání, neprovede opatření uvedená v odstavci 3 do šesti měsíců, zahájí zúčastněné smluvní strany arbitrážní proces podle článku 26 odst. 2 Úmluvy a přílohy Úmluvy.

5. Přijímající smluvní strana až do dokončení arbitrážního řízení nepodnikne žádná opatření proti vysílanému programu.

6. Jakákoliv opatření navržená nebo podniknutá podle tohoto článku musí být ve shodě s článkem 10 Úmluvy o ochraně lidských práv a základních svobod.“.

Článek 31

Článek 28 zní:

„Článek 28: *Vztah mezi Úmluvou a právním řádem jednotlivých smluvních stran*

Úmluva nebrání smluvním stranám v uplatnění přísnějších nebo podrobnějších pravidel, oproti pravidlům daným Úmluvou, pro programové vysílání uskutečňované provozovateli vysílání, kteří spadají pod jejich jurisdikci ve smyslu článku 5.“.

Článek 32

Článek 32 odst. 1 zní:

„1. V době podepsání nebo při ukládání ratifikačního dokumentu, prohlášení o přijetí, schvalovacího dokumentu nebo dokumentu o přistoupení může každý stát vyhlásit, že si ponechává právo na svém území omezit přenosy programů obsahujících reklamu na alkoholické nápoje, a to pouze v takovém rozsahu, v jakém takové přenosy nesplňují požadavky právního řádu dotyčného státu ve smyslu pravidel daných článkem 15 odst. 2 této Úmluvy.

Žádné jiné výhrady nejsou přípustné.“.

Článek 33

V článku 20 odst. 2, v článku 23 odst. 2, v článku 27 odst. 1, v článku 29 odst. 1 a 4, v článku 34 a v závěrečné formulaci se výraz „Evropské hospodářské společenství“ nahrazuje výrazem „Evropské společenství“.

Článek 34

Tento Protokol se předkládá pro přijetí smluvními stranami Úmluvy. Výhrady nejsou přípustné.

Article 35

1 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the last of the Parties to the Convention has deposited its instrument of acceptance with the Secretary General of the Council of Europe.

2 However, this Protocol shall enter into force following the expiry of a period of two years after the date on which it has been opened to acceptance, unless a Party to the Convention has notified the Secretary General of the Council of Europe of an objection to its entry into force. The right to make an objection shall be reserved to those States or the European Community which expressed their consent to be bound by the Convention prior to the expiry of a period of three months after the opening for acceptance of this Protocol.

3 Should such an objection be notified, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Party to the Convention which has notified the objection has deposited its instrument of acceptance with the Secretary General of the Council of Europe.

4 A Party to the Convention may, at any time, declare that it will apply the Protocol on a provisional basis.

Article 36

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other Parties to the Convention and the European Community of:

- a the deposit of any instrument of acceptance;
- b any declaration of provisional application of this Protocol in accordance with Article 35, paragraph 4;
- c any date of entry into force of this Protocol in accordance with Article 35, paragraphs 1 to 3;
- d any other act, notification or communication relating to this Protocol.

Done at Strasbourg, the 9th day of September 1998, in English and French, and opened for acceptance the 1st day of October 1998. Both texts are equally authentic and shall be deposited in a single copy in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other Parties to the Convention and to the European Community.

Článek 35

1. Tento Protokol nabývá účinnosti prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy poslední ze smluvních stran Úmluvy uloží u Generálního tajemníka Rady Evropy své prohlášení o přijetí.

2. Tento Protokol však nabývá účinnosti uplynutím dvouletého období ode dne jeho předložení pro přijetí, pokud některá ze smluvních stran Úmluvy nezašle nótu Generálnímu tajemníku Rady Evropy o tom, že proti nabytí účinnosti vznáší námitky. Právo vznášet námitky je vyhrazeno jen těm státům nebo Evropskému společenství, které vyjádřily svůj souhlas být vázány Úmluvou ještě předtím, než uplynulo tříměsíční období od předložení tohoto Protokolu k přijetí.

3. Dojde-li k notifikaci námitky, nabude Protokol účinnosti prvním dnem měsíce následujícího po dni, ke kterému smluvní strana Úmluvy, která námitku notifikovala, uložila své prohlášení o přijetí u Generálního tajemníka Rady Evropy.

4. Smluvní strana Úmluvy může kdykoliv vyhlásit, že Protokol uplatňuje přechodně.

Článek 36

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady Evropy, ostatním smluvním stranám Úmluvy a Evropskému společenství:

- a) uložení každého prohlášení o přijetí;
- b) každé vyhlášení dočasného uplatnění tohoto Protokolu podle článku 35 odst. 4;
- c) každé datum, kdy tento Protokol nabývá účinnosti podle článku 35 odst. 1 až 3;
- d) každý jiný akt či notifikaci nebo jiné sdělení týkající se tohoto Protokolu.

Dáno ve Štrasburku dne 9. září 1998, v anglickém a francouzském jazyce, a předloženo k přijetí dne 1. října 1998. Obě znění mají stejnou platnost a ukládají se po jednom výtisku v archivu Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy předá ověřené kopie každému členskému státu Rady Evropy, ostatním smluvním stranám Úmluvy a Evropskému společenství.

58

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. října 2003 bylo v Praze podepsáno Finanční memorandum týkající se programu přeshraniční spolupráce Phare 2003 mezi Českou republikou a Polskem.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 6 dne 15. října 2003.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha A – Všeobecné podmínky pro finanční memoranda,^{*)} Příloha B – Rozhodčí řízení,^{*)} Příloha C – Zvláštní ustanovení a Příloha D – Informovanost/Publicita. Do textu Přílohy A, Přílohy B a Přílohy D lze nahlédnout na Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a Přílohy C a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Příloha A a Příloha B byly vyhlášeny pod č. 207/1997 Sb. jako nedílná součást Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996.

FINANCING MEMORANDUM¹

The European Commission, hereinafter referred to as "THE COMMISSION", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "THE COMMUNITY"
on the one part, and

The Government of the *Czech Republic*, hereinafter referred to as "THE RECIPIENT"
on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

The measure referred to in Article 1 below shall be executed and financed out of the budget resources of THE COMMUNITY in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The technical, legal, and administrative framework within which the measure referred to in Article 1 below shall be implemented is set out in the General Conditions annexed to the Framework Agreement of 6th August 1997 between THE COMMISSION and THE RECIPIENT, and supplemented by the terms of this Memorandum and the Special Provisions annexed hereto.

ARTICLE 1 - NATURE AND SUBJECT

As part of its aid programme, THE COMMUNITY shall contribute, by way of grant, towards the financing of the following MEASURE:

Programme number: **CZ2003/005-077.01 to 077.03**
Title: **2003 Cross Border Co-operation Programme between the Czech Republic and Poland**
Duration: **Until 30/11/2005**

ARTICLE 2 - COMMITMENT OF THE COMMUNITY

The financial contribution of THE COMMUNITY is fixed at a maximum of € 5 million hereinafter referred to as "THE EC GRANT".

ARTICLE 3 - DURATION AND EXPIRY

For the present MEASURE, THE EC GRANT is hereby available for contracting until 30/11/2005 subject to the provisions of his Memorandum. All contracts must be signed by this date. Any balance of funds of the EC GRANT, which have not been contracted by this date shall be cancelled. The deadline for execution of contracts of THE EC GRANT is 30/11/2006. All payments must be made by the deadline for execution of contracts. THE COMMISSION may however, in exceptional circumstances, agree to an appropriate extension of the contracting period or of the contract execution period, should this be requested in due time and properly justified by THE RECIPIENT. This Memorandum shall expire at the expiry date for contract execution of the EC GRANT. All the funds, which have not been disbursed shall be returned to the Commission.

¹ The Financing Memorandum structure is as follows : 1. the coverpages with the references to the country concerned, amount and authority to sign, 2. Annex A of the Framework Agreement; 3. Annex B of the Framework Agreement; Annex C –Special Conditions (the text of the adopted financing proposal starting from **Description and Objectives** onwards; and Annex D 'Visibility/Publicity).

PŘEKLAD
FINANČNÍ MEMORANDUM¹⁾

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“,
na jedné straně a
vláda České republiky, dále jen „příjemce“
na straně druhé,
SE DOHODLY TAKTO:

Opatření uvedené v článku 1 níže se provádí a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Technický, právní a správní rámec, v němž se opatření uvedené v článku 1 níže implementuje, je stanoven ve Všeobecných podmínkách, které jsou přílohou Rámcové dohody ze dne 6. srpna 1997 mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a zvláštních ustanovení, které jsou jeho přílohou.

Článek 1
Povaha a předmět

V rámci svého programu pomoci Společenství formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření:

Číslo programu: CZ2003/005-0077.01 až 077.03
Název: Program přeshraniční spolupráce Phare 2003 mezi Českou republikou a Polskem
Doba trvání: do 30. 11. 2005

Článek 2
Závazek Společenství

Nejvyšší částka finančního příspěvku Společenství je stanovena ve výši **5 milionů EUR**, dále jen „grant ES“.

Článek 3
Doba trvání a ukončení platnosti

Pro uvedené opatření je grant ES k dispozici pro uzavírání smluv do **30. 11. 2005** za podmínek ustanovení tohoto memoranda. Všechny smlouvy musí být podepsány do tohoto data. Všechny zůstatky finančních prostředků z grantu ES, na které nebudou do tohoto data uzavřeny smlouvy, budou zrušeny. Konečný termín pro vyplacení grantu ES je **30. 11. 2006**. Všechny platby musí být provedeny do tohoto konečného termínu plateb. Komise však za výjimečných okolností může souhlasit s přiměřeným prodloužením období pro uzavírání smluv nebo konečného termínu plateb, pokud bude příjemce takové prodloužení včas a se řádným zdůvodněním požadovat. Platnost tohoto memoranda vyprší na konci období pro platby grantu ES. Všechny dosud nevyplacené prostředky budou vráceny Komisi.

¹⁾ Struktura FM je následující: 1. průvodní strany s odkazy na příslušnou zemi, alokovanou částku a příjemce zmocněného k podpisu, 2. příloha A Rámcové dohody, 3. příloha B. Rámcové dohody; Příloha C – Zvláštní podmínky (text přijatého finančního návrhu počínaje částí Popis a cíle, a Příloha D – Publicita a informovanost.

ARTICLE 4 - ADDRESSES

Correspondence relating to the execution of THE MEASURE, stating THE MEASURE'S number and title, shall be addressed to the following:

for the COMMUNITY:

*European Commission Delegation in the Czech Republic
Pod Hradbami 17
160 00 Praha 6
Czech Republic*

for THE RECIPIENT:

*Ministry of Finance of the Czech Republic
National Aid Co-ordinator
Letenska 15
118 10 Praha 1
Czech Republic*

ARTICLE 5 - NUMBER OF ORIGINALS

This Memorandum is drawn up in duplicate in the English language.

ARTICLE 6 - ENTRY INTO FORCE

This Memorandum shall enter into force on the date on which, it has been signed by both parties. No expenditure incurred before this date is eligible for the EC GRANT.

The Annexes shall be deemed an integral part of this Memorandum.

Done at Prague
Date 15-10-2003

for THE RECIPIENT
Zdeněk Hrubý
National Aid Co-ordinator

Done at Prague
Date 15-10-2003

for THE COMMUNITY
Ralf Dreyer
Chargé d'Affaires, Commission Delegation

Encl.

1. Framework Agreement (Annexes A & B)
2. Special Provisions (Annex C)
3. Visibility/Publicity (Annex D)

Článek 4

Adresy

Korespondence týkající se realizace opatření, s uvedením čísla a názvu opatření, bude adresována takto:

pro Společenství:

Delegace Evropské komise v České republice
Pod Hradbami 17
160 00 Praha 6
Česká republika

pro příjemce:

Ministerstvo financí České republiky
Národní koordinátor pomoci
Letenská 15
118 10 Praha 1
Česká republika

Článek 5

Počet originálů

Toto memorandum je vyhotoveno v anglickém jazyce ve dvou stejnopisech.

Článek 6

Vstup v platnost

Toto memorandum vstupuje v platnost dnem, kdy jej podepíší obě smluvní strany. Žádné výdaje vynaložené před tímto datem nesplňují podmínky pro poskytnutí grantu ES.

Přílohy jsou považovány za nedílnou součást tohoto memoranda.

V Praze
Dne 15. 10. 2003

V Praze
Dne 15. 10. 2003

Za příjemce
Zdeněk Hrubý
Národní koordinátor

Za Společenství
Ralf Dreyer
Chargé d'Affaires, Delegace EK

Přílohy:

1. Rámcová dohoda (přílohy A a B)
2. Zvláštní ustanovení (příloha C)
3. Informovanost/publicita (příloha D)

ANNEX C – SPECIAL PROVISION

1. PROGRAMME OBJECTIVES AND DESCRIPTION

1.1 Programme Objectives

1.1.1 General Objectives

The general objective of the Phare cross border co-operation programme is to promote co-operation of border regions in Central and East European Countries with adjacent regions in a neighbouring country. The programme seeks to help these regions overcome specific development problems resulting, inter alia, from their relative isolation in the framework of national economics, in the interest of the local population and in a manner compatible with the protection of the environment. It also supports the establishment and development of co-operative networks on either side of the border and the creation of linkages between these networks and wider Community networks.

1.1.2 Specific Objectives

More specifically, the objectives of the 2003 Czech-Polish Phare CBC Programme are:

- to support the Czech Republic's and Polish Republic's transformation process and to facilitate the process of European integration;
- to support the further development of the economic potential of border regions by strengthening existing structures, increasing the competitiveness of enterprises, and reviving the overall economy on both sides of the border;
- to overcome problems burdening the border areas, by improving the infrastructure on both sides of the border;
- to reduce the peripheral character of these areas, thereby improving the quality of life and creating a co-operative network on both sides of the border.

1.2 Programme Description

In accordance with the Joint Programming Document, projects addressing the following priorities have been selected:

- transport infrastructure
- environment: provision of efficient sewage systems
- economic development
- socio-economic development (people-to-people and institution building)

The 2003 programme includes allocations for improvement of roads, construction of waste water treatment plant, sewage system, and a Joint Small Projects Fund. All projects to be supported under this programme will be co-financed from Czech and Polish sources, primarily from resources of the communities in the Czech-Polish border region and of the respective Czech and Polish governments. The Joint Co-operation Committee agreed on the programme composition at its meeting in Wroclaw in February 2003. The criteria for project selection include the cross border impact of projects, co-financing, and project impact on the environment.

Detailed descriptions of the projects are attached in fiche format in annex to this document.

1.2.1 CZ2003/005-077.01 Improvement of roads in the border region of the Usti nad Orlici district

PŘÍLOHA C – ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

1. CÍLE A POPIS PROGRAMU

1.1 Cíle programu

1.1.1 Obecné cíle

Obecným cílem programu přeshraniční spolupráce Phare je podporovat spolupráci příhraničních regionů v zemích střední a východní Evropy s přilehlými regiony v sousedních zemích. Program se snaží pomoci těmto regionům překonat specifické problémy rozvoje, které vznikly kromě jiného v důsledku jejich relativní izolace v rámci národních ekonomik, a to v zájmu místního obyvatelstva a způsobem slučitelným s ochranou životního prostředí; podporuje také vytváření a rozvoj sítí pro spolupráci na obou stranách hranice a vytváření vazeb mezi těmito sítěmi a širšími sítěmi Společenství.

1.1.2 Specifické cíle

Jmenovitě jsou cíle česko-polského programu Phare CBC 2003 následující:

- podporovat transformační proces České republiky a Polska a usnadnit proces evropské integrace;
- podporovat další rozvoj ekonomického potenciálu příhraničních regionů posilováním stávajících struktur, zvyšováním konkurenceschopnosti podniků a celkovým oživením ekonomiky na obou stranách hranic;
- překonat problémy tížící příhraniční oblasti zlepšováním infrastruktury na obou stranách hranice;
- snižovat okrajový charakter těchto oblastí, a tím zlepšovat kvalitu života a vytvářet sítě pro spolupráci na obou stranách hranice.

1.2 Popis programu

V souladu se společným programovým dokumentem byly vybrány projekty podle následujících priorit:

- Dopravní infrastruktura
- Životní prostředí: zajištění účinných kanalizačních sítí
- Ekonomický rozvoj
- Sociálně ekonomický vývoj (projekty typu „people-to-people“ a budování institucí)

Program 2003 zahrnuje alokace na zlepšení stavu silnic, výstavbu čistírny odpadních vod, kanalizační sítě a Společný fond malých projektů. Všechny projekty podporované v rámci tohoto programu budou spolufinancovány z českých a polských zdrojů, v první řadě ze zdrojů komunit v česko-polském příhraničním regionu a příslušných vlád České republiky a Polska. Společný řídicí výbor (JCC) dohodl složení programu na svém zasedání ve Wroclavi v únoru 2003. Kritéria pro výběr projektů zahrnovala přeshraniční dopad projektů, spolufinancování a dopad projektů na životní prostředí.

Podrobné popisy projektů jsou ve formátu projektové fiše připojeny v příloze k tomuto dokumentu.

1.2.1 CZ2003/005-077.01 Zlepšení stavu silnic v příhraničním regionu Ústecko-orlického kraje

The aim of the project is to improve access to the border crossing at Dolni Lipka – Boboszow as well as to the new border crossing at Orlicke Zahori – Mostowice. The project should result in the improvement of the following roads, with a total length of some 30 km:

- road II/311 between Mladkov and Cihak
- road II/312 between Mladkov, Lichkov and Dolni Lipka
- road III/3112 between Ceske Petrovice and Klasterec nad Ohri
- road III/31222 and III/31223 between Dolni Lipka, Horni Lipka and Horni Morava

Works should be focused on the reinforcement and widening of the existing roads, reconstruction and repair of bridges and culvert, and include the installation of new road signs.

1.2.2 CZ2003/005-077.02 Construction of a waste-water treatment plant and sewage system at Mosty u Jablunkova

The aim of the project is to reduce pollution in the Osectnice, Lomna and the Olse rivers, and to protect the ground water in Jablunkov. This project is one of the actions envisaged in the joint Czech-Polish Clean-up Programme for the Olse river with the objective to increase the water quality, repair of banks and elimination of old environmental burdens on both sides of the border. The project should result in the construction of a mechanical and biological waste-water treatment plant with a capacity of 2.100 equivalent units, and a sewage system at Mosty u Jablunkova with a length of 8.4 km and with about 550 access lines. Project implementation should include all construction-related works, such as the resurfacing of roads and pavements, excavation work, and the construction of a pump station.

1.2.3 PL2003/005-078.01 Construction of a slow traffic lane for the national road No 8 section Lewin Klodzki-Duszniki Zdroj

This project aims to improve the transport infrastructure capacity along the route Warsaw-Wroclaw-Klodzko-Brno and of the border crossing at Kudowa Slone. The national road No 8 is the second most trafficked road section of the Polish-Czech border region. The project should result in the modernisation of the national road No 8 by construction of a slow traffic lane, reconstruction of road-exits to Karlow, Zielieniec and to Lewin Klodzki, reinforcement of the existing road structure, and improvement of the road drainage system.

1.2.4 PL2003/005-078.02 Bio-diversity protection and development of the Zloty Potok river valley

The aim of the project is to improve the water quality of the Zloty Potok river and the ecosystem of the Gory Opawskie landscape park, which covers an area of 4.903 ha. The project should result in the adjustment of the existing sewage system at Prudnik with a total length of around 2 km, and the construction of a new sewage system at Laka Prudnicka and at Moszczanka with a total length of around 20 km. Project implementation should include construction-related works, such as rebuilding of access roads and the adjustment of existing and construction of new pump stations.

1.2.5 CZ2003/005-077.03 & PL2003/005-078.03 Joint Small Projects Fund (JSPF)

The projects under the JSPF should support local and regional development across the border through small-scale activities as per Article 5.1 a) to n) of Commission Regulation 2760/98 of 18 December 1998, amended by Commission Regulation 1596/2002 of 6 September 2002. Special attention should be given to measures with a strong cross-border co-operation character which are planned in close co-operation between the regional and local authorities

Cílem projektu je zlepšit přístup k hraničnímu přechodu Dolní Lipka – Boboszow a k novému hraničnímu přechodu Orlické Zahoří – Mostowice. Výsledkem projektu by mělo být zlepšení stavu následujících silnic v celkové délce asi 30 km:

- silnice II/311 mezi Mládkovem a Čihakem
- silnice II/312 mezi Mládkovem, Lichkovem a Dolní Lipkou
- silnice III/3112 mezi Českými Petrovicemi a Kláštercem nad Ohří
- silnice III/31222 a III/31223 mezi Dolní Lipkou, Horní Lipkou a Horní Moravou

Práce by se měly zaměřit na zpevnění a rozšíření stávajících silnic, rekonstrukci a opravu mostů a propustek, včetně instalace nových dopravních značek.

1.2.2 CZ2003/005-07.02 Výstavba čistírny odpadních vod a kanalizační sítě v Mostech u Jablůnkova

Cílem projektu je snížit znečištění v řekách Osečnice, Lomná a Olše a chránit podzemní vody v Jablůnkově. Tento projekt je jednou z akcí předpokládaných v rámci společného česko-polského programu Vyčištění řeky Olše s cílem zvýšit kvalitu vody, opravit břehy a zlikvidovat staré ekologické zátěže na obou stranách hranice. Výsledkem projektu by měla být výstavba mechanické a biologické čistírny odpadních vod s kapacitou 2.100 ekvivalentních jednotek a kanalizační síť v Mostech u Jablůnkova o délce 8,4 km s přibližně 550 přístupovými potrubími. Implementace projektu by měla zahrnovat veškeré stavební práce, jako je obnova povrchu silnic a chodníků, výkopové práce a výstavba čerpací stanice.

1.2.3 PL2003/005-078.01 Výstavba pomalého dopravního pruhu pro úsek státní silnice č. 8 Lewin Klodzki-Duszniki Zdroj

Tento projekt je zaměřen na zlepšení kapacity dopravní infrastruktury podél trasy Varšava-Wrocław-Kludzko-Brno a hraničního přechodu Kudowa Slone. Státní silnice č. 8 je druhým nejpřetíženejším silničním úsekem polsko-českého příhraničního regionu. Výsledkem projektu by měla být modernizace státní silnice č. 8 výstavbou pomalého dopravního pruhu, rekonstrukce silničních výjezdů na Karlow, Zieleniec a Lewin Klodzki, zpevnění existující silniční struktury a zlepšení silničního drenážního systému.

1.2.4 PL2003/005-078.02 Ochrana biologické rozmanitosti a rozvoj říčního údolí Zloty Potok

Projekt je zaměřen na zlepšení kvality vody v říčce Zloty Potok a ekosystému krajinného parku Gory Opawskie, který pokrývá plochu 4,903 ha. Výsledkem projektu by měla být úprava stávající kanalizační sítě v Prudniku o celkové délce asi 2 km a výstavba nové kanalizační sítě v Laka Prudnicka a Moszczanka o celkové délce přibližně 20 km. Implementace projektu by měla zahrnovat stavební práce, jako je přestavba přístupových silnic a úprava stávající a výstavba nové čerpací stanice.

1.2.5 CZ2003/005-077.03 a PL2003/005-078.03 Společný fond malých projektů (Joint Small Projects Fund – JSPF)

Projekty v rámci JSPF by měly podporovat místní a regionální rozvoj podél hranic prostřednictvím menších aktivit podle čl. 5.1 a) až n) nařízení Komise č. 2760/98 ze dne 18. prosince 1998, ve znění nařízení Komise č. 1596/2002 ze dne 6. září 2002. Zvláštní pozornost je nutno věnovat opatřením majícím silný přeshraniční charakter, která se plánují v těsné spolupráci mezi regionálními a místními úřady v příhraničních oblastech

in the border areas and which include the establishment or development of shared management structures intended to widen and deepen cross-border co-operation between public and para-public agencies as well as non-profit organisations. Only non-profit making entities are eligible.

Priority will be given to projects that are planned, selected and realised jointly by Czech and Polish partners and supported from both JSPFs on the Czech and Polish side. The maximum grant per project (Phare contribution) is € 50.000, and the minimum grant is € 1.000. The minimum co-financing by beneficiaries is 10% of the total eligible project costs for grants financed under the Czech Financing Memorandum CZ2003/005-077 and 25% for grants financed under the Polish Financing Memorandum CZ2003/005-078. The JSPF will not include physical investment other than small infrastructure not generating substantial net revenue. Up to 7% of the Phare contribution may be used for expenditure relating to the preparation, selection, appraisal, external audit and monitoring of the assistance.

Implementation of the JSPF is conditional on prior verification and approval of the scheme by the Delegation. For the Polish part, the tendering and contracting of the works will be carried out by the recipient in accordance with the national Procurement Law of Poland.

a zahrnují vytváření nebo rozvoj společných řídicích struktur určených pro rozšíření a prohloubení přeshraniční spolupráce mezi státními a polostátními úřady, a neziskovými organizacemi. V úvahu přicházejí pouze neziskové subjekty.

Prioritu dostanou projekty, které společně naplánují, vyberou a realizují čeští a polští partneři a které budou podporovány z JSPF na české i polské straně. Maximální grant na jeden projekt (příspěvek Phare) je 50.000 Eur a minimální grant je 1.000 Eur. Podíl spolufinancování příjemce na projektu je minimálně 10 % (granty financované v rámci českého Finančního memoranda CZ2003/005-077), respektive 25 % (granty financované v rámci polského Finančního memoranda PL2003/005-078) z celkových ustatelných nákladů projektu. JSPF nebude zahrnovat jiné fyzické investice než malá infrastrukturní díla, která nevytváří podstatné čisté výnosy. Až 7 % z příspěvku Phare může být použito na výdaje týkající se přípravy, výběru, vyhodnocení, externího auditu a monitorování pomoci.

Implementace JSPF je podmíněna předchozím ověřením a schválením schématu Delegací EK. Z polské strany bude nabídkové řízení a smluvní zadávání prací realizováno příjemcem v souladu s polským zákonem o zadávání veřejných zakázek.

2. Budget

The total financial contribution under the Phare CBC 2003 Programme Czech Republic – Poland in support of the projects described in section 4 above amounts to € 10 million, as follows:

	Priorities	INV	IB	Total Phare (in M€)
CZ2003/005-077.01	Improvement of roads in the border region of the Usti nad Orlici district	2.80		2.80
CZ2003/005-077.02	Construction of a waste water treatment plant and sewage system at Mosty u Jablunkova	1.70		1.70
CZ2003/005-077.03	Joint Small Projects Fund		0.50	0.50
	Total Czech Republic	4.50	0.50	5.00
PL2003/005-078.01	Construction of a slow traffic lane for the national road No 8 section Lewin Klodzki-Duszniki Zdroj	2.30		2.30
PL2003/005-078.02	Bio-diversity protection and development of the Zloty Potok river valley	2.20		2.20
CZ2003/005-078.03	Joint Small Projects Fund		0.50	0.50
	Total Poland	4.50	0.50	5.00
	Total Phare contribution	9.00	1.00	10.00

(The figures in the budget table are indicative only)

In accordance with the Phare Guidelines of 1999 and Revised Guidelines of 2002, all investment projects supported by Phare must receive co-financing from national public funds. The Community contribution may amount to up to 75% of the total eligible² public expenditure. Co-financing for Institution Building projects is provided by the beneficiary bearing certain infrastructure and operational implementation costs, through financing the human and other resources, required for effective and efficient absorption of Phare assistance.

² Taxes are not an element eligible for co-financing

2. Rozpočet

Celkový finanční příspěvek poskytovaný v rámci programu Phare CBC 2003 Česká republika – Polsko na podporu projektů popsanych v části 4 výše dosahuje 10 milionů Eur, v tomto rozdělení:

	Priority	INV	IB	Celkem Phare (v mil Eur)
CZ2003/005-077.01	Zlepšení stavu silnic v příhraničním regionu Ústecko-orlického kraje	2,80		2,80
CZ2003/005-077.02	Výstavba čistírny odpadních vod a kanalizační sítě v Mostech u Jablunkova	1,70		1,70
CZ2003/005-077.03	Společný fond malých projektů		0,50	0,50
	<i>Česká republika celkem</i>	<i>4,50</i>	<i>0,50</i>	<i>5,00</i>
PL2003/005-078.01	Výstavba pomalého dopravního pruhu pro úsek státní silnice č. 8 Lewin Klodzki-Duszniki Zdroj	2,30		2,30
PL2003/005-078.02	Ochrana biologické rozmanitosti a rozvoj údolí říčky Zloty Potok	2,20		2,20
CZ2003/005-078.03	Společný fond malých projektů		0,50	0,50
	<i>Polsko celkem</i>	<i>4,50</i>	<i>0,50</i>	<i>5,00</i>
	Příspěvek Phare celkem	9,00	1,00	10,00

(Čísla v rozpočtové tabulce jsou pouze orientační)

V souladu se Směrnicemi Phare 1999 a Revidovanými směrnicemi 2002 musí všechny investiční projekty podporované Phare získat spolufinancování z národních veřejných prostředků.

Příspěvek Společenství může dosáhnout výše až 75 % z celkových uznatelných²⁾ veřejných výdajů. Spolufinancování pro projekty výstavby institucí se zajišťuje tak, že příjemce hradí některé náklady na infrastrukturu a provozní realizaci prostřednictvím financování lidských a jiných zdrojů nutných pro efektivní a účinnou absorpci pomoci Phare.

²⁾ Daně nejsou prvkem vhodným pro spolufinancování.

3. Implementation Arrangements

a.) Financial and Project Management by the Candidate Country

The programme will be managed in accordance with the Phare Extended Decentralised Implementation System (EDIS) procedures as set down in the EDIS Accreditation Decision and the Agreement on the Implementation of EDIS (EDIS Implementation Agreement; EIA) concluded between the Czech Republic and the Commission, and between Poland and the Commission³. Prior to the conclusion of said Agreement, implementation will exceptionally follow Phare Decentralised Implementation System (DIS) procedures⁴. Extended Decentralisation will, however, apply from the date of accession at the latest.

The National Aid Co-ordinator (NAC) will have overall responsibility for programming and monitoring of Phare programmes. The National Authorising Officer (NAO) and the Project Authorising Officers (PAO) will ensure that the programmes are implemented in line with the procedures laid down in the EDIS Implementation Agreement and/or the DIS Manual as well as the other instructions of the Commission, and that all contracts required to implement the Financing Memorandum are awarded using the procedures and standard documents defined and most recently published by the European Commission for the implementation of External Actions.

The NAC and the NAO shall be jointly responsible for co-ordination between Phare (including Phare CBC), ISPA and SAPARD as well as the Structural and Cohesion Funds.

The National Fund (NF) in the Ministry of Finance of the Czech Republic and the NF in the Ministry of Finance of Poland, headed by the NAO, will supervise the financial management of the Programme, and will be responsible for reporting to the European Commission. The NAO shall have overall responsibility for financial management of the Phare funds. He shall ensure that the Phare rules, regulations and procedures pertaining to procurement, reporting and financial management as well as Community state aid rules are respected, and that a reporting and project information system is functioning. This includes the responsibility of reporting all suspected and actual cases of fraud and irregularity. The NAO shall have the full overall accountability for the Phare funds of a programme until the closure of the programme.

b.) Project size

All projects except the Czech waste-water treatment plant project (CZ2003/005-077.02) and the Joint Small Projects Fund (CZ2003/005-077.03 & PL2003/005-078.03) are higher than € 2 million.

c.) Deadline for contracting and execution of contracts; programming deadline

All contracts must be concluded by 30 November 2005. Execution of all contracts must end by 30 November 2006. Budgetary commitments which have not given rise to payments during three years counted from the date of the legal commitment will be decommitted.

³ in accordance with the rules set down in the Council Regulation 1605/2002 (Financial Regulation), in particular Art. 164, Commission Regulation 2342/2002 (Implementing Rules of the Financial Regulation) and the annex of Council Regulation 1266/1999

⁴ in accordance with the rules set down in Council Regulation 1605/2002 (Financial Regulation), the Commission Regulation 2342/2002 (Implementing Rules of the Financial Regulation) and the annex of Council Regulation 1266/1999

3. Systém implementace

a.) Finanční a projektové řízení v kandidátské zemi

Program bude řízen v souladu s postupy Rozšířeného decentralizovaného systému implementace (Extended Decentralised Implementation System – EDIS) Phare, jak byl stanoven v rozhodnutí o akreditaci EDIS a Dohodě o implementaci EDIS (EDIS Implementation Agreement – EIA) uzavřené mezi Českou republikou a Komisí a mezi Polskem a Komisí.³⁾ Před uzavřením uvedené dohody bude implementace ve výjimečných případech vycházet z postupů Decentralizovaného implementačního systému (DIS) Phare.⁴⁾ Rozšířená decentralizace však bude platit nejpозději od data vstupu.

Národní koordinátor pomoci (National Aid Co-ordinator – NAC) bude mít celkovou odpovědnost za programování a monitorování programů Phare. Národní schvalující úředník (National Authorising Officer – NAO) a Schvalující úředníci (Project Authorising Officers – PAO) zajistí, že programy budou implementovány v souladu s postupy stanovenými v Dohodě o implementaci EDIS a/nebo v Manuálu DIS, a v jiných pokynech Komise, a že všechny kontrakty nutné pro implementaci Finančního memoranda jsou udělovány pomocí nejaktuálnějších postupů a standardních dokumentů, které pro implementaci externí pomoci definovala a nedávno vydala Evropská komise.

NAC a NAO budou společně odpovídat za koordinaci mezi Phare (včetně Phare CBC), ISPA a SAPARD, stejně jako strukturálními fondy a fondem soudržnosti.

Národní fond (NF) na Ministerstvu financí České republiky a Národní fond na Ministerstvu financí Polské republiky, v čele s NAO, bude dohlížet na finanční řízení programu a bude odpovědný za podávání zpráv Evropské komisi. NAO má celkovou odpovědnost za finanční řízení fondů Phare. Je povinen zajistit respektování předpisů, nařízení a postupů Phare týkajících se zadávání veřejných zakázek, podávání zpráv a finančního řízení, stejně jako pravidel Společenství pro státní pomoc, a fungování výkaznictví a projektového informačního systému. To zahrnuje povinnost hlásit všechny podezřelé i skutečné případy podvodu a nesrovnalostí. NAO má plnou odpovědnost za finanční prostředky programu Phare až do jeho ukončení.

b.) Velikost projektu

Všechny projekty s výjimkou českého projektu čistírny odpadních vod (CZ2003/005-077.02) a Společného fondu malých projektů (CZ2003/005-077.03 a PL2003/005-078.03) jsou větší než 2 miliony Eur.

c.) Konečný termín pro uzavření a plnění smluv; ukončení programu

Všechny smlouvy musí být uzavřeny do 30. listopadu 2005. Plnění všech smluv musí být ukončeno do 30. listopadu 2006. Rozpočtové závazky, ze kterých do tří let od jejich učinění nevzešly žádné platby, budou zrušeny. Aby byla zajištěna co nejrychlejší implementace projektů, musí být veškerá zadávací dokumentace (nebo případně grantová schémata, žádosti o služby nebo smluvní dokumentace) pro Českou republiku před-

³⁾ Podle pravidel stanovených v nařízení Rady č. 1605/2002 (Finanční nařízení), a zejména v článku 164, v nařízení Komise č. 2342/2002 (Implementační pravidla Finančního nařízení) a v příloze nařízení Rady č. 1266/1999.

⁴⁾ V souladu s pravidly stanovenými v nařízení Rady č. 1605/2002 (Finanční nařízení), nařízení Komise č. 2342/2002 (Implementační pravidla Finančního nařízení) a v příloze k nařízení Rady č. 1266/1999.

In order to ensure that projects are implemented as quick as possible, all tender dossiers (or, where applicable, grant schemes, request for services or contract dossiers) for the Czech Republic must be submitted to the Commission within 4 months of signature of the Financing Memorandum. Any project or its part for which the relevant documents are not submitted within the deadline specified will be cancelled and the money made available for re-allocation. Such cancelled funds shall be allocated to another project no later than 12 months after signature of the Financing Memorandum.

d.) Clearance of Accounts Procedure and Recovery of Funds

A clearance of accounts procedure in line with Art. 53 para 5 Financial Regulation⁵ and Art. 42 of the Implementing Rules to the Financial Regulation⁶ will be put in place.

Any proven irregularity or fraud⁷ discovered at any time during the implementation of the programme will lead to the recovery of funds by the Commission.

If the implementation of a measure appears not to justify either a part or the whole of the assistance allocated, the Commission is to conduct an appropriate examination of the case, in particular requesting the beneficiary country to submit its comments within a specified period of time and to correct any irregularity.

Following the examination referred to in the previous paragraph, the Commission may reduce, suspend or cancel assistance in respect of the measures concerned if the examination reveals irregularity, an improper combination of funds or a failure to comply with one of the conditions in the financing memorandum and in particular any significant change affecting the nature or conditions of implementation of the measure for which the Commission's approval has not been sought. Any reduction or cancellation of the assistance is to give rise to recovery of the sums paid.

Where the Commission considers that an irregularity has not been corrected or that all or part of an operation does not justify either all or part of the assistance granted to it, the Commission is to conduct a suitable examination of the case and request the beneficiary country to submit its comments within a specified period. After the examination, if the beneficiary country has undertaken no corrective measures, the Commission may:

- (a) reduce or cancel any advance;
- (b) cancel all or part of the assistance granted to the measure.

The Commission is to determine the size of a correction taking into account the nature of the irregularity and the extent of any failures in the management and control systems.

Any funds not used by the expiry date of the programme will be recovered by the Commission. A final written declaration with supporting documentation shall be issued by the NAO 2 months after all payments have been made, showing the total amount contracted and disbursed. A final bank reconciliation showing the existing balances in the NF/IA/CFCU shall also be enclosed.

⁵ Council Regulation 1605/2002 of 25 June 2002

⁶ Commission Regulation 2342/2002 of 23 December 2002

⁷ As defined under number 8a (Audit and Anti-fraud Measures by the Candidate Countries) of this document

ložena Komisi do 4 měsíců od podpisu Finančního memoranda. Každý projekt nebo jeho část, pro který nebudou příslušné dokumenty předloženy do stanoveného termínu, bude zrušen a peníze budou dány k dispozici k realokaci. Takto zrušené fondy budou přiděleny na jiný projekt nejpozději 12 měsíců po podpisu Finančního memoranda.

d.) Procedury uzavírání účtů a vracení prostředků

Bude přijat postup likvidace uzavírání účtů v souladu s čl. 53 odst. 5 Finančního nařízení⁵⁾ a článkem 42 Pravidel implementace Finančního nařízení.⁶⁾

Každá prokázaná nesrovnalost nebo podvod⁷⁾ zjištěné kdykoli během implementace programu povedou k tomu, že Komise bude fondy vymáhat zpět.

Pokud implementace opatření nebude ospravedlňovat celou nebo část alokované pomoci, provede Komise náležité vyšetření případu, zejména bude požadovat, aby země příjemce předložila své připomínky ve stanovené časové lhůtě a všechny nesrovnalosti napravila.

Po prošetření podle předchozího odstavce může Komise snížit, pozastavit nebo zrušit pomoc pro příslušná opatření, odhalí-li vyšetřování nesrovnalost, neoprávněnou kombinaci fondů nebo neplnění některé z podmínek Finančního memoranda a zejména jakoukoli podstatnou změnu ovlivňující povahu nebo podmínky implementace opatření, pro kterou nebyl vyžádán souhlas Komise. Jakékoli snížení nebo zrušení pomoci je důvodem pro vymáhání zaplacených částek.

Pokud je Komise přesvědčena, že nesrovnalosti nebyly napraveny nebo že operace nebo její část neopravňují poskytnutí celé nebo části pomoci, provede Komise náležité vyšetření případu a požádá zemi, která je příjemcem pomoci, aby předložila své připomínky ve stanovené lhůtě. Po přezkoumání, nepřijme-li země příjemce žádná nápravná opatření, může Komise:

- (a) snížit nebo zrušit zálohu;
- (b) zrušit celou pomoc nebo její část poskytnutou na opatření.

Komise má stanovit velikost nápravy s přihlédnutím k povaze nesrovnalostí a rozsahu selhání v systému řízení a kontroly.

Všechny prostředky nevyužité do data ukončení programu bude Komise vymáhat zpět. Konečné písemné prohlášení s podkladovou dokumentací musí vydat NAO 2 měsíce po provedení všech plateb, s prokázáním celkové částky smluvně zajištěné a proplacené. Musí být také přiloženo konečné bankovní potvrzení zůstatků NF/IA/CFCU.

⁵⁾ Nařízení Rady č. 1605/2002 ze dne 25. června 2002.

⁶⁾ Nařízení Komise 2342/2002 ze dne 23. prosince 2002.

⁷⁾ Podle odstavce 8a (Audit a opatření proti podvodům ze strany kandidátských zemí) tohoto dokumentu.

Notwithstanding the recovery of unused and ineligible funds after expiry of the Financing Memorandum, a complementary recovery order may be issued after the final audit of the reliability and consistency of contracts and disbursements as well as their compliance with the provisions of the Financing Memorandum has been carried out, taking into account the independent opinion of the final audit.

The National Authorising Officer will ensure the reimbursement of any unused funds or any sum wrongly paid within sixty calendar days of the date of notification. If the NAO does not repay the amount due to the Community, the beneficiary country shall refund this amount to the Commission. Interest on account of late payments shall be charged on sums not repaid by applying the rules specified in the Financial Regulation governing the Community Budget.

e.) Financial Flows

The Commission will transfer funds to the NF in accordance with the Memorandum of Understanding signed between the Commission and the Czech Republic in October 1998, and between the Commission and Poland in December 1998. Funds will be transferred following requests from the NAO onto a separate bank account, denominated in €, which will be opened and managed by the NF in the Central Bank.

aa) Transfer of Funds to the National Fund

A first transfer of up to 20% of the funds to be managed locally, representing pre-financing⁸ will be sent to the NF following signature of the Financing Memorandum and the Financing Agreements (FAs) between the NF and the Implementing Agencies (IAs)/Central Finance and Contracts Unit (CFCU). The provisions foreseen in articles 2 and 13 of the MoU on the NF must also be met. Furthermore, the NAO must submit to the Commission the designation of the PAOs and a description of the system put in place, highlighting the flow of information between the NF and the IA/CFCU and the manner in which the payment function will be carried out.

Two further transfers of up to 30 % each of the funds to be managed locally will be made. The second transfer will be triggered when 5% of the budget has been disbursed by the IAs and the CFCU. The third transfer may be requested when 35% of the total budget in force has been disbursed. A fourth transfer will be made when 70% of the total budget in force is disbursed and when all expenditure has been incurred (i.e. fully contracted). No later than 2 months after all payments have been made the National Fund will submit a final declaration of expenditure, which will trigger a balancing operation of all transfers against final certified expenditure incurred, which at that point will be equal to payments made (closure of expenditure⁹).

Exceptionally the NAO may request payment of more than the percentages mentioned above in accordance with the procedures laid down in the aforesaid Memorandum of Understanding. Save for express prior authorisation from the Commission HQs, no interim payments may be made if the trigger points mentioned above have not been respected.

bb.) Transfer of Funds to the Implementing Agencies

The National Fund will transfer funds to IAs, including the Central Financing and Contracting Unit (CFCU), in accordance with Financing Agreements (FAs) signed between the NFs and

⁸ as defined in Art. 81.1.b.i of the Financial Regulation

⁹ as defined in Art. 105 of the Implementing Rules

Bez ohledu na vrácení nevyužitých a neuznatelných prostředků po ukončení platnosti Finančního memoranda může být vydán dodatečný příkaz k vrácení prostředků po provedení závěrečného auditu spolehlivosti a konzistence smluv a výplat, stejně jako jejich souladu s ustanoveními Finančního memoranda, při zohlednění stanoviska závěrečného nezávislého auditu.

Národní schvalující úředník zajistí vrácení všech nevyužitých fondů nebo jakýchkoli nesprávně vyplacených částek do šedesáti kalendářních dnů od data oznámení. Nesplatí-li NAO Komisi dlužnou částku, uhradí tuto částku Komisi země, která je příjemcem pomoci. Úrok z důvodu pozdní platby bude účtován na nesplacené částky podle pravidel specifikovaných ve Finančním nařízení, kterým se řídí rozpočet Společenství.

e.) Finanční toky

Komise bude převádět finanční prostředky na NF v souladu s Memorandem o porozumění, které podepsaly Komise a Česká republika v říjnu 1998 a Komise a Polsko v prosinci 1998. Finanční prostředky budou převáděny na základě žádosti NAO na zvláštní bankovní účet vedený v EUR, který NF otevře a bude spravovat v centrální bance.

aa.) Převod prostředků Národnímu fondu

První převod až do výše 20 % finančních prostředků, které mají být spravovány místně a které představují předběžné financování,⁸⁾ bude zaslán NF po podpisu Finančního memoranda a Finančních dohod (FA) mezi NF a implementačními agenturami (IA)/Centrální finanční a kontraktační jednotkou (Central Finance and Contracts Unit – CFCU). Musí být rovněž dodržena ustanovení předpokládaná v člancích 2 a 13 Memoranda o porozumění o zřízení NF. Kromě toho musí NAO předložit Komisi jmenování Schvalujících úředníků projektů (PAO) a popis zavedeného systému, s důrazem na tok informací mezi NF a IA/CFCU a způsob, jak bude vykonávána platební funkce.

Budou provedeny další dva převody fondů, které budou spravovány místně, a to až ve výši 30 % pro každý převod. Druhý převod bude proveden až IA a CFCU vyplatí 5 % rozpočtu. Třetí převod lze požadovat po vyplacení 35 % z celkového platného rozpočtu. Čtvrtý převod bude proveden, až bude vyplaceno 70 % z celkového platného rozpočtu a po vynaložení všech výdajů (tj. po uzavření všech smluv). Nejpozději 2 měsíce po provedení všech plateb předloží Národní fond konečné hlášení o výdajích, které spustí uzávěrku všech převodů proti konečným schváleným vynaloženým výdajům, které se v tomto okamžiku budou rovnat provedeným platbám [závěrka výdajů⁹⁾].

Výjimečně může NAO požadovat platbu vyšší, než jsou procenta uvedená výše podle postupů stanovených ve dříve zmíněném Memorandu o porozumění. S výjimkou výslovného schválení předem od ústředí Komise nemohou být provedeny žádné zálohové platby při nerespektování výše uvedených spouštěcích bodů.

bb.) Převod finančních prostředků na implementační agentury

Národní fond převede finanční prostředky na implementační agentury, včetně Centrální finanční a kontraktační jednotky (CFCU), v souladu s Finančními dohodami (FD) podepsanými mezi NF a IA, popřípadě CFCU.

⁸⁾ Podle čl. 81 odst. 1 písm. b) odrážka i) Finančního nařízení.

⁹⁾ Podle článku 105 Pravidel implementace.

the IAs/CFCU where applicable. Bank accounts for sub-programmes shall be opened in the name of the relevant Implementing Agency/CFCU in charge of the financial administration of the sub-programme in line with Art. 13 of the MoU on the Establishment of the National Fund.

Under DIS, each individual FA will be endorsed in advance by the European Commission. In cases where the NF is itself the paying agent for the CFCU/IA there will be no transfer of funds from the NF to the CFCU/IA. The CFCU and the IAs must each be headed by a Programme Authorising Officer (PAO) appointed by the NAO after consultation with the NAC. The PAO will be responsible for all the operations carried out by the relevant CFCU/IA.

For those contracts with funds retained for a warranty period the overall total of funds related to those contracts, as calculated by the PAO and established by the Commission, will be paid to the Implementing Agency before the official closure of the programme. The Implementing Agency assumes full responsibility of depositing the funds until final payment is due and for ensuring that said funds will only be used to make payments related to the retention clauses.

The Implementing Agency further assumes full responsibility towards the contractors for fulfilling the obligations related to the retention clauses. Funds not paid out to the contractors after final payments have been settled shall be reimbursed to the Commission. An overview of the use of funds deposited on warranty accounts - and notably of the payments made out of them - and of interests accrued will annually be provided by the NAO to the Commission.

cc.) Interest

In principle, all bank accounts¹⁰ will be interest bearing. Interest will be reported to the European Commission. If the Commission so decides, on the basis of a proposal from the NAO, interest may be reinvested in the Programme.

f.) Implementing Agencies will be responsible for sub-programmes as follows:

Czech Republic: The Ministry for Regional Development in conjunction with the Centre of Regional Development will be the Implementing Agency for all programme related projects.

Poland: The Implementing Authority for the Phare Cross Border Co-operation Programme.

g.) Environmental Impact Assessment and Nature Conservation

The procedures for environmental impact assessment as set down in the EIA-directive¹¹ are fully applicable for all investment projects under PHARE. If the EIA-directive has not yet been fully transposed, the procedures should be similar to the ones established in the above-mentioned directive. If a project would fall within the scope of annex I or annex II of the EIA Directive, the carrying out of the EIA-procedure must be documented¹².

¹⁰ in particular, but not exclusively, accounts run by the NF, the CFCU and IAs

¹¹ DIR 85/337/EEC; OJ L 175/40; 5.7.1985; as amended by DIR 97/11/EEC; OJ L 73/5; 14.3.1997

¹² in Annex EIA to the corresponding investment project fiche

Bankovní účty pro podprogramy budou otevřeny jménem příslušné implementační agentury/CFCU pověřené finanční správou podprogramu v souladu s článkem 13 Memoranda o porozumění o zřízení Národního fondu.

Podle DIS bude každá FD předem schválena Evropskou komisí. V případech, kdy je NF sám platebním agentem pro CFCU/IA, neuskuteční se žádný převod prostředků z NF na CFCU/IA. Každou CFCU a IA vede Schvalující úředník programu (Programme Authorising Officer – PAO), kterého jmenuje NAO po konzultaci s NAC. PAO bude odpovědný za všechny operace příslušné CFCU/IA.

Pro ty smlouvy, kdy jsou finanční prostředky zadrženy z důvodu záruky, bude celková částka finančních prostředků týkajících se těchto smluv, jak je vypočítáno PAO a Komisí, vyplacena implementační agentuře před oficiálním uzavřením programu. Implementační agentura přebírá plnou odpovědnost za držení prostředků do splatnosti konečné platby a za zajištění, že uvedené prostředky budou použity na platby, pokud jde o doložky o zadrženém.

Implementační agentura dále přejímá plnou zodpovědnost vůči smluvním dodavatelům za plnění závazků, pokud jde o doložky zádržného. Finanční prostředky nevyplacené smluvním dodavatelům po zúčtování konečných plateb se vrátí Komisi. Přehled využití finančních prostředků uložených na účtech záruk – zejména plateb z nich provedených – spolu s připsaným úrokem předloží NAO jednou ročně Komisi.

cc.) Úrok

V zásadě jsou všechny bankovní účty¹⁰⁾ úročeny. O úroku bude informována Evropská komise. Rozhodne-li tak Komise na základě návrhu NAO, může být úrok reinvestován zpět do programu.

f.) Implementační agentury budou odpovědné za podprogramy takto:

Česká republika: Ministerstvo pro místní rozvoj v součinnosti s Centrem pro regionální rozvoj bude implementační agenturou pro všechny projekty tohoto programu.

Polsko: Implementační orgán pro program přeshraniční spolupráce Phare.

g.) Posouzení dopadu na životní prostředí a ochrana přírody

Postupy posuzování dopadu na životní prostředí stanovené ve směrnici EIA¹¹⁾ platí pro všechny investiční projekty PHARE. Nebyla-li zatím směrnice EIA plně transponovaná, postupy by měly být podobné jako ty stanovené ve výše uvedené směrnici.

Pokud by projekt spadal pod přílohu I nebo II Směrnice EIA, musí být postup EIA zdokumentován.¹²⁾

¹⁰⁾ Zejména, ale ne výlučně, účty vedené NF, CFCU a IA.

¹¹⁾ DIR 85/337/EHS, Úř. věst. č. L 175/40, 5. 7. 1985; ve znění DIR 97/11/EHS, Úř. věst. č. L 73/5, 14. 3. 1997.

¹²⁾ V příloze EIA projektové fiše odpovídajícího investičního projektu.

If a project is likely to affect sites of nature conservation importance, an appropriate assessment according to Art. 6 of the Habitats-Directive¹³ must be documented¹⁴.

All investment projects shall be carried out in compliance with the relevant Community environmental legislation. The Project Fiches will contain specific clauses on compliance with the relevant EU-legislation in the field of the environment according to the type of activity carried out under each investment project.

h.) Special rules for certain components for the programme

Grant Schemes

For Grant Schemes in the field of Economic and Social Cohesion (both within PHARE National Programme or PHARE CBC) the precise implementation arrangements will be specified in the relevant project fiches in line with the following principles:

- The procedures and formats to be used in the implementation of the schemes and award of the grants will follow the provisions of the Practical Guide. In particular, due care will be given to the selection process of the beneficiary projects, which has to be done at technical level through selection committees composed of experts appointed by the authorities which are co-financing the schemes as well as by the relevant administrations and interest groups involved in the schemes.
- The competent PAO for the programme under which the grant scheme is financed has to retain his/her contractual and financial responsibility for the implementation of the schemes. In particular, the PAO has to formally approve the call for proposals, application forms, evaluation criteria, as well as the selection process and results. The PAO has also to sign the grant contracts with the beneficiaries and to ensure adequate monitoring and financial control under his/her authority and responsibility. With this reservation, the management of the schemes can be decentralised from the PAO to the appropriate bodies at sectoral or regional level.
- Prior to EDIS accreditation, the ex-ante approval of the Commission Delegation in the Czech Republic, and of the Commission Delegation in Poland will be required, in conformity with the provisions of chapter 6 of the Practical Guide (decentralised ex-ante control).
- The implementation of selected projects through provision of works, supplies and services, sub-contracted by the final beneficiaries of the individual grants, shall be subject to the procurement regulations in the Practical Guide.
- Following a positive assessment of the Implementing Agency's capacity to operationally and financially manage the schemes in a sound and efficient manner, the Commission Delegation may decide to waive its ex-ante approval of sub-contracting carried out by final beneficiaries of individual grants. The detailed provisions governing the role of the Delegation in the above mentioned sub-contracting phase will be specified, as appropriate, in the exchange of letters between the Delegation and the National Authorities following the above mentioned assessment exercise.
- Grant schemes will not involve projects for which PHARE contribution is more than € 2 million and less than € 50.000. This lower limit may be waived as a result of the above-

¹³ DIR 92/43/EEC; OJ 206/7; 22.7.1992

¹⁴ in Annex Nature Conservation to the corresponding investment project fiche

Je-li pravděpodobné, že projekt ovlivní oblasti důležité z hlediska ochrany přírody, musí být příslušné vyhodnocení podle článku 6 Směrnice o stanovištích¹³⁾ dokumentováno.¹⁴⁾

Všechny investiční projekty musí probíhat v souladu s příslušnou legislativou Společenství na ochranu životního prostředí. Projektové fiše budou obsahovat specifické doložky o souladu s příslušnou legislativou EU v oblasti životního prostředí podle druhu činnosti prováděné na základě jednotlivých investičních projektů.

h.) Zvláštní pravidla pro určité části programu

Grantová schémata

Pro grantová schémata v oblasti hospodářské a sociální soudržnosti (v rámci Národního programu PHARE i PHARÉ CBC) budou přesná implementační opatření podrobně specifikovaná v příslušných projektových fiších v souladu s následujícími principy:

- Postupy a formáty používané při implementaci schémat a udělování grantů budou vycházet z ustanovení Manuálu PRAG. Náležitá péče bude věnována zejména procesu výběru oprávněných projektů, který z technického hlediska musí provádět výběrové komise složené z odborníků jmenovaných úřady, které schémata spolufinancují, a příslušnými ministerstvy a zájmovými skupinami, které jsou na schématech zainteresovány.
- Příslušný PAO pro program, v jehož rámci je grantové schéma financováno, si musí ponechat svoji smluvní a finanční odpovědnost za implementaci schémat. PAO musí zejména formálně schvalovat výzvy k předložení návrhů, formuláře žádostí, hodnotící kritéria, stejně jako výběrový proces a jeho výsledky. PAO musí také podepisovat grantové smlouvy s příjemci a zajišťovat dostatečné monitorování a finanční kontrolu na základě své pravomoci a odpovědnosti. S touto výhradou lze řízení schémat decentralizovat z PAO na příslušné orgány na sektorové nebo regionální úrovni.
- Před akreditací EDIS bude nutné ex-ante schválení Delegace Evropské komise v České republice, Delegace Evropské komise v Polsku, v souladu s ustanoveními Kapitoly 6 Manuálu PRAG (decentralizovaná kontrola ex-ante).
- Implementace vybraných projektů formou provedení prací, dodávek a služeb, které koneční příjemci jednotlivých grantů zadají dílčí smlouvou, podléhá předpisům o zadávání zakázek v Manuálu PRAG.
- Po pozitivním vyhodnocení schopnosti implementační agentury provádět řádně a účelně operační a finanční řízení schémat může Delegace Evropské komise upustit od ex-ante schvalování zadávání dílčích smluv prováděných konečnými příjemci jednotlivých grantů. Podrobná ustanovení, kterými se řídí úloha Delegace ve výše uvedené fázi zadávání dílčích smluv, budou případně specifikována ve formě výměnných dopisů mezi Delegací a státními úřady po provedení výše zmiňovaného vyhodnocení.
- Grantová schémata nebudou zahrnovat projekty, pro které je příspěvek PHARE vyšší než 2 miliony Eur a nižší než 50.000 Eur. Od tohoto spodního limitu je možno upustit na základě výše uvedeného vyhodnocení

¹³⁾ DIR 92/43/EHS, Úř. věst. č. 206/7, 22. 7. 1992.

¹⁴⁾ V příloze Ochrany přírody projektové fiše odpovídajícího investičního projektu.

mentioned assessment of the Implementing Agency's capacity of giving assurance of sound financial management. This lower limit is not applicable in the case of NGOs.

The financial commitments in Phare terms will be effected at the date of signature of the grant contracts by the competent PAO. The projects should be fully implemented before the expiry date for contract execution of the present Financing Memorandum.

Small Projects Fund

The Small Projects Fund will finance projects below € 50.000 (Phare contribution). It will not include physical investments other than small infrastructure not generating substantial net revenue. For the CBC Small Project Fund, up to 7% of the PHARE contribution may be used for expenditure relating to the preparation, selection, appraisal, external audit and monitoring of the assistance.

4. Monitoring and Evaluation

Project implementation of this programme will be monitored through the Joint Monitoring Committee (JMC). It includes the NAO, the NAC and the Commission services. The JMC will meet at least once a year to review all Phare funded programmes in order to assess their progress towards meeting the objectives set out in Financing Memoranda and the Accession Partnership. The JMC may recommend a change of priorities and/or the re-allocation of Phare funds. Furthermore the JMC will review the progress of all pre-accession EU-funded assistance programmes once a year (PHARE, ISPA and SAPARD).

For the PHARE programme, the JMC will be assisted by Sectoral Monitoring Sub-Committees (SMSC) which will include the NAC, the PAO of each Implementing Agency (and of the CFCU where applicable) and the Commission Services. The SMSC will review in detail the progress of each programme, including its components and contracts, assembled by the JMC into suitable monitoring sectors. Each sector will be supervised by one SMSC on the basis of regular monitoring reports produced by the Implementing Agency, and interim evaluations undertaken by independent evaluators. The SMSC will put forward recommendations on aspects of management and design, ensuring these are effected. The SMSC will report to the JMC, to which it will submit overall detailed opinions on all Phare financed programmes in its sector.

The Commission services shall ensure that an ex-post evaluation is carried out after completion of the Programme.

5. Audit and Anti-Fraud Measures

a.) By the Candidate Countries¹⁵

Each year an audit plan and a summary of the findings of the audits carried out shall be sent to the Commission. Audit reports shall be at the disposal of the Commission.

Appropriate financial control shall be carried out by the competent national financial control authority with respect to the implementation of the programme.

Beneficiary countries shall ensure investigation and satisfactory treatment of suspected and actual cases of fraud and irregularity following national or Community controls.

¹⁵ in accordance with the rules set down in Art. 54 of the Financial Regulation

schopnosti implementační agentury zaručit řádné finanční vedení. Tento spodní limit neplatí v případě nevládních organizací.

Finanční závazky z hlediska Phare nabudou účinnosti k datu podpisu grantových smluv příslušným PAO. Projekty by měly být plně implementovány před datem ukončení smluvního plnění současného Finančního memoranda.

Fond malých projektů

Fond malých projektů bude financovat projekty pod 50.000 Eur (příspěvek Phare). Nebude zahrnovat jiné fyzické investice kromě drobné infrastruktury, která nevytváří podstatné čisté výnosy. U fondu malých projektů CBC může být až 7 % z příspěvku PHARE použito na výdaje pro přípravu, výběr, vyhodnocení, externí audit a monitorování pomoci.

4. Monitorování a hodnocení

Implementaci projektů tohoto programu bude monitorovat Společný monitorovací výbor (Joint Monitoring Committee – JMC), jehož členy jsou NAO, NAC a zástupci Komise. JMC se sejde alespoň jednou do roka k posouzení všech programů financovaných z Phare, aby vyhodnotil jejich postup při plnění cílů stanovených ve Finančním memorandu a Přístupovém partnerství. JMC může doporučit změnu priorit a/nebo realokaci finančních prostředků Phare. Kromě toho zkoumá JMC jednou do roka pokrok všech předvstupních programů pomoci financovaných z EU (PHARE, ISPA a SAPARD).

Pokud jde o program Phare, budou JMC asistovat sektorové monitorovací podvýbory (Sectoral Monitoring Sub-Committees – SMSC), které zahrnují NAC, PAO každé implementační agentury (a případně CFCU) a zástupce Komise. SMSC podrobně posoudí pokrok každého programu, včetně jeho částí a smluv, které byly JMC sestaveny do vhodných monitorovacích sektorů. Na každý sektor bude dohlížet jeden SMSC na základě pravidelných monitorovacích zpráv, které vypracuje implementační agentura, a průběžného hodnocení provedeného nezávislými hodnotiteli. SMSC navrhne doporučení v oblasti řízení a návrhu projektu a zajistí jejich realizaci. SMSC bude podávat zprávy JMC, kterému bude předkládat celková podrobná stanoviska o všech programech financovaných Phare ve svém sektoru.

Služby Komise musí zajistit ex-post hodnocení po skončení programu.

5. Audit a opatření proti podvodům

a.) ze strany kandidátských zemí¹⁵⁾

Každý rok bude Komisi zaslán plán auditů a shrnutí výsledků provedených auditů. Zprávy o auditech budou Komisi k dispozici.

Vhodnou finanční kontrolu provádí příslušný národní finanční kontrolní úřad s ohledem na implementaci programu.

Přijímající země zajistí prošetření a uspokojivé vyřešení všech podezřelých a skutečných případů podvodů a nesrovnalostí po provedení národních kontrol nebo kontrol Komise.

¹⁵⁾ V souladu s pravidly podle článku 54 Finančního nařízení.

Irregularity shall mean any infringement of a provision of national or Community law¹⁶, this Financing Memorandum or ensuing contracts or resulting from an act or omission by an economic operator, which has, or would have, the effect of prejudicing the general budget of the Communities or budgets managed by them, either by reducing or losing revenue accruing from own resources collected directly on behalf of the Communities, or by an unjustified item of expenditure.

Fraud shall mean any intentional act or omission relating to:

- (i) the use or presentation of false, incorrect or incomplete statements or documents, which has as its effect the misappropriation or wrongful retention of funds from the general budget of the European Communities or budgets managed by, or on behalf of, the European Communities,
- (ii) non-disclosure of information in violation of a specific obligation, with the same effect,
- (iii) the misapplication of such funds for purposes other than those for which they are originally granted.

The national authorities shall ensure the functioning of a control and reporting mechanism equivalent to the one foreseen in Commission Regulation 1681/94¹⁷.

In particular, all suspected and actual cases of fraud and irregularity as well as all measures related thereto taken by the national authority must be reported to the Commission services without delay. Should there be no suspected or actual cases of fraud and irregularity to report, the beneficiary country shall inform the Commission of this fact within two months following the end of each quarter.

b.) By the Commission

All Financing Memoranda as well as the resulting contracts are subject to supervision and financial control by the Commission (including the European Anti-fraud Office) and audits by the Court of Auditors. This includes on-the-spot checks and, as long as the Extended Decentralisation System is not yet applicable to the Implementing Agencies in the Candidate Country concerned, measures such as ex-ante verification of tendering and contracting carried out by the Delegation in the Candidate Country concerned.

In order to ensure efficient protection of the financial interests of the Community, the Commission may conduct on-the-spot checks and inspections in accordance with the procedures foreseen in Council Regulation (Euratom, EC) No. 2185/96¹⁸.

The accounts and operations of the National Fund, and, where applicable, the CFCU and all relevant Implementing Agencies may be checked at the Commission's discretion by an outside auditor contracted by the Commission without prejudice to the responsibilities of the Commission and the European Union's Court of Auditors as referred to in the "General Conditions relating to the Financing Memorandum" attached to the Framework Agreement.

¹⁶ defined as the entirety of Community rules applicable between the Parties of the Financing Memorandum (for example the Europe Agreement, the Framework Agreement, the Memorandum of Understanding on the Establishment of the National Fund etc.).

¹⁷ OJ L 178; 12.7.94; p. 43-46

¹⁸ OJ L 292; 15.11.1996; p. 2-5

Nesrovnalost znamená porušení ustanovení národního práva nebo práva Společenství,¹⁶⁾ tohoto Finančního memoranda nebo vyplývajících smluv nebo vzniká z jednání nebo opomenutí na straně ekonomického subjektu, a zaviní nebo by zavinilo poškození rámcového rozpočtu Společenství nebo jimi řízených rozpočtů, a to buď snížením nebo ztrátou výnosů hromaděných z vlastních zdrojů inkasovaných přímo jménem Společenství, nebo neoprávněnou položkou výdajů.

Podvod znamená jakýkoli úmyslný čin nebo opomenutí, pokud jde o:

- (i) použití nebo předložení falešných, chybných nebo neúplných prohlášení nebo dokumentů, v důsledku čehož dojde ke zpronevěře nebo chybnému zadržení prostředků z celkového rozpočtu Evropských společenství nebo rozpočtů řízených jménem Evropských společenství,
- (ii) neověřejnění informací, kterým se porušuje stanovená povinnost, se stejným důsledkem,
- (iii) špatné použití prostředků pro jiné účely než ty, pro které byly původně poskytnuty.

Národní úřady zajistí fungování kontrolního a informačního mechanismu ekvivalentního nařízení Komise č. 1681/94.¹⁷⁾

Zejména musí být neprodleně hlášeny službám Komise všechny podezřelé a skutečné případy podvodu a nesrovnalosti, stejně jako veškerá opatření, která ohledně nich přijmou národní úřady. Pokud nebudou existovat žádné podezřelé nebo skutečné případy podvodu a nesrovnalosti pro hlášení, informuje přijímající země Komisi o této skutečnosti do dvou měsíců po skončení každého čtvrtletí.

b.) ze strany Komise

Všechna finanční memoranda, stejně jako výsledné smlouvy podléhají dohledu a finanční kontrole Komise (včetně Evropského úřadu pro boj proti podvodům) a auditům Účetního dvora. To zahrnuje kontroly na místě, a pokud se na implementační agentury zúčastněných kandidátských zemí dosud nevztahuje rozšířený decentralizovaný systém, taková opatření jako ex-ante ověřování nabídkových řízení a smluv, které provádí Delegation v dané kandidátské zemi.

Pro zajištění účinné ochrany finančních zájmů Společenství může Komise provádět kontroly a inspekce na místě, v souladu s postupy předpokládanými v nařízení Rady (Euratom, ES) č. 2185/96.¹⁸⁾

Účty a operace Národního fondu a případně CFCU a všech příslušných implementačních agentur mohou být podle uvážení Komise kontrolovány externím auditorem, se kterým Komise uzavře smlouvu, a to bez dotčení pravomocí Komise a Evropského účetního dvora podle „Všeobecných podmínek k Finančnímu memorandu“, které jsou přílohou Rámcové dohody.

¹⁶⁾ Definované jako všechny zákony Společenství platné mezi stranami Finančního memoranda (například Evropská dohoda, Rámcová dohoda, Memorandum o porozumění o založení Národního fondu atd.).

¹⁷⁾ Úř. věst. č. L 178, 12. 7. 1994, s. 43 – 46.

¹⁸⁾ Úř. věst. č. L 292, 15. 11. 1996, s. 2 – 5.

6. Visibility/Publicity

The appropriate Programme Authorising Officer will be responsible for ensuring that the necessary measures are taken to ensure appropriate publicity for all activities financed from the programme. This will be done in close liaison with the Commission Delegation. Further details are set down in the Annex "Visibility/Publicity". (*enclosed*)

7. Special conditions

In the event that agreed commitments are not met for reasons which are within the control of the Government of the Czech Republic, the Commission may review the programme with a view, at the Commission's discretion, to cancelling all or part of it and/or to reallocate unused funds for other purposes consistent with the objectives of the Phare programme.

6. Informovanost/Publicita

Příslušný Schvalující úředník programu bude odpovědný za zajištění přijetí nezbytných opatření zajišťujících vhodnou publicitu všech aktivit financovaných z programu. To bude probíhat v těsné součinnosti s Delegací Evropské komise. Další informace jsou uvedeny v příloze „Informovanost/Publicita“ (příložená).

7. Zvláštní podmínky

V případě, že dohodnuté závazky nebudou splněny z důvodů, které mohla vláda České republiky ovlivnit, může Komise revidovat program a podle svého uvážení přezkoumat program za účelem zrušení celého programu nebo jeho části a/nebo za účelem realokace nevyužitých prostředků na jiné účely slučitelné s cíli programu Phare.

59

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. října 2003 bylo v Praze podepsáno Finanční memorandum týkající se programu přeshraniční spolupráce Phare 2003 mezi Českou republikou a Rakouskem.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 6 dne 15. října 2003.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha A – Všeobecné podmínky pro finanční memoranda,^{*)} Příloha B – Rozhodčí řízení,^{*)} Příloha C – Zvláštní ustanovení a Příloha D – Informovanost/Publicita. Do textu Přílohy A, Přílohy B a Přílohy D lze nahlédnout na Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a Přílohy C a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Příloha A a Příloha B byly vyhlášeny pod č. 207/1997 Sb. jako nedílná součást Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996.

FINANCING MEMORANDUM¹

The European Commission, hereinafter referred to as "THE COMMISSION", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "THE COMMUNITY"
on the one part, and

The Government of the *Czech Republic*, hereinafter referred to as "THE RECIPIENT"
on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

The measure referred to in Article 1 below shall be executed and financed out of the budget resources of THE COMMUNITY in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The technical, legal, and administrative framework within which the measure referred to in Article 1 below shall be implemented is set out in the General Conditions annexed to the Framework Agreement of 6th August 1997 between THE COMMISSION and THE RECIPIENT, and supplemented by the terms of this Memorandum and the Special Provisions annexed hereto.

ARTICLE 1 - NATURE AND SUBJECT

As part of its aid programme, THE COMMUNITY shall contribute, by way of grant, towards the financing of the following MEASURE:

Programme number: **CZ2003/005-079.01 to 079.03**
Title: **2003 Cross Border Co-operation Programme between the Czech Republic and Austria**
Duration: **Until 30/11/2005**

ARTICLE 2 - COMMITMENT OF THE COMMUNITY

The financial contribution of THE COMMUNITY is fixed at a maximum of € 4 million hereinafter referred to as "THE EC GRANT".

ARTICLE 3 - DURATION AND EXPIRY

For the present MEASURE, THE EC GRANT is hereby available for contracting until **30/11/2005** subject to the provisions of his Memorandum. All contracts must be signed by this date. Any balance of funds of the EC GRANT, which have not been contracted by this date shall be cancelled. The deadline for execution of contracts of THE EC GRANT is **30/11/2006**. All payments must be made by the deadline for execution of contracts. THE COMMISSION may however, in exceptional circumstances, agree to an appropriate extension of the contracting period or of the contract execution period, should this be requested in due time and properly justified by THE RECIPIENT. This Memorandum shall expire at the expiry date for contract execution of the EC GRANT. All the funds, which have not been disbursed shall be returned to the Commission.

¹ The Financing Memorandum structure is as follows : 1. the coverpages with the references to the country concerned, amount and authority to sign, 2. Annex A of the Framework Agreement; 3. Annex B of the Framework Agreement; Annex C –Special Conditions (the text of the adopted financing proposal starting from **Description and Objectives** onwards; and Annex D 'Visibility/Publicity).

PŘEKLAD
FINANČNÍ MEMORANDUM¹⁾

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“,

na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“
na straně druhé,

SE DOHODLY TAKTO:

Opatření uvedené v článku 1 níže se provádí a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Technický, právní a správní rámec, v němž se opatření uvedené v článku 1 níže implementuje, je stanoven ve Všeobecných podmínkách, které jsou přílohou Rámcové dohody ze dne 6. srpna 1997 mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a zvláštních ustanovení, které jsou jeho přílohou.

Článek 1
Povaha a předmět

V rámci svého programu pomoci Společenství formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření:

Číslo programu: CZ2003/005-079.01 až 079.03
Název: Program přeshraniční spolupráce Phare 2003 mezi Českou republikou a Rakouskem
Doba trvání: do 30. 11. 2005

Článek 2
Závazek Společenství

Nejvyšší částka finančního příspěvku Společenství je stanovena ve výši **4 miliony EUR**, dále jen „grant ES“.

Článek 3
Doba trvání a ukončení platnosti

Pro uvedené opatření je grant ES k dispozici pro uzavírání smluv do **30. 11. 2005** za podmínek ustanovení tohoto memoranda. Všechny smlouvy musí být podepsány do tohoto data. Všechny zůstatky finančních prostředků z grantu ES, na které nebudou do tohoto data uzavřeny smlouvy, budou zrušeny. Konečný termín pro vyplacení grantu ES je **30. 11. 2006**. Všechny platby musí být provedeny do tohoto konečného termínu plateb. Komise však za výjimečných okolností může souhlasit s přiměřeným prodloužením období pro uzavírání smluv nebo konečného termínu plateb, pokud bude příjemce takové prodloužení včas a se řádným zdůvodněním požadovat. Platnost tohoto memoranda vyprší na konci období pro platby grantu ES. Všechny dosud nevyplacené prostředky budou vráceny Komisi.

¹⁾ Struktura FM je následující: 1. průvodní strany s odkazy na příslušnou zemi, alokovanou částku a příjemce zmocněného k podpisu, 2. příloha A Rámcové dohody, 3. příloha B Rámcové dohody; Příloha C – Zvláštní podmínky (text přijatého finančního návrhu počínaje částí Popis a cíle, a Příloha D – Publicita a informovanost.

ARTICLE 4 - ADDRESSES

Correspondence relating to the execution of THE MEASURE, stating THE MEASURE'S number and title, shall be addressed to the following:

for the COMMUNITY:

*European Commission Delegation in the Czech Republic
Pod Hradbami 17
160 00 Praha 6
Czech Republic*

for THE RECIPIENT:

*Ministry of Finance of the Czech Republic
National Aid Co-ordinator
Letenska 15
118 10 Praha 1
Czech Republic*

ARTICLE 5 - NUMBER OF ORIGINALS

This Memorandum is drawn up in duplicate in the English language.

ARTICLE 6 - ENTRY INTO FORCE

This Memorandum shall enter into force on the date on which, it has been signed by both parties. No expenditure incurred before this date is eligible for the EC GRANT.

The Annexes shall be deemed an integral part of this Memorandum.

Done at Prague
Date 15-10-2003

for THE RECIPIENT
Zdeněk Hrubý
National Aid Co-ordinator

Done at Prague
Date 15-10-2003

for THE COMMUNITY
Ralf Dreyer
Chargé d'Affaires, Commission Delegation

Encl.

1. Framework Agreement (Annexes A & B)
2. Special Provisions (Annex C)
3. Visibility/Publicity (Annex D)

Článek 4

Adresy

Korespondence týkající se realizace opatření, s uvedením čísla a názvu opatření, bude adresována takto:

pro Společenství:

Delegace Evropské komise v České republice
Pod Hradbami 17
160 00 Praha 6
Česká republika

pro příjemce:

Ministerstvo financí České republiky
Národní koordinátor pomoci
Letenská 15
118 10 Praha 1
Česká republika

Článek 5

Počet originálů

Toto memorandum je vyhotoveno v anglickém jazyce ve dvou stejnopisech.

Článek 6

Vstup v platnost

Toto memorandum vstupuje v platnost dnem, kdy jej podepíší obě smluvní strany. Žádné výdaje vynaložené před tímto datem nesplňují podmínky pro poskytnutí grantu ES.

Přílohy jsou považovány za nedílnou součást tohoto memoranda.

V Praze
Dne 15. 10. 2003

V Praze
Dne 15. 10. 2003

Za příjemce
Zdeněk Hrubý
Národní koordinátor

Za Společenství
Ralf Dreyer
Chargé d'Affaires, Delegace EK

Přílohy:

1. Rámcová dohoda (přílohy A a B)
2. Zvláštní ustanovení (příloha C)
3. Informovanost/publicita (příloha D)

ANNEX C – SPECIAL PROVISION

1. OBJECTIVES AND DESCRIPTION

1.1 Programme Objectives

1.1.1 General Objectives

The general objective of the Phare cross border co-operation programme is to promote co-operation of border regions in Central and East European Countries with adjacent regions in a neighbouring country. The programme seeks to help these regions overcome specific development problems resulting, inter alia, from their relative isolation in the framework of national economics, the interest of the local population and in a manner compatible with the protection of the environment; it also supports the establishment and development of co-operative networks on either side of the border and the creation of linkages between these networks and wider Community networks.

1.1.2 Specific Objectives

More specifically, the objectives of the 2003 Czech-Austrian Phare CBC Programme are:

- to support the Czech Republic's transformation process and to facilitate the process of integrating the Czech Republic into the European Union;
- to support the further development of the economic potential of border regions by strengthening existing structures, increasing the competitiveness of Czech enterprises, and reviving the overall economy on both sides of the border;
- to overcome problems burdening the border areas;
- to reduce the peripheral character of these areas, thereby improving the quality of life and creating a co-operative network on both sides of the border.

1.2 Programme Description

In accordance with the Joint Programming Document, projects addressing the following priorities have been selected:

- sustainable development and environmental protection
- development of cross-border networks and human resources
- socio-economic development (people-to-people and institution building)

The 2003 programme includes grant schemes for sustainable development and environmental protection, and for development of cross-border networks and human resources, as well as a Joint Small Projects Fund. These three projects were recommended by the JCC as priority projects for the 2003 CBC programme. All three projects will be co-financed from Czech sources. The JCC discussed and agreed the programme in February 2003.

Detailed descriptions of the projects are attached in fiche format in annex to this document.

PŘÍLOHA C – ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

1. CÍLE A POPIS PROGRAMU

1.1 Cíle programu

1.1.1 Obecné cíle

Obecným cílem programu přeshraniční spolupráce Phare je podporovat spolupráci příhraničních regionů v zemích střední a východní Evropy s přílehlými regiony v sousedních zemích. Program se snaží pomoci těmto regionům překonat specifické problémy rozvoje, které vznikly kromě jiného v důsledku jejich relativní izolace v rámci národních ekonomik, a to v zájmu místního obyvatelstva a způsobem slučitelným s ochranou životního prostředí; podporuje také vytváření a rozvoj sítí pro spolupráci na obou stranách hranice a vytváření vazeb mezi těmito sítěmi a širšími sítěmi Společenství.

1.1.2 Specifické cíle

Jmenovitě jsou cíle česko-rakouského programu Phare CBC 2003 následující:

- podporovat transformační proces České republiky a usnadnit proces integrace České republiky do Evropské unie;
- podporovat další rozvoj ekonomického potenciálu příhraničních regionů posilováním stávajících struktur, zvyšováním konkurenceschopnosti českých podniků a celkovým oživením ekonomiky na obou stranách hranic;
- překonat problémy tížící příhraniční oblasti;
- snižovat okrajový charakter těchto oblastí, a tím zlepšovat kvalitu života a vytvářet sítě pro spolupráci na obou stranách hranice.

1.2 Popis programu

V souladu se společným programovým dokumentem byly vybrány projekty podle následujících priorit:

- udržitelný rozvoj a ochrana životního prostředí
- rozvoj přeshraničních sítí a lidských zdrojů
- sociálně-ekonomický rozvoj (projekty typu „people-to-people“ a budování institucí)

Program 2003 zahrnuje grantová schémata pro udržitelný rozvoj a ochranu životního prostředí, rozvoj přeshraničních sítí a lidských zdrojů, a Společný fond malých projektů. Tyto tři projekty doporučil Společný řídicí výbor (JCC) jako prioritní pro program CBC 2003. Všechny tři projekty budou spolufinancovány z českých zdrojů. JCC projednal a schválil program v únoru 2003.

Podrobné popisy projektů jsou ve formátu projektové fiše připojeny v příloze k tomuto dokumentu.

1.2.1 CZ2003/005-079.01 Grant scheme for sustainable development and environmental protection

The aim of the project is to further improve the quality of the environment in the Czech-Austrian border region. The project should be implemented by means of a grant scheme in support of the following type of activities:

- implementation of environmental-friendly technologies in the area of waste management and use of renewable energy sources,
- transfer of know-how on the application of alternative sources of energy and recycling of waste.

The Phare share of funding will be minimum € 50.000 and maximum € 300.000. All projects have to be co-financed. Up to 7% of the Phare contribution may be used for expenditure relating to the preparation, selection, appraisal, external audit and monitoring of the assistance.

1.2.2 CZ2003/005-079.02 Grant scheme for development of cross-border networks and human resources

The aim of the project is to strengthen the preparations for Structural Funds, INTERREG in particular, and the co-operation in the area of regional labour market. The project should be implemented by means of a grant scheme in support of activities that:

- facilitate the establishment of networks to be set up by regional institutions involved in cross border co-operation,
- assist in the development of employment and training centres and labour market services.

The implementation of this project can include renovation and reconstruction works, supplies of equipment and training.

The Phare share of funding will be minimum € 50.000 and maximum € 300.000. All projects have to be co-financed. Up to 7% of the Phare contribution may be used for expenditure relating to the preparation, selection, appraisal, external audit and monitoring of the assistance.

1.2.3 CZ2003/005-079.03 Joint Small Projects Fund (JSPF)

The projects under the JSPF should support local and regional development across the border through small-scale activities as per Article 5.1 a) to n) of Commission Regulation 2760/98 of 18 December 1998, amended by Commission Regulation 1596/2002 of 6 September 2002. Special attention should be given to measures with a strong cross-border co-operation character which are planned in close co-operation between the regional and local authorities in the border areas and which include the establishment or development of shared management structures intended to widen and deepen cross-border co-operation between public and para-public agencies as well as non-profit organisations. Only non-profit making entities are eligible.

Joint projects, especially where co-financed with INTERREG IIIA, will be particularly prioritised. Thus the JSPF should become an important complementary instrument to pursue the full range of objectives and priorities established by the JPD, in particular of those that cannot be achieved by large investment measures. The maximum grant (Phare contribution) is € 50.000, and the minimum grant is € 1.000. The beneficiary's co-financing contribution to the project is min. 10% of the total eligible project costs. Up to 7% of the Phare contribution may be used for expenditure relating to the preparation, selection, appraisal, external audit

1.2.1 CZ2003/005-079.01 Grantové schéma na podporu udržitelného rozvoje a ochranu životního prostředí

Cílem projektu je nadále zlepšovat kvalitu životního prostředí v česko-rakouském příhraničním regionu. Projekt by měl být realizován prostřednictvím grantového schématu podporujícího následující typ činností:

- zavádění technologií přátelských k životnímu prostředí v oblasti hospodaření s odpady a využívání obnovitelných zdrojů energie,
- předání know-how o využívání alternativních zdrojů energie a recyklování odpadů.

Podíl Phare na financování bude minimálně 50.000 Eur a maximálně 300.000 Eur. Všechny projekty musí mít zajištěno spolufinancování. Až 7 % z příspěvku Phare může být použito na výdaje na přípravu, výběr, vyhodnocení, externí audit a monitorování pomoci.

1.2.2 CZ2003/005-079.02 Grantové schéma na podporu rozvoje přeshraničních sítí a lidských zdrojů

Cílem projektu je posílit přípravy na strukturální fondy, zejména INTERREG, a spolupráce v oblasti regionálního trhu práce. Projekt by měl být realizován prostřednictvím grantového schématu podporujícího aktivity, které:

- podporují vytváření sítí, které mají zřizovat regionální instituce zabývající se přeshraniční spoluprací,
- pomáhají rozvoji zaměstnaneckých a vzdělávacích center a služeb na trhu práce.

Realizace tohoto projektu může zahrnovat renovační a rekonstrukční práce, dodávky zařízení a školení.

Podíl Phare na financování bude minimálně 50.000 Eur a maximálně 300.000 Eur. Všechny projekty musí mít zajištěno spolufinancování. Až 7 % z příspěvku Phare může být použito na výdaje na přípravu, výběr, vyhodnocení, externí audit a monitorování pomoci.

1.2.3 CZ2003/005-079.03 Společný fond malých projektů (JSPF)

Projekty v rámci JSPF by měly podporovat místní a regionální rozvoj podél hranic prostřednictvím menších aktivit podle čl. 5.1 a) až n) nařízení Komise č. 2760/98 ze dne 18. prosince 1998, ve znění nařízení Komise č. 1596/2002 ze dne 6. září 2002. Zvláštní pozornost je nutno věnovat opatřením majícím silný přeshraniční charakter, které se plánují v těsné spolupráci mezi regionálními a místními úřady v příhraničních oblastech a zahrnují vytváření nebo rozvoj společných řídicích struktur určených pro rozšíření a prohloubení přeshraniční spolupráce mezi státními a polostátními úřady, a neziskovými organizacemi. V úvahu přicházejí pouze neziskové subjekty.

Prioritu budou mít především společné projekty, zejména pokud jsou spolufinancovány s INTERREG IIIA. Takto by se JSPF měl stát důležitým doplňkovým nástrojem prosazování celého rozsahu cílů a priorit stanovených JPD, zejména těch, kterých nelze dosáhnout velkými investičními opatřeními. Maximální grant (příspěvek Phare) je 50.000 Eur, minimální grant je 1.000 Eur. Příspěvek příjemce ke spolufinancování projektu je minimálně 10 % z celkových uznatelných nákladů projektu. Až 7 % z příspěvku Phare může být použito

and monitoring of the assistance. Implementation of the JSPF is conditional on prior verification and approval of the scheme by the Delegation.

The JSPF should operate under joint Czech-Austrian project selection and monitoring structures; financial administration and project management remain separate. The overall responsibility for the implementation of the JSPF will be retained by the Implementing Agency identified in Section 6.

2. Budget

The total financial contribution under the Phare CBC 2003 Programme Czech Republic – Austria in support of the projects described in section 4 above amounts € 4 million, as follows:

No.	Priorities	INV	IB	Total Phare (in M€)
CZ2003/005-079.01	Grant scheme for sustainable development and environmental protection	1.98	0.02	2.00
CZ2003/005-079.02	Grant Scheme for development of cross-border networks and human resources	1.56	0.04	1.60
CZ2003/005-079.03	Joint Small Projects Fund		0.40	0.40
Total		3.54	0.46	4.00

(The figures in the budget table are indicative only)

In accordance with the Phare Guidelines of 1999 and Revised Guidelines of 2002, all investment projects supported by Phare must receive co-financing from national public funds.

The Community contribution may amount to up to 75% of the total eligible² public expenditure. Co-financing for Institution Building projects is provided by the beneficiary bearing certain infrastructure and operational implementation costs, through financing the human and other resources, required for effective and efficient absorption of Phare assistance.

3. Implementation Arrangements

a.) Financial and Project Management by the Candidate Country

The programme will be managed in accordance with the Phare Extended Decentralised Implementation System (EDIS) procedures as set down in the EDIS Accreditation Decision and the Agreement on the Implementation of EDIS (EDIS Implementation Agreement; EIA) concluded between the Czech Republic and the Commission³. Prior to the conclusion of said

² Taxes are not an element eligible for co-financing

³ in accordance with the rules set down in the Council Regulation 1605/2002 (Financial Regulation), in particular Art. 164, Commission Regulation 2342/2002 (Implementing Rules of the Financial Regulation) and the annex of Council Regulation 1266/1999

na výdaje na přípravu, výběr, vyhodnocení, externí audit a monitorování pomoci. Implementace JSPF je podmíněna předchozím ověřením a schválením schématu ze strany Delegation.

JSPF by měl fungovat pod společnými česko-rakouskými strukturami pro výběr a monitorování projektů; finanční správa a vedení projektu zůstávají odděleny. Celkovou odpovědnost za implementaci JSPF bude mít Implementační agentura označená v části 6.

2. Rozpočet

Celkový finanční příspěvek poskytovaný v rámci programu Phare CBC 2003 Česká republika – Rakousko na podporu projektů popsanych v části 4 výše dosahuje 4 milionů Eur, a to v následujícím členění:

Č.	Priority	INV	IB	Celkem Phare (v mil Eur)
CZ2003/005-079.01	Grantové schéma na podporu udržitelného rozvoje a ochrany životního prostředí	1,98	0,02	2,00
CZ2003/005-079.02	Grantové schéma na podporu rozvoje přeshraničních sítí a lidských zdrojů	1,56	0,04	1,60
CZ2003/005-079.03	Společný fond malých projektů		0,40	0,40
Celkem		3,54	0,46	4,00

(Čísla v tabulce rozpočtu jsou pouze orientační)

V souladu se Směrnicemi Phare 1999 a Revidovanými směrnicemi 2002 musí všechny investiční projekty podporované Phare získat spolufinancování z národních veřejných prostředků.

Příspěvek Společenství může dosáhnout výše až 75 % z celkových uznatelných²⁾ veřejných výdajů. Spolufinancování pro projekty výstavby institucí se zajišťuje tak, že příjemce hradí některé náklady na infrastrukturu a provozní realizaci prostřednictvím financování lidských a jiných zdrojů nutných pro efektivní a účinnou absorpci pomoci Phare.

3. Systém implementace

a.) Finanční a projektové řízení v kandidátské zemi

Program bude řízen v souladu s postupy Rozšířeného decentralizovaného systému implementace (Extended Decentralised Implementation System – EDIS) Phare, jak byl stanoven v rozhodnutí o akreditaci EDIS a Dohodě o implementaci EDIS (EDIS Implementation Agreement – EIA) uzavřené mezi Českou republikou a Komisí.³⁾

²⁾ Daně nejsou prvkem vhodným pro spolufinancování.

³⁾ Podle pravidel stanovených v nařízení Rady č. 1605/2002 (Finanční nařízení), a zejména v článku 164, v nařízení Komise č. 2342/2002 (Implementační pravidla Finančního nařízení) a v příloze nařízení Rady č. 1266/1999.

Agreement, implementation will exceptionally follow Phare Decentralised Implementation System (DIS) procedures⁴. Extended Decentralisation will, however, apply from the date of accession at the latest.

The National Aid Co-ordinator (NAC) will have overall responsibility for programming and monitoring of Phare programmes. The National Authorising Officer (NAO) and the Project Authorising Officers (PAO) will ensure that the programmes are implemented in line with the procedures laid down in the EDIS Implementation Agreement and/or the DIS Manual as well as the other instructions of the Commission, and that all contracts required to implement the Financing Memorandum are awarded using the procedures and standard documents defined and most recently published by the European Commission for the implementation of External Actions.

The NAC and the NAO shall be jointly responsible for co-ordination between Phare (including Phare CBC), ISPA and SAPARD as well as the Structural and Cohesion Funds.

The National Fund (NF) in the Ministry of Finance of the Czech Republic, headed by the NAO, will supervise the financial management of the Programme, and will be responsible for reporting to the European Commission. The NAO shall have overall responsibility for financial management of the Phare funds. He shall ensure that the Phare rules, regulations and procedures pertaining to procurement, reporting and financial management as well as Community state aid rules are respected, and that a reporting and project information system is functioning. This includes the responsibility of reporting all suspected and actual cases of fraud and irregularity. The NAO shall have the full overall accountability for the Phare funds of a programme until the closure of the programme.

b.) Project size

For reasons related to budgeting, the grant scheme for development of cross-border networks and human resources (CZ2003/005-079.02) will have a Phare allocation below € 2 million and also the Joint Small Projects Fund (CZ2003/005-079.03).

c.) Deadline for contracting and execution of contracts; programming deadline

All contracts must be concluded by 30 November 2005. Execution of all contracts must end by 30 November 2006. Budgetary commitments which have not given rise to payments during three years counted from the date of the legal commitment will be decommitted.

In order to ensure that projects are implemented as quick as possible, all tender dossiers (or, where applicable, grant schemes, request for services or contract dossiers) must be submitted to the Commission within 4 months of signature of the Financing Memorandum. Any project or its part for which the relevant documents are not submitted within the deadline specified will be cancelled and the money made available for re-allocation. Such cancelled funds shall be allocated to another project no later than 12 months after signature of the Financing Memorandum.

d.) Clearance of Accounts Procedure and Recovery of Funds

A clearance of accounts procedure in line with Art. 53 para 5 Financial Regulation⁵ and Art. 42 of the Implementing Rules to the Financial Regulation⁶ will be put in place.

⁴ in accordance with the rules set down in Council Regulation 1605/2002 (Financial Regulation), the Commission Regulation 2342/2002 (Implementing Rules of the Financial Regulation) and the annex of Council Regulation 1266/1999

Před uzavřením uvedené dohody bude implementace ve výjimečných případech vycházet z postupů Decentralizovaného implementačního systému (DIS) Phare.⁴⁾ Rozšířená decentralizace však bude platit nejpозději od data vstupu.

Národní koordinátor pomoci (National Aid Co-ordinator – NAC) bude mít celkovou odpovědnost za programování a monitorování programů Phare. Národní schvalující úředník (National Authorising Officer – NAO) a Schvalující úředníci (Project Authorising Officers – PAO) zajistí, že programy budou implementovány v souladu s postupy stanovenými v Dohodě o implementaci EDIS a/nebo v Manuálu DIS, a v jiných pokynech Komise, a že všechny kontrakty nutné pro implementaci Finančního memoranda jsou udělovány pomocí nejaktuálnějších postupů a standardních dokumentů, které pro implementaci externí pomoci definovala a nedávno vydala Evropská komise.

NAC a NAO budou společně odpovídat za koordinaci mezi Phare (včetně Phare CBC), ISPA a SAPARD, stejně jako strukturálními fondy a fondem soudržnosti.

Národní fond (NF) na Ministerstvu financí České republiky, v čele s NAO, bude dohlížet na finanční řízení programu a bude odpovědný za podávání zpráv Evropské komisi. NAO má celkovou odpovědnost za finanční řízení fondů Phare. Je povinen zajistit respektování předpisů, nařízení a postupů Phare týkajících se zadávání veřejných zakázek, podávání zpráv a finančního řízení, stejně jako pravidel Společenství pro státní pomoc, a fungování výkaznictví a projektového informačního systému. To zahrnuje povinnost hlásit všechny podezřelé i skutečné případy podvodu a nesrovnalostí. NAO má plnou odpovědnost za finanční prostředky programu Phare až do jeho ukončení.

b.) Velikost projektu

Z důvodů týkajících se rozpočtu bude mít grantové schéma na podporu rozvoje přeshraničních sítí a lidských zdrojů (CZ2003/005-079.02) alokaci Phare nižší než 2 miliony Eur a stejně tak i Společný fond malých projektů (CZ2003/005-079.03).

c.) Konečný termín pro uzavření a plnění smluv; ukončení programu

Všechny smlouvy musí být uzavřeny do 30. listopadu 2005. Plnění všech smluv musí být ukončeno do 30. listopadu 2006. Rozpočtové závazky, ze kterých do tří let od jejich učinění nevzešly žádné platby, budou zrušeny.

Aby byla zajištěna co nejrychlejší implementace projektů, musí být veškerá zadávací dokumentace (nebo případně grantová schémata, žádosti o služby nebo smluvní dokumentace) předloženy Komisi do 4 měsíců od podpisu Finančního memoranda. Každý projekt nebo jeho část, pro který nejsou příslušné dokumenty předloženy do stanoveného termínu, bude zrušen a peníze budou dány k dispozici k realokaci. Takto zrušené fondy budou přiděleny na jiný projekt nejpозději 12 měsíců po podpisu Finančního memoranda.

d.) Procedury uzavírání účtů a vracení prostředků

Bude přijat postup likvidace uzavírání účtů v souladu s čl. 53 odst. 5 Finančního nařízení⁵⁾ a článkem 42 Pravidel implementace Finančního nařízení.⁶⁾

⁴⁾ V souladu s pravidly stanovenými v nařízení Rady č. 1605/2002 (Finanční nařízení), nařízení Komise č. 2342/2002 (Implementační pravidla Finančního nařízení) a v příloze k nařízení Rady č. 1266/1999.

⁵⁾ Nařízení Rady č. 1605/2002 ze dne 25. června 2002.

⁶⁾ Nařízení Komise 2342/2002 ze dne 23. prosince 2002.

Any proven irregularity or fraud⁷ discovered at any time during the implementation of the programme will lead to the recovery of funds by the Commission.

If the implementation of a measure appears not to justify either a part or the whole of the assistance allocated, the Commission is to conduct an appropriate examination of the case, in particular requesting the beneficiary country to submit its comments within a specified period of time and to correct any irregularity.

Following the examination referred to in the previous paragraph, the Commission may reduce, suspend or cancel assistance in respect of the measures concerned if the examination reveals irregularity, an improper combination of funds or a failure to comply with one of the conditions in the financing memorandum and in particular any significant change affecting the nature or conditions of implementation of the measure for which the Commission's approval has not been sought. Any reduction or cancellation of the assistance is to give rise to recovery of the sums paid.

Where the Commission considers that an irregularity has not been corrected or that all or part of an operation does not justify either all or part of the assistance granted to it, the Commission is to conduct a suitable examination of the case and request the beneficiary country to submit its comments within a specified period. After the examination, if the beneficiary country has undertaken no corrective measures, the Commission may:

- (a) reduce or cancel any advance;
- (b) cancel all or part of the assistance granted to the measure.

The Commission is to determine the size of a correction taking into account the nature of the irregularity and the extent of any failures in the management and control systems.

Any funds not used by the expiry date of the programme will be recovered by the Commission. A final written declaration with supporting documentation shall be issued by the NAO 2 months after all payments have been made, showing the total amount contracted and disbursed. A final bank reconciliation showing the existing balances in the NF/IA/CFCU shall also be enclosed.

Notwithstanding the recovery of unused and ineligible funds after expiry of the Financing Memorandum, a complementary recovery order may be issued after the final audit of the reliability and consistency of contracts and disbursements as well as their compliance with the provisions of the Financing Memorandum has been carried out, taking into account the independent opinion of the final audit.

The National Authorising Officer will ensure the reimbursement of any unused funds or any sum wrongly paid within sixty calendar days of the date of notification. If the NAO does not repay the amount due to the Community, the beneficiary country shall refund this amount to the Commission. Interest on account of late payments shall be charged on sums not repaid by applying the rules specified in the Financial Regulation governing the Community Budget.

⁵ Council Regulation 1605/2002 of 25 June 2002

⁶ Commission Regulation 2342/2002 of 23 December 2002

⁷ As defined under number 8a (Audit and Anti-fraud Measures by the Candidate Countries) of this document

Každá prokázaná nesrovnalost nebo podvod⁷⁾ zjištěné kdykoli během implementace programu povedou k tomu, že Komise bude fondy vymáhat zpět.

Pokud implementace opatření nebude ospravedlňovat celou nebo část alokované pomoci, provede Komise náležité vyšetření případu, zejména bude požadovat, aby země příjemce předložila své připomínky ve stanovené časové lhůtě a všechny nesrovnalosti napravila.

Po prošetření podle předchozího odstavce může Komise snížit, pozastavit nebo zrušit pomoc pro příslušná opatření, odhalí-li vyšetřování nesrovnalost, neoprávněnou kombinaci fondů nebo neplnění některé z podmínek Finančního memoranda a zejména jakoukoli podstatnou změnu ovlivňující povahu nebo podmínky implementace opatření, pro kterou nebyl vyžádán souhlas Komise. Jakékoli snížení nebo zrušení pomoci je důvodem pro vymáhání zaplacených částek.

Pokud je Komise přesvědčena, že nesrovnalosti nebyly napraveny nebo že operace nebo její část neopravňují poskytnutí celé nebo části pomoci, provede Komise náležité vyšetření případu a požádá zemi, která je příjemcem pomoci, aby předložila své připomínky ve stanovené lhůtě. Po přezkoumání, nepřijme-li země příjemce žádná nápravná opatření, může Komise:

- (a) snížit nebo zrušit zálohu;
- (b) zrušit celou pomoc nebo její část poskytnutou na opatření.

Komise má stanovit velikost nápravy s přihlédnutím k povaze nesrovnalostí a rozsahu selhání v systému řízení a kontroly.

Všechny prostředky nevyužité do data ukončení programu bude Komise vymáhat zpět. Konečné písemné prohlášení s podkladovou dokumentací musí vydat NAO 2 měsíce po provedení všech plateb, s prokázáním celkové částky smluvně zajištěné a proplacené. Musí být také přiloženo konečné bankovní potvrzení zůstatků NF/IA/CFCU.

Bez ohledu na vrácení nevyužitých a neuznatelných prostředků po ukončení platnosti Finančního memoranda může být vydán dodatečný příkaz k vrácení prostředků po provedení závěrečného auditu spolehlivosti a konzistence smluv a výplat, stejně jako jejich souladu s ustanoveními Finančního memoranda, při zohlednění stanoviska závěrečného nezávislého auditu.

Národní schvalující úředník zajistí vrácení všech nevyužitých fondů nebo jakýchkoli nesprávně vyplacených částek do šedesáti kalendářních dnů od data oznámení. Nesplatí-li NAO Komisi dlužnou částku, uhradí tuto částku Komisi země, která je příjemcem pomoci. Úrok z důvodu pozdní platby bude účtován na nesplacené částky podle pravidel specifikovaných ve Finančním nařízení, kterým se řídí rozpočet Společenství.

⁷⁾ Podle odstavce 8a (Audit a opatření proti podvodům ze strany kandidátských zemí) tohoto dokumentu.

e.) Financial Flows

The Commission will transfer funds to the NF in accordance with the Memorandum of Understanding signed between the Commission and the Czech Republic in October 1998. Funds will be transferred following requests from the NAO onto a separate bank account, denominated in €, which will be opened and managed by the NF in the Central Bank.

aa) Transfer of Funds to the National Fund

A first transfer of up to 20% of the funds to be managed locally, representing pre-financing⁸ will be sent to the NF following signature of the Financing Memorandum and the Financing Agreements (FAs) between the NF and the Implementing Agencies (IAs)/Central Finance and Contracts Unit (CFCU). The provisions foreseen in articles 2 and 13 of the MoU on the NF must also be met. Furthermore, the NAO must submit to the Commission the designation of the PAOs and a description of the system put in place, highlighting the flow of information between the NF and the IA/CFCU and the manner in which the payment function will be carried out.

Two further transfers of up to 30 % each of the funds to be managed locally will be made. The second transfer will be triggered when 5% of the budget has been disbursed by the IAs and the CFCU. The third transfer may be requested when 35% of the total budget in force has been disbursed. A fourth transfer will be made when 70% of the total budget in force is disbursed and when all expenditure has been incurred (i.e. fully contracted). No later than 2 months after all payments have been made the National Fund will submit a final declaration of expenditure, which will trigger a balancing operation of all transfers against final certified expenditure incurred, which at that point will be equal to payments made (closure of expenditure⁹).

Exceptionally the NAO may request payment of more than the percentages mentioned above in accordance with the procedures laid down in the aforesaid Memorandum of Understanding. Save for express prior authorisation from the Commission HQs, no interim payments may be made if the trigger points mentioned above have not been respected.

bb.) Transfer of Funds to the Implementing Agencies

The National Fund will transfer funds to IAs, including the Central Financing and Contracting Unit (CFCU), in accordance with Financing Agreements (FAs) signed between the NFs and the IAs/CFCU where applicable. Bank accounts for sub-programmes shall be opened in the name of the relevant Implementing Agency/CFCU in charge of the financial administration of the sub-programme in line with Art. 13 of the MoU on the Establishment of the National Fund.

Under DIS, each individual FA will be endorsed in advance by the European Commission. In cases where the NF is itself the paying agent for the CFCU/IA there will be no transfer of funds from the NF to the CFCU/IA. The CFCU and the IAs must each be headed by a Programme Authorising Officer (PAO) appointed by the NAO after consultation with the NAC. The PAO will be responsible for all the operations carried out by the relevant CFCU/IA.

⁸ as defined in Art. 81.1.b.i of the Financial Regulation

⁹ as defined in Art. 105 of the Implementing Rules

e.) Finanční toky

Komise bude převádět finanční prostředky na NF v souladu s Memorandem o porozumění, které podepsaly Komise a Česká republika v říjnu 1998. Finanční prostředky budou převáděny na základě žádosti NAO na zvláštní bankovní účet vedený v Eurech, který NF otevře a bude spravovat v centrální bance.

aa.) Převod prostředků Národnímu fondu

První převod až do výše 20 % finančních prostředků, které mají být spravovány místně a které představují předběžné financování⁸⁾ bude zaslán NF po podpisu Finančního memoranda a Finančních dohod (FA) mezi NF a implementačními agenturami (IA)/Centrální finanční a kontraktační jednotkou (Central Finance and Contracts Unit – CFCU). Musí být rovněž dodržena ustanovení předpokládaná v člancích 2 a 13 Memoranda o porozumění o zřízení NF. Kromě toho musí NAO předložit Komisi jmenování Schvalujících úředníků projektů (PAO) a popis zavedeného systému, s důrazem na tok informací mezi NF a IA/CFCU a způsob, jak bude vykonávána platební funkce.

Budou provedeny další dva převody fondů, které budou spravovány místně, a to až ve výši 30 % pro každý převod. Druhý převod bude proveden až IA a CFCU vyplatí 5 % rozpočtu. Třetí převod lze požadovat po vyplacení 35 % z celkového platného rozpočtu. Čtvrtý převod bude proveden, až bude vyplaceno 70 % z celkového platného rozpočtu a po vynaložení všech výdajů (tj. po uzavření všech smluv). Nejpozději 2 měsíce po provedení všech plateb předloží Národní fond konečné hlášení o výdajích, které spustí uzávěrku všech převodů proti konečným schváleným vynaloženým výdajům, které se v tomto okamžiku budou rovnat provedeným platbám [závěrka výdajů.⁹⁾]

Výjimečně může NAO požadovat platbu vyšší, než jsou procenta uvedená výše podle postupů stanovených ve dříve zmíněném Memorandu o porozumění. S výjimkou výslovného schválení předem od ústředí Komise nemohou být provedeny žádné zálohové platby při nerespektování výše uvedených spouštěcích bodů.

bb.) Převod finančních prostředků na implementační agentury

Národní fond převede finanční prostředky na implementační agentury, včetně Centrální finanční a kontraktační jednotky (CFCU), v souladu s Finančními dohodami (FD) podepsanými mezi NF a IA, popřípadě CFCU. Bankovní účty pro podprogramy budou otevřeny jménem příslušné implementační agentury/CFCU pověřené finanční správou podprogramu v souladu s článkem 13 Memoranda o porozumění o zřízení Národního fondu.

Podle DIS bude každá FD předem schválena Evropskou komisí. V případech, kdy je NF sám platebním agentem pro CFCU/IA, neuskuteční se žádný převod prostředků z NF na CFCU/IA. Každou CFCU a IA vede Schvalující úředník programu (Programme Authorising Officer – PAO), kterého jmenuje NAO po konzultaci s NAC. PAO bude odpovědný za všechny operace příslušné CFCU/IA.

⁸⁾ Podle čl. 81 odst. 1 písm. b) odrážka i) Finančního nařízení.

⁹⁾ Podle článku 105 Pravidel implementace.

For those contracts with funds retained for a warranty period the overall total of funds related to those contracts, as calculated by the PAO and established by the Commission, will be paid to the Implementing Agency before the official closure of the programme. The Implementing Agency assumes full responsibility of depositing the funds until final payment is due and for ensuring that said funds will only be used to make payments related to the retention clauses.

The Implementing Agency further assumes full responsibility towards the contractors for fulfilling the obligations related to the retention clauses. Funds not paid out to the contractors after final payments have been settled shall be reimbursed to the Commission. An overview of the use of funds deposited on warranty accounts - and notably of the payments made out of them - and of interests accrued will annually be provided by the NAO to the Commission.

cc.) Interest

In principle, all bank accounts¹⁰ will be interest bearing. Interest will be reported to the European Commission. If the Commission so decides, on the basis of a proposal from the NAO, interest may be reinvested in the Programme.

f.) Implementing Agencies will be responsible for sub-programmes as follows:

The Ministry for Regional Development in conjunction with the Centre of Regional Development will be the Implementing Agency for all programme related projects.

g.) Environmental Impact Assessment and Nature Conservation

The procedures for environmental impact assessment as set down in the EIA-directive¹¹ are fully applicable for all investment projects under PHARE. If the EIA-directive has not yet been fully transposed, the procedures should be similar to the ones established in the above-mentioned directive. If a project would fall within the scope of annex I or annex II of the EIA Directive, the carrying out of the EIA-procedure must be documented¹².

If a project is likely to affect sites of nature conservation importance, an appropriate assessment according to Art. 6 of the Habitats-Directive¹³ must be documented¹⁴.

All investment projects shall be carried out in compliance with the relevant Community environmental legislation. The Project Fiches will contain specific clauses on compliance with the relevant EU-legislation in the field of the environment according to the type of activity carried out under each investment project.

¹⁰ in particular, but not exclusively, accounts run by the NF, the CFCU and IAs

¹¹ DIR 85/337/EEC; OJ L 175/40; 5.7.1985; as amended by DIR 97/11/EEC; OJ L 73/5; 14.3.1997

¹² in Annex EIA to the corresponding investment project fiche

¹³ DIR 92/43/EEC; OJ 206/7; 22.7.1992

¹⁴ in Annex Nature Conservation to the corresponding investment project fiche

Pro ty smlouvy, kdy jsou finanční prostředky zadrženy z důvodu záruky, bude celková částka finančních prostředků týkajících se těchto smluv, jak je vypočítáno PAO a Komisi, vyplacena implementační agentuře před oficiálním uzavřením programu. Implementační agentura přebírá plnou odpovědnost za držení prostředků do splatnosti konečné platby a za zajištění, že uvedené prostředky budou použity na platby, pokud jde o doložky o zadrženém.

Implementační agentura dále přejímá plnou zodpovědnost vůči smluvním dodavatelům za plnění závazků pokud jde o doložky zádržného. Finanční prostředky nevyplacené smluvním dodavatelům po zúčtování konečných plateb se vrátí Komisi. Přehled využití finančních prostředků uložených na účtech záruk – zejména plateb z nich provedených – spolu s připsaným úrokem předloží NAO jednou ročně Komisi.

cc.) Úrok

V zásadě jsou všechny bankovní účty¹⁰⁾ úročeny. O úroku bude informována Evropská komise. Rozhodne-li tak Komise na základě návrhu NAO, může být úrok reinvestován zpět do programu.

f.) Implementační agentury budou odpovědné za podprogramy takto:

Ministerstvo pro místní rozvoj v součinnosti s Centrem pro regionální rozvoj bude implementační agenturou pro všechny projekty tohoto programu.

g.) Posouzení dopadu na životní prostředí a ochrana přírody

Postupy posuzování dopadu na životní prostředí stanovené ve směrnici EIA¹¹⁾ platí pro všechny investiční projekty PHARE. Nebyla-li zatím směrnice EIA plně transponovaná, postupy by měly být podobné jako ty stanovené ve výše uvedené směrnici. Pokud by projekt spadal pod přílohu I nebo II Směrnice EIA, musí být postup EIA zdokumentován.¹²⁾

Je-li pravděpodobné, že projekt ovlivní oblasti důležité z hlediska ochrany přírody, musí být příslušné vyhodnocení podle článku 6 Směrnice o stanovištích¹³⁾ dokumentováno.¹⁴⁾

Všechny investiční projekty musí probíhat v souladu s příslušnou legislativou Společenství na ochranu životního prostředí. Projektové fiše budou obsahovat specifické doložky o souladu s příslušnou legislativou EU v oblasti životního prostředí podle druhu činnosti prováděné na základě jednotlivých investičních projektů.

¹⁰⁾ Zejména, ale ne výlučně, účty vedené NF, CFCU a IA.

¹¹⁾ DIR 85/337/EHS, Úř. věst. č. L 175/40, 5. 7. 1985; ve znění DIR 97/11/EHS, Úř. věst. č. L 73/5, 14. 3. 1997.

¹²⁾ V Příloze EIA projektové fiše odpovídajícího investičního projektu.

¹³⁾ DIR 92/43/EHS, Úř. věst. č. 206/7, 22. 7. 1992.

¹⁴⁾ V Příloze Ochrany přírody projektové fiše odpovídajícího investičního projektu.

h.) Special rules for certain components for the programme

Grant Schemes

For Grant Schemes in the field of Economic and Social Cohesion the precise implementation arrangements will be specified in the relevant project fiches in line with the following principles:

- The procedures and formats to be used in the implementation of the schemes and award of the grants will follow the provisions of the Practical Guide. In particular, due care will be given to the selection process of the beneficiary projects, which has to be done at technical level through selection committees composed of experts appointed by the authorities which are co-financing the schemes as well as by the relevant administrations and interest groups involved in the schemes.
- The competent PAO for the programme under which the grant scheme is financed has to retain his/her contractual and financial responsibility for the implementation of the schemes. In particular, the PAO has to formally approve the call for proposals, application forms, evaluation criteria, as well as the selection process and results. The PAO has also to sign the grant contracts with the beneficiaries and to ensure adequate monitoring and financial control under his/her authority and responsibility. With this reservation, the management of the schemes can be decentralised from the PAO to the appropriate bodies at sectoral or regional level.
- Prior to EDIS accreditation, the ex-ante approval of the Commission Delegation in the Czech Republic will be required, in conformity with the provisions of chapter 6 of the Practical Guide (decentralised ex-ante control).
- The implementation of selected projects through provision of works, supplies and services, sub-contracted by the final beneficiaries of the individual grants, shall be subject to the procurement regulations in the Practical Guide.
- Following a positive assessment of the Implementing Agency's capacity to operationally and financially manage the schemes in a sound and efficient manner, the Commission Delegation may decide to waive its ex-ante approval of sub-contracting carried out by final beneficiaries of individual grants. The detailed provisions governing the role of the Delegation in the above mentioned sub-contracting phase will be specified, as appropriate, in the exchange of letters between the Delegation and the National Authorities following the above mentioned assessment exercise.
- Grant schemes will not involve projects for which PHARE contribution is more than € 2 million and less than € 50.000. This lower limit may be waived as a result of the above-mentioned assessment of the Implementing Agency's capacity of giving assurance of sound financial management. This lower limit is not applicable in the case of NGOs.

The financial commitments in Phare terms will be effected at the date of signature of the grant contracts by the competent PAO. The projects should be fully implemented before the expiry date for contract execution of the present Financing Memorandum.

h.) Zvláštní pravidla pro určité části programu

Grantová schémata

Pro grantová schémata v oblasti hospodářské a sociální soudržnosti budou přesná implementační opatření podrobně specifikovaná v příslušných projektových fiších v souladu s následujícími principy:

- Postupy a formáty používané při implementaci schémat a udělování grantů budou vycházet z ustanovení Manuálu PRAG. Náležitá péče bude věnována zejména procesu výběru oprávněných projektů, který z technického hlediska musí provádět výběrové komise složené z odborníků jmenovaných úřady, které schémata spolufinancují, a příslušnými ministerstvy a zájmovými skupinami, které jsou na schématech zainteresovány.
- Příslušný PAO pro program, v jehož rámci je grantové schéma financováno, si musí ponechat svoji smluvní a finanční odpovědnost za implementaci schémat. PAO musí zejména formálně schvalovat výzvy k předložení návrhů, formuláře žádostí, hodnotící kritéria, stejně jako výběrový proces a jeho výsledky. PAO musí také podepisovat grantové smlouvy s příjemci a zajišťovat dostatečné monitorování a finanční kontrolu na základě své pravomoci a odpovědnosti. S touto výhradou lze řízení schémat decentralizovat z PAO na příslušné orgány na sektorové nebo regionální úrovni.
- Před akreditací EDIS bude nutné ex-ante schválení Delegace Evropské komise v České republice, v souladu s ustanoveními Kapitoly 6 Manuálu PRAG (decentralizovaná kontrola ex-ante).
- Implementace vybraných projektů formou provedení prací, dodávek a služeb, které koneční příjemci jednotlivých grantů zadají dílčí smlouvou, podléhá předpisům o zadávání zakázek v Manuálu PRAG.
- Po pozitivním vyhodnocení schopnosti implementační agentury provádět řádně a účelně operační a finanční řízení schémat může Delegace Evropské komise upustit od ex-ante schvalování zadávání dílčích smluv prováděných konečnými příjemci jednotlivých grantů. Podrobná ustanovení, kterými se řídí úloha Delegace ve výše uvedené fázi zadávání dílčích smluv, budou případně specifikována ve formě výměnných dopisů mezi Delegací a státními úřady po provedení výše zmiňovaného vyhodnocení.
- Grantová schémata nebudou zahrnovat projekty, pro které je příspěvek PHARE vyšší než 2 miliony Eur a nižší než 50.000 Eur. Od tohoto spodního limitu je možno upustit na základě výše uvedeného vyhodnocení schopnosti implementační agentury zaručit řádné finanční vedení. Tento spodní limit neplatí v případě nevládních organizací.

Finanční závazky z hlediska Phare nabudou účinnosti k datu podpisu grantových smluv příslušným PAO. Projekty by měly být plně implementovány před datem ukončení smluvního plnění současného Finančního memoranda.

Small Projects Fund

The Small Projects Fund will finance projects below € 50.000 (Phare contribution). It will not include physical investments other than small infrastructure not generating substantial net revenue. For the CBC Small Project Fund, up to 7% of the PHARE contribution may be used for expenditure relating to the preparation, selection, appraisal, external audit and monitoring of the assistance.

4. Monitoring and Evaluation

Project implementation of this programme will be monitored through the Joint Monitoring Committee (JMC). It includes the NAO, the NAC and the Commission services. The JMC will meet at least once a year to review all Phare funded programmes in order to assess their progress towards meeting the objectives set out in Financing Memoranda and the Accession Partnership. The JMC may recommend a change of priorities and/or the re-allocation of Phare funds. Furthermore the JMC will review the progress of all pre-accession EU-funded assistance programmes once a year (PHARE, ISPA and SAPARD).

For the PHARE programme, the JMC will be assisted by Sectoral Monitoring Sub-Committees (SMSC) which will include the NAC, the PAO of each Implementing Agency (and of the CFCU where applicable) and the Commission Services. The SMSC will review in detail the progress of each programme, including its components and contracts, assembled by the JMC into suitable monitoring sectors. Each sector will be supervised by one SMSC on the basis of regular monitoring reports produced by the Implementing Agency, and interim evaluations undertaken by independent evaluators. The SMSC will put forward recommendations on aspects of management and design, ensuring these are effected. The SMSC will report to the JMC, to which it will submit overall detailed opinions on all Phare financed programmes in its sector.

The Commission services shall ensure that an ex-post evaluation is carried out after completion of the Programme.

5. Audit and Anti-Fraud Measures

a.) By the Candidate Countries¹⁵

Each year an audit plan and a summary of the findings of the audits carried out shall be sent to the Commission. Audit reports shall be at the disposal of the Commission.

Appropriate financial control shall be carried out by the competent national financial control authority with respect to the implementation of the programme.

Beneficiary countries shall ensure investigation and satisfactory treatment of suspected and actual cases of fraud and irregularity following national or Community controls.

Irregularity shall mean any infringement of a provision of national or Community law¹⁶, this Financing Memorandum or ensuing contracts or resulting from an act or omission by an

¹⁵ in accordance with the rules set down in Art. 54 of the Financial Regulation

¹⁶ defined as the entirety of Community rules applicable between the Parties of the Financing Memorandum (for example the Europe Agreement, the Framework Agreement, the Memorandum of Understanding on the Establishment of the National Fund etc.).

Fond malých projektů

Fond malých projektů bude financovat projekty pod 50.000 Eur (příspěvek Phare). Nebude zahrnovat jiné fyzické investice kromě drobné infrastruktury, která nevytváří podstatné čisté výnosy. U fondu malých projektů CBC může být až 7 % z příspěvku PHARE použito na výdaje pro přípravu, výběr, vyhodnocení, externí audit a monitorování pomoci.

4. Monitorování a hodnocení

Implementaci projektů tohoto programu bude monitorovat Společný monitorovací výbor (Joint Monitoring Committee – JMC), jehož členy jsou NAO, NAC a zástupci Komise. JMC se sejde alespoň jednou do roka k posouzení všech programů financovaných z Phare, aby vyhodnotil jejich postup při plnění cílů stanovených ve Finančním memorandu a Přístupovém partnerství. JMC může doporučit změnu priorit a/nebo realokaci finančních prostředků Phare. Kromě toho zkoumá JMC jednou do roka pokrok všech předvstupních programů pomoci financovaných z EU (PHARE, ISPA a SAPARD).

Pokud jde o program Phare, budou JMC asistovat sektorové monitorovací podvýbory (Sectoral Monitoring Sub-Committees – SMSC), které zahrnují NAC, PAO každé implementační agentury (a případně CFCU) a zástupce Komise. SMSC podrobně posoudí pokrok každého programu, včetně jeho částí a smluv, které byly JMC sestaveny do vhodných monitorovacích sektorů. Na každý sektor bude dohlížet jeden SMSC na základě pravidelných monitorovacích zpráv, které vypracuje implementační agentura, a průběžného hodnocení provedeného nezávislými hodnotiteli. SMSC navrhne doporučení v oblasti řízení a návrhu projektu a zajistí jejich realizaci. SMSC bude podávat zprávy JMC, kterému bude předkládat celková podrobná stanoviska o všech programech financovaných Phare ve svém sektoru.

Služby Komise musí zajistit ex-post hodnocení po skončení programu.

5. Audit a opatření proti podvodům

a.) ze strany kandidátských zemí¹⁵⁾

Každý rok bude Komisi zaslán plán auditů a shrnutí výsledků provedených auditů. Zprávy o auditech budou Komisi k dispozici.

Vhodnou finanční kontrolu provádí příslušný národní finanční kontrolní úřad s ohledem na implementaci programu.

Přijímající země zajistí prošetření a uspokojivé vyřešení všech podezřelých a skutečných případů podvodů a nesrovnalostí po provedení národních kontrol nebo kontrol Komise.

Nesrovnalost znamená porušení ustanovení národního práva nebo práva Společenství,¹⁶⁾ tohoto Finančního memoranda nebo vyplývajících smluv nebo vzniká z jednání nebo opomenutí na straně ekonomického subjektu,

¹⁵⁾ V souladu s pravidly podle článku 54 Finančního nařízení.

¹⁶⁾ Definované jako všechny zákony Společenství platné mezi stranami Finančního memoranda (například Evropská dohoda, Rámcová dohoda, Memorandum o porozumění o založení Národního fondu atd.).

economic operator, which has, or would have, the effect of prejudicing the general budget of the Communities or budgets managed by them, either by reducing or losing revenue accruing from own resources collected directly on behalf of the Communities, or by an unjustified item of expenditure.

Fraud shall mean any intentional act or omission relating to:

- (i) the use or presentation of false, incorrect or incomplete statements or documents, which has as its effect the misappropriation or wrongful retention of funds from the general budget of the European Communities or budgets managed by, or on behalf of, the European Communities,
- (ii) non-disclosure of information in violation of a specific obligation, with the same effect,
- (iii) the misapplication of such funds for purposes other than those for which they are originally granted.

The national authorities shall ensure the functioning of a control and reporting mechanism equivalent to the one foreseen in Commission Regulation 1681/94¹⁷.

In particular, all suspected and actual cases of fraud and irregularity as well as all measures related thereto taken by the national authority must be reported to the Commission services without delay. Should there be no suspected or actual cases of fraud and irregularity to report, the beneficiary country shall inform the Commission of this fact within two months following the end of each quarter.

b.) By the Commission

All Financing Memoranda as well as the resulting contracts are subject to supervision and financial control by the Commission (including the European Anti-fraud Office) and audits by the Court of Auditors. This includes on-the-spot checks and, as long as the Extended Decentralisation System is not yet applicable to the Implementing Agencies in the Candidate Country concerned, measures such as ex-ante verification of tendering and contracting carried out by the Delegation in the Candidate Country concerned.

In order to ensure efficient protection of the financial interests of the Community, the Commission may conduct on-the-spot checks and inspections in accordance with the procedures foreseen in Council Regulation (Euratom, EC) No. 2185/96¹⁸.

The accounts and operations of the National Fund, and, where applicable, the CFCU and all relevant Implementing Agencies may be checked at the Commission's discretion by an outside auditor contracted by the Commission without prejudice to the responsibilities of the Commission and the European Union's Court of Auditors as referred to in the "General Conditions relating to the Financing Memorandum" attached to the Framework Agreement.

6. Visibility/Publicity

The appropriate Programme Authorising Officer will be responsible for ensuring that the necessary measures are taken to ensure appropriate publicity for all activities financed from the programme. This will be done in close liaison with the Commission Delegation. Further details are set down in the Annex "Visibility/Publicity". (*enclosed*)

¹⁷ OJ L 178; 12.7.94; p. 43-46

¹⁸ OJ L 292; 15.11.1996; p. 2-5

a zaviní nebo by zavinilo poškození rámcového rozpočtu Společenství nebo jimi řízených rozpočtů, a to buď snížením nebo ztrátou výnosů hromaděných z vlastních zdrojů inkasovaných přímo jménem Společenství, nebo neoprávněnou položkou výdajů.

Podvod znamená jakýkoli úmyslný čin nebo opomenutí, pokud jde o:

- (i) použití nebo předložení falešných, chybných nebo neúplných prohlášení nebo dokumentů, v důsledku čehož dojde ke zpronevěře nebo chybnému zadržení prostředků z celkového rozpočtu Evropských společenství nebo rozpočtů řízených jménem Evropských společenství,
- (ii) neověřování informací, kterým se porušuje stanovená povinnost, se stejným důsledkem,
- (iii) špatné použití prostředků pro jiné účely než ty, pro které byly původně poskytnuty.

Národní úřady zajistí fungování kontrolního a informačního mechanismu ekvivalentního nařízení Komise č. 1681/94.¹⁷⁾

Zejména musí být neprodleně hlášeny službám Komise všechny podezřelé a skutečné případy podvodu a nesrovnalosti, stejně jako veškerá opatření, která ohledně nich přijmou národní úřady. Pokud nebudou existovat žádné podezřelé nebo skutečné případy podvodu a nesrovnalosti pro hlášení, informuje přijímající země Komisi o této skutečnosti do dvou měsíců po skončení každého čtvrtletí.

b.) ze strany Komise

Všechna finanční memoranda, stejně jako výsledné smlouvy podléhají dohledu a finanční kontrole Komise (včetně Evropského úřadu pro boj proti podvodům) a auditům Účetního dvora. To zahrnuje kontroly na místě, a pokud se na implementační agentury zúčastněných kandidátských zemí dosud nevztahuje rozšířený decentralizovaný systém, taková opatření jako ex-ante ověřování nabídkových řízení a smluv, které provádí Delegation v dané kandidátské zemi.

Pro zajištění účinné ochrany finančních zájmů Společenství může Komise provádět kontroly a inspekce na místě, v souladu s postupy předpokládanými v nařízení Rady (Euratom, ES) č. 2185/96.¹⁸⁾

Účty a operace Národního fondu a případně CFCU a všech příslušných implementačních agentur mohou být podle uvážení Komise kontrolovány externím auditorem, se kterým Komise uzavře smlouvu, a to bez dotčení pravomocí Komise a Evropského účetního dvora podle „Všeobecných podmínek k Finančnímu memorandu“, které jsou přílohou Rámcové dohody.

6. Informovanost/Publicita

Příslušný Schvalující úředník programu bude odpovědný za zajištění přijetí nezbytných opatření zajišťujících vhodnou publicitu všech aktivit financovaných z programu. To bude probíhat v těsné součinnosti s Delegací Evropské komise. Další informace jsou uvedeny v příloze „Informovanost/Publicita“ (příložená).

¹⁷⁾ Úř. věst. č. L 178, 12. 7. 1994, s. 43 – 46.

¹⁸⁾ Úř. věst. č. L 292, 15. 11. 1996, s. 2 – 5.

7. Special conditions

In the event that agreed commitments are not met for reasons which are within the control of the Government of the Czech Republic, the Commission may review the programme with a view, at the Commission's discretion, to cancelling all or part of it and/or to reallocate unused funds for other purposes consistent with the objectives of the Phare programme.

7. Zvláštní podmínky

V případě, že dohodnuté závazky nebudou splněny z důvodů, které mohla vláda České republiky ovlivnit, může Komise revidovat program a podle svého uvážení přezkoumat program za účelem zrušení celého programu nebo jeho části a/nebo za účelem realokace nevyužitých prostředků na jiné účely slučitelné s cíli programu Phare.

60

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. října 2003 bylo v Praze podepsáno Finanční memorandum týkající se programu přeshraniční spolupráce Phare 2003 mezi Českou republikou a Německem.

Finanční memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 6 dne 15. října 2003.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha A – Všeobecné podmínky pro finanční memoranda,^{*)} Příloha B – Rozhodčí řízení,^{*)} Příloha C – Zvláštní ustanovení a Příloha D – Informovanost/Publicita. Do textu Přílohy A, Přílohy B a Přílohy D lze nahlédnout na Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a Přílohy C a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Příloha A a Příloha B byly vyhlášeny pod č. 207/1997 Sb. jako nedílná součást Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996.

FINANCING MEMORANDUM¹

The European Commission, hereinafter referred to as "THE COMMISSION", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "THE COMMUNITY"
on the one part, and

The Government of the *Czech Republic*, hereinafter referred to as "THE RECIPIENT"
on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

The measure referred to in Article 1 below shall be executed and financed out of the budget resources of THE COMMUNITY in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The technical, legal, and administrative framework within which the measure referred to in Article 1 below shall be implemented is set out in the General Conditions annexed to the Framework Agreement of 6th August 1997 between THE COMMISSION and THE RECIPIENT, and supplemented by the terms of this Memorandum and the Special Provisions annexed hereto.

ARTICLE 1 - NATURE AND SUBJECT

As part of its aid programme, THE COMMUNITY shall contribute, by way of grant, towards the financing of the following MEASURE:

Programme number: ***CZ2003/005-095.01 to 095.03***
Title: ***2003 Cross Border Co-operation Programme between the Czech Republic and Germany***
Duration: ***Until 30/11/2005***

ARTICLE 2 - COMMITMENT OF THE COMMUNITY

The financial contribution of THE COMMUNITY is fixed at a maximum of **€ 10 million** hereinafter referred to as "THE EC GRANT".

ARTICLE 3 - DURATION AND EXPIRY

For the present MEASURE, THE EC GRANT is hereby available for contracting until **30/11/2005** subject to the provisions of this Memorandum. All contracts must be signed by this date. Any balance of funds of the EC GRANT, which have not been contracted by this date shall be cancelled. The deadline for execution of contracts of THE EC GRANT is **30/11/2006**. All payments must be made by the deadline for execution of contracts. THE COMMISSION may however, in exceptional circumstances, agree to an appropriate extension of the contracting period or of the contract execution period, should this be requested in due time and properly justified by THE RECIPIENT. This Memorandum shall expire at the expiry date for contract execution of the EC GRANT. All the funds, which have not been disbursed shall be returned to the Commission.

¹ The Financing Memorandum structure is as follows : 1. the coverpages with the references to the country concerned, amount and authority to sign, 2. Annex A of the Framework Agreement; 3. Annex B of the Framework Agreement; Annex C –Special Conditions (the text of the adopted financing proposal starting from **Description and Objectives** onwards; and Annex D "Visibility/Publicity).

PŘEKLAD

FINANČNÍ MEMORANDUM¹⁾

Evropská Komise, dále jen „Komise“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „Společenství“,
na jedné straně a

vláda České republiky, dále jen „příjemce“
na straně druhé,

SE DOHODLY TAKTO:

Opatření uvedené v článku 1 níže se provádí a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Technický, právní a správní rámec, v němž se opatření uvedené v článku 1 níže implementuje, je stanoven ve Všeobecných podmínkách, které jsou přílohou Rámcové dohody ze dne 6. srpna 1997 mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a zvláštních ustanovení, které jsou jeho přílohou.

Článek 1

Povaha a předmět

V rámci svého programu pomoci Společenství formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření:

Číslo programu: CZ2003/005-095.01 až 095.03

Název: Program přeshraniční spolupráce Phare 2003 mezi Českou republikou a Německem

Doba trvání: do 30. 11. 2005

Článek 2

Závazek Společenství

Nejvyšší částka finančního příspěvku Společenství je stanovena ve výši 10 milionů EUR, dále jen „grant ES“.

Článek 3

Doba trvání a ukončení platnosti

Pro uvedené opatření je grant ES k dispozici pro uzavírání smluv do 30. 11. 2005 za podmínek ustanovení tohoto memoranda. Všechny smlouvy musí být podepsány do tohoto data. Všechny zůstatky finančních prostředků z grantu ES, na které nebudou do tohoto data uzavřeny smlouvy, budou zrušeny. Konečný termín pro vyplacení grantu ES je 30. 11. 2006. Všechny platby musí být provedeny do tohoto konečného termínu plateb. Komise však za výjimečných okolností může souhlasit s přiměřeným prodloužením období pro uzavírání smluv nebo konečného termínu plateb, pokud bude příjemce takové prodloužení včas a se řádným zdůvodněním požadovat. Platnost tohoto memoranda vyprší na konci období pro platby grantu ES. Všechny dosud nevyplacené prostředky budou vráceny Komisi.

¹⁾ Struktura FM je následující: 1. průvodní strany s odkazy na příslušnou zemi, alokovanou částku a příjemce zmocněného k podpisu, 2. příloha A Rámcové dohody, 3. příloha B Rámcové dohody; Příloha C – Zvláštní podmínky (text přijatého finančního návrhu počínaje částí Popis a cíle, a Příloha D – Publicita a informovanost.

ARTICLE 4 - ADDRESSES

Correspondence relating to the execution of THE MEASURE, stating THE MEASURE'S number and title, shall be addressed to the following:

for the COMMUNITY:

*European Commission Delegation in the Czech Republic
Pod Hradbami 17
160 00 Praha 6
Czech Republic*

for THE RECIPIENT:

*Ministry of Finance of the Czech Republic
National Aid Co-ordinator
Letenska 15
118 10 Praha 1
Czech Republic*

ARTICLE 5 - NUMBER OF ORIGINALS

This Memorandum is drawn up in duplicate in the English language.

ARTICLE 6 - ENTRY INTO FORCE

This Memorandum shall enter into force on the date on which, it has been signed by both parties. No expenditure incurred before this date is eligible for the EC GRANT.

The Annexes shall be deemed an integral part of this Memorandum.

Done at Prague
Date 15-10-2003

for THE RECIPIENT
Zdeněk Hrubý
National Aid Co-ordinator

Done at Prague
Date 15-10-2003

for THE COMMUNITY
Ralf Dreyer
Chargé d'Affaires, Commission Delegation

Encl.

1. Framework Agreement (Annexes A & B)
2. Special Provisions (Annex C)
3. Visibility/Publicity (Annex D)

Článek 4

Adresy

Korespondence týkající se realizace opatření, s uvedením čísla a názvu opatření, bude adresována takto:

pro Společenství:

Delegace Evropské komise v České republice
Pod Hradbami 17
160 00 Praha 6
Česká republika

pro příjemce:

Ministerstvo financí České republiky
Národní koordinátor pomoci
Letenská 15
118 10 Praha 1
Česká republika

Článek 5

Počet originálů

Toto memorandum je vyhotoveno v anglickém jazyce ve dvou stejnopisech.

Článek 6

Vstup v platnost

Toto memorandum vstupuje v platnost dnem, kdy jej podepíší obě smluvní strany. Žádné výdaje vynaložené před tímto datem nesplňují podmínky pro poskytnutí grantu ES.

Přílohy jsou považovány za nedílnou součást tohoto memoranda.

V Praze
Dne 15. 10. 2003

V Praze
Dne 15. 10. 2003

Za příjemce
Zdeněk Hrubý
Národní koordinátor

Za Společenství
Ralf Dreyer
Chargé d'Affaires, Delegace EK

Přílohy:

1. Rámcová dohoda (přílohy A a B)
2. Zvláštní ustanovení (příloha C)
3. Informovanost/publicita (příloha D)

ANNEX C – SPECIAL PROVISION

1. PROGRAMME OBJECTIVES AND DESCRIPTION

1.1 Programme Objectives

1.1.1 General Objectives

The general objective of the Phare cross border co-operation programme is to promote co-operation of border regions in Central and East European Countries with adjacent regions in a neighbouring country. The programme seeks to help these regions overcome specific development problems resulting, inter alia, from their relative isolation in the framework of national economics, the interest of the local population and in a manner compatible with the protection of the environment; it also supports the establishment and development of co-operative networks on either side of the border and the creation of linkages between these networks and wider Community networks.

1.1.2 Specific Objectives

More specifically, the objectives of the 2003 Czech-German Phare CBC Programme are:

- to support the Czech Republic's transformation process and to facilitate the process of integrating the Czech Republic into the European Union;
- to support the further development of the economic potential of border regions by strengthening existing structures, increasing the competitiveness of Czech enterprises, and reviving the overall economy on both sides of the border;
- to overcome problems burdening the border areas, by improving the transport infrastructure on both sides of the border;
- to reduce the peripheral character of these areas, thereby improving the quality of life and creating a co-operative network on both sides of the border.

1.2 Programme Description

In accordance with the Joint Programming Document, projects addressing the following priorities have been selected:

- cross-border infrastructure
- sustainable development and environmental protection
- socio-economic development (people-to-people and institution building)

The 2003 programme includes grant schemes to improve the transport infrastructure, the sustainable development and environmental protection, as well as a Joint Small Projects Fund. These three projects were recommended by the JCC as priority projects for the 2003 CBC programme. All three projects will be co-financed from Czech sources. The JCC discussed and agreed the programme in February 2003.

Detailed descriptions of the projects are attached in fiche format in annex to this document.

1.2.1 CZ2003/005-095.01 Grant scheme for transport infrastructure development

The aim of the project is to further improve the quality of the transport infrastructure in the border region. The project should be implemented by means of a grant scheme in support of the following type of activity:

PŘÍLOHA C – ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

1. CÍLE A POPIS PROGRAMU

1.1 Cíle programu

1.1.1 Obecné cíle

Obecným cílem programu přeshraniční spolupráce Phare je podporovat spolupráci příhraničních regionů v zemích střední a východní Evropy s přilehlými regiony v sousedních zemích. Program se snaží pomoci těmto regionům překonat specifické problémy rozvoje, které vznikly kromě jiného v důsledku jejich relativní izolace v rámci národních ekonomik, a to v zájmu místního obyvatelstva a způsobem slučitelným s ochranou životního prostředí; podporuje také vytváření a rozvoj sítí pro spolupráci na obou stranách hranice a vytváření vazeb mezi těmito sítěmi a širšími sítěmi Společenství.

1.1.2 Specifické cíle

Jmenovitě jsou cíle česko-německého programu Phare CBC 2003 následující:

- podporovat transformační proces České republiky a usnadnit proces integrace České republiky do Evropské unie;
- podporovat další rozvoj ekonomického potenciálu příhraničních regionů posilováním stávajících struktur, zvyšováním konkurenceschopnosti českých podniků a celkovým oživením ekonomiky na obou stranách hranic;
- překonat problémy tížící příhraniční oblasti;
- snižovat okrajový charakter těchto oblastí, a tím zlepšovat kvalitu života a vytvářet sítě pro spolupráci na obou stranách hranice.

1.2 Popis programu

V souladu se společným programovým dokumentem byly vybrány projekty podle následujících priorit:

- Přeshraniční infrastruktura
- Udržitelný rozvoj a ochrana životního prostředí
- Sociálně-ekonomický rozvoj (osobní kontakty „people-to-people“ a výstavba institucí)

Program 2003 zahrnuje grantová schémata pro zlepšení dopravní infrastruktury, udržitelný rozvoj a ochranu životního prostředí a Společný fond malých projektů. Tyto tři projekty doporučil Společný řídicí výbor (JCC) jako prioritní pro program CBC 2003. Všechny tři projekty budou spolufinancovány z českých zdrojů. JCC projednal a schválil program v únoru 2003.

Podrobné popisy projektů jsou ve formátu projektové fiše připojeny v příloze k tomuto dokumentu.

1.2.1 CZ2003/005-095.01 Grantové schéma pro rozvoj dopravní infrastruktury

Cílem projektu je dále zlepšovat kvalitu dopravní infrastruktury v příhraničním regionu. Projekt by měl být implementován formou grantového schématu na podporu následujícího typu činností:

re-construction of class III and IV roads providing improved access from local/regional roads to main roads and border crossings.

The Phare share of funding will be minimum € 50.000 and maximum € 300.000. All projects have to be co-financed. Up to 7% of the Phare contribution may be used for expenditure relating to the preparation, selection, appraisal, external audit and monitoring of the assistance.

1.2.2 CZ2003/005-095.02 Grant scheme for environment protection and sustainable development at the border area

The aim of the project is to further improve the quality of the environment in the Czech-German border region. The project should be implemented by means of a grant scheme in support of the following type of activities:

- implementation of environmental-friendly technology in the area of renewable energy and waste management,
- implementation of measures aimed at the rehabilitation of land, and the elimination of old environmental loads.

The Phare share of funding will be minimum € 50.000 and maximum € 300.000. All projects have to be co-financed. Up to 7% of the Phare contribution may be used for expenditure relating to the preparation, selection, appraisal, external audit and monitoring of the assistance.

1.2.3 CZ2003/005-095.03 Joint Small Projects Fund (JSPF)

The projects under the JSPF should support local and regional development across the border through small-scale activities as per Article 5.1 a) to n) of Commission Regulation 2760/98 of 18 December 1998, amended by Commission Regulation 1596/2002 of 6 September 2002. Special attention should be given to measures with a strong cross-border co-operation character which are planned in close co-operation between the regional and local authorities in the border areas and which include the establishment or development of shared management structures intended to widen and deepen cross-border co-operation between public and para-public agencies as well as non-profit organisations. Only non-profit making entities are eligible.

Joint projects, especially where co-financed with INTERREG IIIA, will be particularly prioritised. Thus the JSPF should become an important complementary instrument to pursue the full range of objectives and priorities established by the JPD, in particular of those that cannot be achieved by large investment measures. The maximum grant per people-to-people and other small project (Phare contribution) is € 50.000, and the minimum grant is € 1.000. The beneficiary's co-financing contribution to the project is min. 10% of the total eligible project costs. Up to 7% of the Phare contribution may be used for expenditure relating to the preparation, selection, appraisal, external audit and monitoring of the assistance. Implementation of the JSPF is conditional on prior verification and approval of the scheme by the Delegation.

The JSPF should operate under joint Czech-German project selection and monitoring structures; financial administration and project management remain separate. The overall responsibility for the implementation of the JSPF will be retained by the Implementing Agency identified in Section 6.

- rekonstrukce silnic třídy III a IV poskytující lepší přístup z místních/okresních silnic na hlavní silnice a hraniční přechody.

Podíl Phare na financování bude minimálně 50.000 Eur a maximálně 300.000 Eur. Všechny projekty musí mít zajištěno spolufinancování. Až 7% z příspěvku Phare může být použito na výdaje na přípravu, výběr, vyhodnocení, externí audit a monitorování pomoci.

1.2.2 CZ2003/005-095.02 Grantové schéma na podporu ochrany životního prostředí a udržitelného rozvoje v příhraniční oblasti

Cílem projektu je další zlepšování kvality životního prostředí v česko-německém příhraničním regionu. Projekt by měl být implementován formou grantového schématu na podporu následujícího typu činnosti:

- zavádění technologie přátelské k životnímu prostředí v oblasti obnovitelných zdrojů energie a hospodaření s odpady,
- zavádění opatření zaměřených na asanaci půdy a odstranění starých ekologických zátěží.

Podíl Phare na financování bude minimálně 50.000 Eur a maximálně 300.000 Eur. Všechny projekty musí mít zajištěno spolufinancování. Až 7 % z příspěvku Phare může být použito na výdaje na přípravu, výběr, vyhodnocení, externí audit a monitorování pomoci.

1.2.3 CZ2003/005-095.03 Společný fond malých projektů (JSPF)

Projekty v rámci JSPF by měly podporovat místní a regionální rozvoj podél hranic prostřednictvím menších aktivit podle čl. 5.1 a) až n) nařízení Komise č. 2760/98 ze dne 18. prosince 1998, ve znění nařízení Komise č. 1596/2002 ze dne 6. září 2002. Zvláštní pozornost je nutno věnovat opatřením majícím silný přeshraniční charakter, která se plánují v těsné spolupráci mezi regionálními a místními úřady v příhraničních oblastech a zahrnují vytváření nebo rozvoj společných řídicích struktur určených pro rozšíření a prohloubení přeshraniční spolupráce mezi státními a polostátními úřady, a neziskovými organizacemi. V úvahu přicházejí pouze neziskové subjekty.

Prioritu budou mít především společné projekty, zejména pokud jsou spolufinancovány s INTERREG IIIA. Takto by se JSPF měl stát důležitým doplňkovým nástrojem prosazování celého rozsahu cílů a priorit stanovených JPD, zejména těch, kterých nelze dosáhnout velkými investičními opatřeními. Maximální grant pro projekty typu „people-to-people“ a jiné malé projekty (příspěvek Phare) je 50.000 Eur, minimální grant je 1.000 Eur. Příspěvek příjemce ke spolufinancování projektu je minimálně 10 % z celkových uznatelných nákladů projektu. Až 7 % z příspěvku Phare může být použito na výdaje na přípravu, výběr, vyhodnocení, externí audit a monitorování pomoci. Implementace JSPF je podmíněna předchozím ověřením a schválením schématu ze strany Delegation.

JSPF by měl fungovat pod společnými česko-německými strukturami pro výběr a monitorování projektů; finanční správa a vedení projektu zůstávají odděleny. Celkovou odpovědnost za implementaci JSPF bude mít Implementační agentura označená v části 6.

2. Budget

The total financial contribution under the Phare CBC 2003 Programme Czech Republic – Germany in support of the projects described in section 4 above amounts € 10 million, as follows:

No.	Priorities	INV	IB	Total Phare (in M€)
CZ2003/005-095.01	Grant scheme for transport infrastructure development	4.00	0	4.00
CZ2003/005-095.02	Grant Scheme for environment protection and sustainable development at the border areas	5.00	0	5.00
CZ2003/005-095.03	Joint Small Projects Fund		1.00	1.00
Total		9.00	1.00	10.00

(The figures in the budget table are indicative only)

In accordance with the Phare Guidelines of 1999 and Revised Guidelines of 2002, all investment projects supported by Phare must receive co-financing from national public funds.

The Community contribution may amount to up to 75% of the total eligible² public expenditure. Co-financing for Institution Building projects is provided by the beneficiary bearing certain infrastructure and operational implementation costs, through financing the human and other resources, required for effective and efficient absorption of Phare assistance.

3. Implementation Arrangements

a.) Financial and Project Management by the Candidate Country

The programme will be managed in accordance with the Phare Extended Decentralised Implementation System (EDIS) procedures as set down in the EDIS Accreditation Decision and the Agreement on the Implementation of EDIS (EDIS Implementation Agreement; EIA) concluded between the Czech Republic and the Commission³. Prior to the conclusion of said Agreement, implementation will exceptionally follow Phare Decentralised Implementation System (DIS) procedures⁴. Extended Decentralisation will, however, apply from the date of accession at the latest.

² Taxes are not an element eligible for co-financing

³ in accordance with the rules set down in the Council Regulation 1605/2002 (Financial Regulation), in particular Art. 164, Commission Regulation 2342/2002 (Implementing Rules of the Financial Regulation) and the annex of Council Regulation 1266/1999

⁴ in accordance with the rules set down in Council Regulation 1605/2002 (Financial Regulation), the Commission Regulation 2342/2002 (Implementing Rules of the Financial Regulation) and the annex of Council Regulation 1266/1999

2. Rozpočet

Celkový finanční příspěvek poskytovaný v rámci programu Phare CBC 2003 Česká republika – Německo na podporu projektů popsaných v části 4 výše dosahuje 10 milionů Eur, a to v následujícím rozdělení:

Č.	Priority	INV	IB	Celkem Phare (v mil Eur)
CZ2003/005-095.01	Grantové schéma pro rozvoj dopravní infrastruktury	4,00	0	4,00
CZ2003/005-095.02	Grantové schéma na podporu ochrany životního prostředí a udržitelného rozvoje v příhraničních oblastech	5,00	0	5,00
CZ2003/005-095.03	Společný fond malých projektů		1,00	1,00
Celkem		9,00	1,00	10,00

(Čísla v rozpočtové tabulce jsou pouze orientační)

V souladu se Směrnicemi Phare 1999 a Revidovanými směrnicemi 2002 musí všechny investiční projekty podporované Phare získat spolufinancování z národních veřejných prostředků.

Příspěvek Společenství může dosáhnout výše až 75 % z celkových uznatelných²⁾ veřejných výdajů. Spolufinancování pro projekty výstavby institucí se zajišťuje tak, že příjemce hradí některé náklady na infrastrukturu a provozní realizaci prostřednictvím financování lidských a jiných zdrojů nutných pro efektivní a účinnou absorpci pomoci Phare.

3. Systém implementace

a.) Finanční a projektové řízení v kandidátské zemi

Program bude řízen v souladu s postupy Rozšířeného decentralizovaného systému implementace (Extended Decentralised Implementation System – EDIS) Phare, jak byl stanoven v rozhodnutí o akreditaci EDIS a Dohodě o implementaci EDIS (EDIS Implementation Agreement – EIA) uzavřené mezi Českou republikou a Komisí.³⁾ Před uzavřením uvedené dohody bude implementace ve výjimečných případech vycházet z postupů Decentralizovaného implementačního systému (DIS) Phare.⁴⁾ Rozšířená decentralizace však bude platit nejpозději od data vstupu.

²⁾ Daně nejsou prvkem vhodným pro spolufinancování.

³⁾ Podle pravidel stanovených v nařízení Rady č. 1605/2002 (Finanční nařízení), a zejména v článku 164, v nařízení Komise č. 2342/2002 (Implementační pravidla Finančního nařízení) a v příloze nařízení Rady č. 1266/1999.

⁴⁾ V souladu s pravidly stanovenými v nařízení Rady č. 1605/2002 (Finanční nařízení), nařízení Komise č. 2342/2002 (Implementační pravidla Finančního nařízení) a v příloze k nařízení Rady č. 1266/1999.

The National Aid Co-ordinator (NAC) will have overall responsibility for programming and monitoring of Phare programmes. The National Authorising Officer (NAO) and the Project Authorising Officers (PAO) will ensure that the programmes are implemented in line with the procedures laid down in the EDIS Implementation Agreement and/or the DIS Manual as well as the other instructions of the Commission, and that all contracts required to implement the Financing Memorandum are awarded using the procedures and standard documents defined and most recently published by the European Commission for the implementation of External Actions.

The NAC and the NAO shall be jointly responsible for co-ordination between Phare (including Phare CBC), ISPA and SAPARD as well as the Structural and Cohesion Funds.

The National Fund (NF) in the Ministry of Finance of the Czech Republic, headed by the NAO, will supervise the financial management of the Programme, and will be responsible for reporting to the European Commission. The NAO shall have overall responsibility for financial management of the Phare funds. He shall ensure that the Phare rules, regulations and procedures pertaining to procurement, reporting and financial management as well as Community state aid rules are respected, and that a reporting and project information system is functioning. This includes the responsibility of reporting all suspected and actual cases of fraud and irregularity. The NAO shall have the full overall accountability for the Phare funds of a programme until the closure of the programme.

b.) Project size

All projects are higher than € 2 million, except the Joint Small Projects Fund (CZ2003/005-095.03).

c.) Deadline for contracting and execution of contracts; programming deadline

All contracts must be concluded by 30 November 2005. Execution of all contracts must end by 30 November 2006. Budgetary commitments which have not given rise to payments during three years counted from the date of the legal commitment will be decommitted.

In order to ensure that projects are implemented as quick as possible, all tender dossiers (or, where applicable, grant schemes, request for services or contract dossiers) must be submitted to the Commission within 4 months of signature of the Financing Memorandum. Any project or its part for which the relevant documents are not submitted within the deadline specified will be cancelled and the money made available for re-allocation. Such cancelled funds shall be allocated to another project no later than 12 months after signature of the Financing Memorandum.

d.) Clearance of Accounts Procedure and Recovery of Funds

A clearance of accounts procedure in line with Art. 53 para 5 Financial Regulation⁵ and Art. 42 of the Implementing Rules to the Financial Regulation⁶ will be put in place.

Any proven irregularity or fraud⁷ discovered at any time during the implementation of the programme will lead to the recovery of funds by the Commission.

⁵ Council Regulation 1605/2002 of 25 June 2002

⁶ Commission Regulation 2342/2002 of 23 December 2002

Národní koordinátor pomoci (National Aid Co-ordinator – NAC) bude mít celkovou odpovědnost za programování a monitorování programů Phare. Národní schvalující úředník (National Authorising Officer – NAO) a Schvalující úředníci (Project Authorising Officers – PAO) zajistí, že programy budou implementovány v souladu s postupy stanovenými v Dohodě o implementaci EDIS a/nebo v Manuálu DIS, a v jiných pokynech Komise, a že všechny kontrakty nutné pro implementaci Finančního memoranda jsou udělovány pomocí nejaktuálnějších postupů a standardních dokumentů, které pro implementaci externí pomoci definovala a nedávno vydala Evropská komise.

NAC a NAO budou společně odpovídat za koordinaci mezi Phare (včetně Phare CBC), ISPA a SAPARD, stejně jako strukturálními fondy a fondem soudržnosti.

Národní fond (NF) na Ministerstvu financí České republiky, v čele s NAO, bude dohlížet na finanční řízení programu a bude odpovědný za podávání zpráv Evropské komisi. NAO má celkovou odpovědnost za finanční řízení fondů Phare. Je povinen zajistit respektování předpisů, nařízení a postupů Phare týkajících se zadávání veřejných zakázek, podávání zpráv a finančního řízení, stejně jako pravidel Společenství pro státní pomoc, a fungování výkaznictví a projektového informačního systému. To zahrnuje povinnost hlásit všechny podezřelé i skutečné případy podvodu a nesrovnalostí. NAO má plnou odpovědnost za finanční prostředky programu Phare až do jeho ukončení.

b.) Velikost projektu

Všechny projekty jsou větší než 2 miliony Eur, s výjimkou Společného fondu malých projektů (CZ2003/005-095.03).

c.) Konečný termín pro uzavření a plnění smluv; ukončení programu

Všechny smlouvy musí být uzavřeny do 30. listopadu 2005. Plnění všech smluv musí být ukončeno do 30. listopadu 2006. Rozpočtové závazky, ze kterých do tří let od jejich učinění nevzešly žádné platby, budou zrušeny.

Aby byla zajištěna co nejrychlejší implementace projektů, musí být veškerá zadávací dokumentace (nebo případně grantová schémata, žádosti o služby nebo smluvní dokumentace) předloženy Komisi do 4 měsíců od podpisu Finančního memoranda. Každý projekt nebo jeho část, pro který nejsou příslušné dokumenty předloženy do stanoveného termínu, bude zrušen a peníze budou dány k dispozici k realokaci. Takto zrušené fondy budou přiděleny na jiný projekt nejpozději 12 měsíců po podpisu Finančního memoranda.

d.) Procedury uzavírání účtů a vracení prostředků

Bude přijat postup likvidace uzavírání účtů v souladu s čl. 53 odst. 5 Finančního nařízení⁵⁾ a článkem 42 Pravidel implementace Finančního nařízení.⁶⁾

Každá prokázaná nesrovnalost nebo podvod⁷⁾ zjištěné kdykoli během implementace programu povedou k tomu, že Komise bude fondy vymáhat zpět.

⁵⁾ Nařízení Rady č. 1605/2002 ze dne 25. června 2002.

⁶⁾ Nařízení Komise 2342/2002 ze dne 23. prosince 2002.

⁷⁾ Podle odstavce 8a (Audit a opatření proti podvodům ze strany kandidátských zemí) tohoto dokumentu.

If the implementation of a measure appears not to justify either a part or the whole of the assistance allocated, the Commission is to conduct an appropriate examination of the case, in particular requesting the beneficiary country to submit its comments within a specified period of time and to correct any irregularity.

Following the examination referred to in the previous paragraph, the Commission may reduce, suspend or cancel assistance in respect of the measures concerned if the examination reveals irregularity, an improper combination of funds or a failure to comply with one of the conditions in the financing memorandum and in particular any significant change affecting the nature or conditions of implementation of the measure for which the Commission's approval has not been sought. Any reduction or cancellation of the assistance is to give rise to recovery of the sums paid.

Where the Commission considers that an irregularity has not been corrected or that all or part of an operation does not justify either all or part of the assistance granted to it, the Commission is to conduct a suitable examination of the case and request the beneficiary country to submit its comments within a specified period. After the examination, if the beneficiary country has undertaken no corrective measures, the Commission may:

- (a) reduce or cancel any advance;
- (b) cancel all or part of the assistance granted to the measure.

The Commission is to determine the size of a correction taking into account the nature of the irregularity and the extent of any failures in the management and control systems.

Any funds not used by the expiry date of the programme will be recovered by the Commission. A final written declaration with supporting documentation shall be issued by the NAO 2 months after all payments have been made, showing the total amount contracted and disbursed. A final bank reconciliation showing the existing balances in the NF/LA/CFCU shall also be enclosed.

Notwithstanding the recovery of unused and ineligible funds after expiry of the Financing Memorandum, a complementary recovery order may be issued after the final audit of the reliability and consistency of contracts and disbursements as well as their compliance with the provisions of the Financing Memorandum has been carried out, taking into account the independent opinion of the final audit.

The National Authorising Officer will ensure the reimbursement of any unused funds or any sum wrongly paid within sixty calendar days of the date of notification. If the NAO does not repay the amount due to the Community, the beneficiary country shall refund this amount to the Commission. Interest on account of late payments shall be charged on sums not repaid by applying the rules specified in the Financial Regulation governing the Community Budget.

e.) Financial Flows

The Commission will transfer funds to the NF in accordance with the Memorandum of Understanding signed between the Commission and the Czech Republic in October 1998. Funds will be transferred following requests from the NAO onto a separate bank account, denominated in €, which will be opened and managed by the NF in the Central Bank.

aa) Transfer of Funds to the National Fund

⁷ As defined under number 8a (Audit and Anti-fraud Measures by the Candidate Countries) of this document

Pokud implementace opatření nebude ospravedlňovat celou nebo část alokované pomoci, provede Komise náležité vyšetření případu, zejména bude požadovat, aby země příjemce předložila své připomínky ve stanovené časové lhůtě a všechny nesrovnalosti napravila.

Po prošetření podle předchozího odstavce může Komise snížit, pozastavit nebo zrušit pomoc pro příslušná opatření, odhalí-li vyšetřování nesrovnalost, neoprávněnou kombinaci fondů nebo neplnění některé z podmínek Finančního memoranda a zejména jakoukoli podstatnou změnu ovlivňující povahu nebo podmínky implementace opatření, pro kterou nebyl vyžádán souhlas Komise. Jakékoli snížení nebo zrušení pomoci je důvodem pro vymáhání zaplacených částek.

Pokud je Komise přesvědčena, že nesrovnalosti nebyly napraveny nebo že operace nebo její část neopravňují poskytnutí celé nebo části pomoci, provede Komise náležité vyšetření případu a požádá zemi, která je příjemcem pomoci, aby předložila své připomínky ve stanovené lhůtě. Po přezkoumání, nepřijme-li země příjemce žádná nápravná opatření, může Komise:

- (a) snížit nebo zrušit zálohu;
- (b) zrušit celou pomoc nebo její část poskytnutou na opatření.

Komise má stanovit velikost nápravy s přihlédnutím k povaze nesrovnalostí a rozsahu selhání v systému řízení a kontroly.

Všechny prostředky nevyužité do data ukončení programu bude Komise vymáhat zpět. Konečné písemné prohlášení s podkladovou dokumentací musí vydat NAO 2 měsíce po provedení všech plateb, s prokázáním celkové částky smluvně zajištěné a proplacené. Musí být také přiloženo konečné bankovní potvrzení zůstatků NF/IA/CFCU.

Bez ohledu na vrácení nevyužitých a neuznatelných prostředků po ukončení platnosti Finančního memoranda může být vydán dodatečný příkaz k vrácení prostředků po provedení závěrečného auditu spolehlivosti a konzistence smluv a výplat, stejně jako jejich souladu s ustanoveními Finančního memoranda, při zohlednění stanoviska závěrečného nezávislého auditu.

Národní schvalující úředník zajistí vrácení všech nevyužitých fondů nebo jakýchkoli nesprávně vyplacených částek do šedesáti kalendářních dnů od data oznámení. Nesplatí-li NAO Komisi dlužnou částku, uhradí tuto částku Komisi země, která je příjemcem pomoci. Úrok z důvodu pozdní platby bude účtován na nesplacené částky podle pravidel specifikovaných ve Finančním nařízení, kterým se řídí rozpočet Společenství.

e.) Finanční toky

Komise bude převádět finanční prostředky na NF v souladu s Memorandem o porozumění, které podepsaly Komise a Česká republika v říjnu 1998. Finanční prostředky budou převáděny na základě žádosti NAO na zvláštní bankovní účet vedený v Eurech, který NF otevře a bude spravovat v centrální bance.

aa) Převod prostředků Národnímu fondu

A first transfer of up to 20% of the funds to be managed locally, representing pre-financing⁸ will be sent to the NF following signature of the Financing Memorandum and the Financing Agreements (FAs) between the NF and the Implementing Agencies (IAs)/Central Finance and Contracts Unit (CFCU). The provisions foreseen in articles 2 and 13 of the MoU on the NF must also be met. Furthermore, the NAO must submit to the Commission the designation of the PAOs and a description of the system put in place, highlighting the flow of information between the NF and the IA/CFCU and the manner in which the payment function will be carried out.

Two further transfers of up to 30 % each of the funds to be managed locally will be made. The second transfer will be triggered when 5% of the budget has been disbursed by the IAs and the CFCU. The third transfer may be requested when 35% of the total budget in force has been disbursed. A fourth transfer will be made when 70% of the total budget in force is disbursed and when all expenditure has been incurred (i.e. fully contracted). No later than 2 months after all payments have been made the National Fund will submit a final declaration of expenditure, which will trigger a balancing operation of all transfers against final certified expenditure incurred, which at that point will be equal to payments made (closure of expenditure⁹).

Exceptionally the NAO may request payment of more than the percentages mentioned above in accordance with the procedures laid down in the aforesaid Memorandum of Understanding. Save for express prior authorisation from the Commission HQs, no interim payments may be made if the trigger points mentioned above have not been respected.

bb.) Transfer of Funds to the Implementing Agencies

The National Fund will transfer funds to IAs, including the Central Financing and Contracting Unit (CFCU), in accordance with Financing Agreements (FAs) signed between the NFs and the IAs/CFCU where applicable. Bank accounts for sub-programmes shall be opened in the name of the relevant Implementing Agency/CFCU in charge of the financial administration of the sub-programme in line with Art. 13 of the MoU on the Establishment of the National Fund.

Under DIS, each individual FA will be endorsed in advance by the European Commission. In cases where the NF is itself the paying agent for the CFCU/IA there will be no transfer of funds from the NF to the CFCU/IA. The CFCU and the IAs must each be headed by a Programme Authorising Officer (PAO) appointed by the NAO after consultation with the NAC. The PAO will be responsible for all the operations carried out by the relevant CFCU/IA.

For those contracts with funds retained for a warranty period the overall total of funds related to those contracts, as calculated by the PAO and established by the Commission, will be paid to the Implementing Agency before the official closure of the programme. The Implementing Agency assumes full responsibility of depositing the funds until final payment is due and for ensuring that said funds will only be used to make payments related to the retention clauses.

The Implementing Agency further assumes full responsibility towards the contractors for fulfilling the obligations related to the retention clauses. Funds not paid out to the contractors after final payments have been settled shall be reimbursed to the Commission. An overview

⁸ as defined in Art. 81.1.b.i of the Financial Regulation

⁹ as defined in Art. 105 of the Implementing Rules

První převod až do výše 20 % finančních prostředků, které mají být spravovány místně a které představují předběžné financování⁸⁾ bude zaslán NF po podpisu Finančního memoranda a Finančních dohod (FA) mezi NF a implementačními agenturami (IA)/Centrální finanční a kontraktační jednotkou (Central Finance and Contracts Unit – CFCU). Musí být rovněž dodržena ustanovení předpokládaná v člancích 2 a 13 Memoranda o porozumění o zřízení NF. Kromě toho musí NAO předložit Komisi jmenování Schvalujících úředníků projektů (PAO) a popis zavedeného systému, s důrazem na tok informací mezi NF a IA/CFCU a způsob, jak bude vykonávána platební funkce.

Budou provedeny další dva převody fondů, které budou spravovány místně, a to až ve výši 30 % pro každý převod. Druhý převod bude proveden až IA a CFCU vyplatí 5 % rozpočtu. Třetí převod lze požadovat po vyplacení 35 % z celkového platného rozpočtu. Čtvrtý převod bude proveden, až bude vyplaceno 70 % z celkového platného rozpočtu a po vynaložení všech výdajů (tj. po uzavření všech smluv). Nejpozději 2 měsíce po provedení všech plateb předloží Národní fond konečné hlášení o výdajích, které spustí uzávěrku všech převodů proti konečným schváleným vynaloženým výdajům, které se v tomto okamžiku budou rovnat provedeným platbám [závěrka výdajů.⁹⁾]

Výjimečně může NAO požadovat platbu vyšší, než jsou procenta uvedená výše podle postupů stanovených ve dříve zmíněném Memorandu o porozumění. S výjimkou výslovného schválení předem od ústředí Komise nemohou být provedeny žádné zálohové platby při nerespektování výše uvedených spouštěcích bodů.

bb.) Převod finančních prostředků na implementační agentury

Národní fond převede finanční prostředky na implementační agentury, včetně Centrální finanční a kontraktační jednotky (CFCU), v souladu s Finančními dohodami (FD) podepsanými mezi NF a IA, popřípadě CFCU. Bankovní účty pro podprogramy budou otevřeny jménem příslušné implementační agentury/CFCU pověřené finanční správou podprogramu v souladu s článkem 13 Memoranda o porozumění o zřízení Národního fondu.

Podle DIS bude každá FD předem schválena Evropskou komisí. V případech, kdy je NF sám platebním agentem pro CFCU/IA, neuskuteční se žádný převod prostředků z NF na CFCU/IA. Každou CFCU a IA vede Schvalující úředník programu (Programme Authorising Officer – PAO), kterého jmenuje NAO po konzultaci s NAC. PAO bude odpovědný za všechny operace příslušné CFCU/IA.

Pro ty smlouvy, kdy jsou finanční prostředky zadrženy z důvodu záruky, bude celková částka finančních prostředků týkajících se těchto smluv, jak je vypočítáno PAO a Komisí, vyplacena implementační agentuře před oficiálním uzavřením programu. Implementační agentura přebírá plnou odpovědnost za držení prostředků do splatnosti konečné platby a za zajištění, že uvedené prostředky budou použity na platby, pokud jde o doložky o zadrženém.

Implementační agentura dále přejímá plnou zodpovědnost vůči smluvním dodavatelům za plnění závazků, pokud jde o doložky zádržného. Finanční prostředky nevyplacené smluvním dodavatelům po zúčtování koneč-

⁸⁾ Podle čl. 81 odst. 1 písm. b) odrážka i) Finančního nařízení.

⁹⁾ Podle článku 105 Pravidel implementace.

of the use of funds deposited on warranty accounts - and notably of the payments made out of them - and of interests accrued will annually be provided by the NAO to the Commission.

cc.) Interest

In principle, all bank accounts¹⁰ will be interest bearing. Interest will be reported to the European Commission. If the Commission so decides, on the basis of a proposal from the NAO, interest may be reinvested in the Programme.

f.) Implementing Agencies will be responsible for sub-programmes as follows:

The Ministry for Regional Development in conjunction with the Centre of Regional Development will be the Implementing Agency for all programme related projects.

g.) Environmental Impact Assessment and Nature Conservation

The procedures for environmental impact assessment as set down in the EIA-directive¹¹ are fully applicable for all investment projects under PHARE. If the EIA-directive has not yet been fully transposed, the procedures should be similar to the ones established in the above-mentioned directive. If a project would fall within the scope of annex I or annex II of the EIA Directive, the carrying out of the EIA-procedure must be documented¹².

If a project is likely to affect sites of nature conservation importance, an appropriate assessment according to Art. 6 of the Habitats-Directive¹³ must be documented¹⁴.

All investment projects shall be carried out in compliance with the relevant Community environmental legislation. The Project Fiches will contain specific clauses on compliance with the relevant EU-legislation in the field of the environment according to the type of activity carried out under each investment project.

h.) Special rules for certain components for the programme

Grant Schemes

For Grant Schemes in the field of Economic and Social Cohesion the precise implementation arrangements will be specified in the relevant project fiches in line with the following principles:

- The procedures and formats to be used in the implementation of the schemes and award of the grants will follow the provisions of the Practical Guide. In particular, due care will be given to the selection process of the beneficiary projects, which has to be done at technical level through selection committees composed of experts appointed by the authorities which are co-financing the schemes as well as by the relevant administrations and interest groups involved in the schemes.

¹⁰ in particular, but not exclusively, accounts run by the NF, the CFCU and IAs

¹¹ DIR 85/337/EEC; OJ L 175/40; 5.7.1985; as amended by DIR 97/11/EEC; OJ L 73/5; 14.3.1997

¹² in Annex EIA to the corresponding investment project fiche

¹³ DIR 92/43/EEC; OJ 206/7; 22.7.1992

¹⁴ in Annex Nature Conservation to the corresponding investment project fiche

ných plateb se vrátí Komisi. Přehled využití finančních prostředků uložených na účtech záruk – zejména plateb z nich provedených – spolu s připsaným úrokem předloží NAO jednou ročně Komisi.

cc.) Úrok

V zásadě jsou všechny bankovní účty¹⁰⁾ úročeny. O úroku bude informována Evropská komise. Rozhodne-li tak Komise na základě návrhu NAO, může být úrok reinvestován zpět do programu.

f.) Implementační agentury budou odpovědné za podprogramy takto:

Ministerstvo pro místní rozvoj v součinnosti s Centrem pro regionální rozvoj bude implementační agenturou pro všechny projekty tohoto programu.

g.) Posouzení dopadu na životní prostředí a ochrana přírody

Postupy posuzování dopadu na životní prostředí stanovené ve směrnici EIA¹¹⁾ platí pro všechny investiční projekty PHARE. Nebyla-li zatím směrnice EIA plně transponovaná, postupy by měly být podobné jako ty stanovené ve výše uvedené směrnici. Pokud by projekt spadal pod přílohu I nebo II Směrnice EIA, musí být postup EIA zdokumentován.¹²⁾

Je-li pravděpodobné, že projekt ovlivní oblasti důležité z hlediska ochrany přírody, musí být příslušné vyhodnocení podle článku 6 Směrnice o stanovištích¹³⁾ dokumentováno.¹⁴⁾

Všechny investiční projekty musí probíhat v souladu s příslušnou legislativou Společenství na ochranu životního prostředí. Projektové fiše budou obsahovat specifické doložky o souladu s příslušnou legislativou EU v oblasti životního prostředí podle druhu činnosti prováděné na základě jednotlivých investičních projektů.

h.) Zvláštní pravidla pro určité části programu

Grantová schémata

Pro grantová schémata v oblasti hospodářské a sociální soudržnosti budou přesná implementační opatření podrobně specifikovaná v příslušných projektových fiších v souladu s následujícími principy:

- Postupy a formáty používané při implementaci schémat a udělování grantů budou vycházet z ustanovení Manuálu PRAG. Náležitá péče bude věnována zejména procesu výběru oprávněných projektů, který z technického hlediska musí provádět výběrové komise složené z odborníků jmenovaných úřady, které schémata spolufinancují, a příslušnými ministerstvy a zájmovými skupinami, které jsou na schématech zainteresovány.

¹⁰⁾ Zejména, ale ne výlučně, účty vedené NF, CFCU a IA.

¹¹⁾ DIR 85/337/EHS, Úř. věst. č. L 175/40, 5.7.1985; ve znění DIR 97/11/EHS, Úř. věst. č. L 73/5, 14.3.1997.

¹²⁾ V Příloze EIA projektové fiše odpovídajícího investičního projektu.

¹³⁾ DIR 92/43/EHS, Úř. věst. č. 206/7, 22.7.1992.

¹⁴⁾ V Příloze Ochrany přírody projektové fiše odpovídajícího investičního projektu.

- The competent PAO for the programme under which the grant scheme is financed has to retain his/her contractual and financial responsibility for the implementation of the schemes. In particular, the PAO has to formally approve the call for proposals, application forms, evaluation criteria, as well as the selection process and results. The PAO has also to sign the grant contracts with the beneficiaries and to ensure adequate monitoring and financial control under his/her authority and responsibility. With this reservation, the management of the schemes can be decentralised from the PAO to the appropriate bodies at sectoral or regional level.
- Prior to EDIS accreditation, the ex-ante approval of the Commission Delegation in the Czech Republic will be required, in conformity with the provisions of chapter 6 of the Practical Guide (decentralised ex-ante control).
- The implementation of selected projects through provision of works, supplies and services, sub-contracted by the final beneficiaries of the individual grants, shall be subject to the procurement regulations in the Practical Guide.
- Following a positive assessment of the Implementing Agency's capacity to operationally and financially manage the schemes in a sound and efficient manner, the Commission Delegation may decide to waive its ex-ante approval of sub-contracting carried out by final beneficiaries of individual grants. The detailed provisions governing the role of the Delegation in the above mentioned sub-contracting phase will be specified, as appropriate, in the exchange of letters between the Delegation and the National Authorities following the above mentioned assessment exercise.
- Grant schemes will not involve projects for which PHARE contribution is more than € 2 million and less than € 50.000. This lower limit may be waived as a result of the above-mentioned assessment of the Implementing Agency's capacity of giving assurance of sound financial management. This lower limit is not applicable in the case of NGOs.

The financial commitments in Phare terms will be effected at the date of signature of the grant contracts by the competent PAO. The projects should be fully implemented before the expiry date for contract execution of the present Financing Memorandum.

Small Projects Fund

The Small Projects Fund will finance projects below € 50.000 (Phare contribution). It will not include physical investments other than small infrastructure not generating substantial net revenue. For the CBC Small Project Fund, up to 7% of the PHARE contribution may be used for expenditure relating to the preparation, selection, appraisal, external audit and monitoring of the assistance.

4. Monitoring and Evaluation

Project implementation of this programme will be monitored through the Joint Monitoring Committee (JMC). It includes the NAO, the NAC and the Commission services. The JMC will meet at least once a year to review all Phare funded programmes in order to assess their progress towards meeting the objectives set out in Financing Memoranda and the Accession Partnership. The JMC may recommend a change of priorities and/or the re-allocation of Phare funds. Furthermore the JMC will review the progress of all pre-accession EU-funded assistance programmes once a year (PHARE, ISPA and SAPARD).

For the PHARE programme, the JMC will be assisted by Sectoral Monitoring Sub-Committees (SMSC) which will include the NAC, the PAO of each Implementing Agency (and of the CFCU where applicable) and the Commission Services. The SMSC will review in detail the progress of each programme, including its components and contracts, assembled by the JMC into suitable monitoring sectors. Each sector will be supervised by one SMSC on the

- Příslušný PAO pro program, v jehož rámci je grantové schéma financováno, si musí ponechat svoji smluvní a finanční odpovědnost za implementaci schémat. PAO musí zejména formálně schvalovat výzvy k předložení návrhů, formuláře žádostí, hodnotící kritéria, stejně jako výběrový proces a jeho výsledky. PAO musí také podepisovat grantové smlouvy s příjemci a zajišťovat dostatečné monitorování a finanční kontrolu na základě své pravomoci a odpovědnosti. S touto výhradou lze řízení schémat decentralizovat z PAO na příslušné orgány na sektorové nebo regionální úrovni.
- Před akreditací EDIS bude nutné ex-ante schválení Delegace Evropské komise v České republice, v souladu s ustanoveními Kapitoly 6 Manuálu PRAG (decentralizovaná kontrola ex-ante).
- Implementace vybraných projektů formou provedení prací, dodávek a služeb, které koneční příjemci jednotlivých grantů zadají dílčí smlouvou, podléhá předpisům o zadávání zakázek v Manuálu PRAG.
- Po pozitivním vyhodnocení schopnosti implementační agentury provádět řádně a účelně operační a finanční řízení schémat může Delegace Evropské komise upustit od ex-ante schvalování zadávání dílčích smluv prováděných konečnými příjemci jednotlivých grantů. Podrobná ustanovení, kterými se řídí úloha Delegace ve výše uvedené fázi zadávání dílčích smluv, budou případně specifikována ve formě výměnných dopisů mezi Delegací a státními úřady po provedení výše zmiňovaného vyhodnocení.
- Grantová schémata nebudou zahrnovat projekty, pro které je příspěvek PHARE vyšší než 2 miliony Eur a nižší než 50.000 Eur. Od tohoto spodního limitu je možno upustit na základě výše uvedeného vyhodnocení schopnosti implementační agentury zaručit řádné finanční vedení. Tento spodní limit neplatí v případě nevládních organizací.

Finanční závazky z hlediska Phare nabudou účinnosti k datu podpisu grantových smluv příslušným PAO. Projekty by měly být plně implementovány před datem ukončení smluvního plnění současného Finančního memoranda.

Fond malých projektů

Fond malých projektů bude financovat projekty pod 50.000 Eur (příspěvek Phare). Nebude zahrnovat jiné fyzické investice kromě drobné infrastruktury, která nevytváří podstatné čisté výnosy. U fondu malých projektů CBC může být až 7 % z příspěvku PHARE použito na výdaje pro přípravu, výběr, vyhodnocení, externí audit a monitorování pomoci.

4. Monitorování a hodnocení

Implementaci projektů tohoto programu bude monitorovat Společný monitorovací výbor (Joint Monitoring Committee – JMC), jehož členy jsou NAO, NAC a zástupci Komise. JMC se seje alespoň jednou do roka k posouzení všech programů financovaných z Phare, aby vyhodnotil jejich postup při plnění cílů stanovených ve Finančním memorandu a Přístupovém partnerství. JMC může doporučit změnu priorit a/nebo realokaci finančních prostředků Phare. Kromě toho zkoumá JMC jednou do roka pokrok všech předvstupních programů pomoci financovaných z EU (PHARE, ISPA a SAPARD).

Pokud jde o program Phare, budou JMC asistovat sektorové monitorovací podvýbory (Sectoral Monitoring Sub-Committees – SMSC), které zahrnují NAC, PAO každé implementační agentury (a případně CFCU) a zástupce Komise. SMSC podrobně posoudí pokrok každého programu, včetně jeho částí a smluv, které byly JMC sestaveny do vhodných monitorovacích sektorů. Na každý sektor bude dohlížet jeden SMSC na základě pravidelných monitorovacích zpráv, které vypracuje implementační agentura a průběžného hodnocení provedeného

basis of regular monitoring reports produced by the Implementing Agency, and interim evaluations undertaken by independent evaluators. The SMSC will put forward recommendations on aspects of management and design, ensuring these are effected. The SMSC will report to the JMC, to which it will submit overall detailed opinions on all Phare financed programmes in its sector.

The Commission services shall ensure that an ex-post evaluation is carried out after completion of the Programme.

5. Audit and Anti-Fraud Measures

a.) By the Candidate Countries¹⁵

Each year an audit plan and a summary of the findings of the audits carried out shall be sent to the Commission. Audit reports shall be at the disposal of the Commission.

Appropriate financial control shall be carried out by the competent national financial control authority with respect to the implementation of the programme.

Beneficiary countries shall ensure investigation and satisfactory treatment of suspected and actual cases of fraud and irregularity following national or Community controls.

Irregularity shall mean any infringement of a provision of national or Community law¹⁶, this Financing Memorandum or ensuing contracts or resulting from an act or omission by an economic operator, which has, or would have, the effect of prejudicing the general budget of the Communities or budgets managed by them, either by reducing or losing revenue accruing from own resources collected directly on behalf of the Communities, or by an unjustified item of expenditure.

Fraud shall mean any intentional act or omission relating to:

- (i) the use or presentation of false, incorrect or incomplete statements or documents, which has as its effect the misappropriation or wrongful retention of funds from the general budget of the European Communities or budgets managed by, or on behalf of, the European Communities,
- (ii) non-disclosure of information in violation of a specific obligation, with the same effect,
- (iii) the misapplication of such funds for purposes other than those for which they are originally granted.

The national authorities shall ensure the functioning of a control and reporting mechanism equivalent to the one foreseen in Commission Regulation 1681/94¹⁷.

In particular, all suspected and actual cases of fraud and irregularity as well as all measures related thereto taken by the national authority must be reported to the Commission services without delay. Should there be no suspected or actual cases of fraud and irregularity to report,

¹⁵ in accordance with the rules set down in Art. 54 of the Financial Regulation

¹⁶ defined as the entirety of Community rules applicable between the Parties of the Financing Memorandum (for example the Europe Agreement, the Framework Agreement, the Memorandum of Understanding on the Establishment of the National Fund etc.).

¹⁷ OJ L 178; 12.7.94; p. 43-46

nezávislími hodnotiteli. SMSC navrhne doporučení v oblasti řízení a návrhu projektu a zajistí jejich realizaci. SMSC bude podávat zprávy JMC, kterému bude předkládat celková podrobná stanoviska o všech programech financovaných Phare ve svém sektoru.

Služby Komise musí zajistit ex-post hodnocení po skončení programu.

5. Audit a opatření proti podvodům

a.) ze strany kandidátských zemí¹⁵⁾

Každý rok bude Komisi zaslán plán auditů a shrnutí výsledků provedených auditů. Zprávy o auditech budou Komisi k dispozici.

Vhodnou finanční kontrolu provádí příslušný národní finanční kontrolní úřad s ohledem na implementaci programu.

Přijímající země zajistí prošetření a uspokojivé vyřešení všech podezřelých a skutečných případů podvodů a nesrovnalostí po provedení národních kontrol nebo kontrol Komise.

Nesrovnalost znamená porušení ustanovení národního práva nebo práva Společenství,¹⁶⁾ tohoto Finančního memoranda nebo vyplývajících smluv nebo vzniká z jednání nebo opomenutí na straně ekonomického subjektu, a zaviní nebo by zavinilo poškození rámcového rozpočtu Společenství nebo jimi řízených rozpočtů, a to buď snížením nebo ztrátou výnosů hromaděných z vlastních zdrojů inkasovaných přímo jménem Společenství, nebo neoprávněnou položkou výdajů.

Podvod znamená jakýkoli úmyslný čin nebo opomenutí, pokud jde o:

- (i) použití nebo předložení falešných, chybných nebo neúplných prohlášení nebo dokumentů, v důsledku čehož dojde ke zpronevěře nebo chybnému zadržení prostředků z celkového rozpočtu Evropských společenství nebo rozpočtů řízených jménem Evropských společenství,
- (ii) neověřejnění informací, kterým se porušuje stanovená povinnost, se stejným důsledkem,
- (iii) špatné použití prostředků pro jiné účely než ty, pro které byly původně poskytnuty.

Národní úřady zajistí fungování kontrolního a informačního mechanismu ekvivalentního nařízení Komise č. 1681/94.¹⁷⁾

Zejména musí být neprodleně hlášeny službám Komise všechny podezřelé a skutečné případy podvodu a nesrovnalosti, stejně jako veškerá opatření, která ohledně nich přijmou národní úřady. Pokud nebudou exi-

¹⁵⁾ V souladu s pravidly podle článku 54 Finančního nařízení.

¹⁶⁾ Definované jako všechny zákony Společenství platné mezi stranami Finančního memoranda (například Evropská dohoda, Rámcová dohoda, Memorandum o porozumění o založení Národního fondu atd.).

¹⁷⁾ Úř. věst. č. L 178, 12. 7. 1994, s. 43 – 46.

the beneficiary country shall inform the Commission of this fact within two months following the end of each quarter.

b.) By the Commission

All Financing Memoranda as well as the resulting contracts are subject to supervision and financial control by the Commission (including the European Anti-fraud Office) and audits by the Court of Auditors. This includes on-the-spot checks and, as long as the Extended Decentralisation System is not yet applicable to the Implementing Agencies in the Candidate Country concerned, measures such as ex-ante verification of tendering and contracting carried out by the Delegation in the Candidate Country concerned.

In order to ensure efficient protection of the financial interests of the Community, the Commission may conduct on-the-spot checks and inspections in accordance with the procedures foreseen in Council Regulation (Euratom, EC) No. 2185/96¹⁸.

The accounts and operations of the National Fund, and, where applicable, the CFCU and all relevant Implementing Agencies may be checked at the Commission's discretion by an outside auditor contracted by the Commission without prejudice to the responsibilities of the Commission and the European Union's Court of Auditors as referred to in the "General Conditions relating to the Financing Memorandum" attached to the Framework Agreement.

6. Visibility/Publicity

The appropriate Programme Authorising Officer will be responsible for ensuring that the necessary measures are taken to ensure appropriate publicity for all activities financed from the programme. This will be done in close liaison with the Commission Delegation. Further details are set down in the Annex "Visibility/Publicity". (*enclosed*)

7. Special conditions

In the event that agreed commitments are not met for reasons which are within the control of the Government of the Czech Republic, the Commission may review the programme with a view, at the Commission's discretion, to cancelling all or part of it and/or to reallocate unused funds for other purposes consistent with the objectives of the Phare programme.

¹⁸ OJ L 292; 15.11.1996; p. 2-5

stovat žádné podezřelé nebo skutečné případy podvodu a nesrovnalosti pro hlášení, informuje přijímající země Komisi o této skutečnosti do dvou měsíců po skončení každého čtvrtletí.

b.) ze strany Komise

Všechna finanční memoranda, stejně jako výsledné smlouvy podléhají dohledu a finanční kontrole Komise (včetně Evropského úřadu pro boj proti podvodům) a auditům Účetního dvora. To zahrnuje kontroly na místě, a pokud se na implementační agentury zúčastněných kandidátských zemí dosud nevztahuje rozšířený decentralizovaný systém, taková opatření jako ex-ante ověřování nabídkových řízení a smluv, které provádí Delegace v dané kandidátské zemi.

Pro zajištění účinné ochrany finančních zájmů Společenství může Komise provádět kontroly a inspekce na místě, v souladu s postupy předpokládanými v nařízení Rady (Euratom, ES) č. 2185/96.¹⁸⁾

Účty a operace Národního fondu a případně CFCU a všech příslušných implementačních agentur mohou být podle uvážení Komise kontrolovány externím auditorem, se kterým Komise uzavře smlouvu, a to bez dotčení pravomocí Komise a Evropského účetního dvora podle „Všeobecných podmínek k Finančnímu memorandu“, které jsou přílohou Rámcové dohody.

6. Informovanost/Publicita

Příslušný Schvalující úředník programu bude odpovědný za zajištění přijetí nezbytných opatření zajišťujících vhodnou publicitu všech aktivit financovaných z programu. To bude probíhat v těsné součinnosti s Delegací Evropské komise. Další informace jsou uvedeny v příloze „Informovanost/Publicita“ (*příložená*).

7. Zvláštní podmínky

V případě, že dohodnuté závazky nebudou splněny z důvodů, které mohla vláda České republiky ovlivnit, může Komise revidovat program a podle svého uvážení přezkoumat program za účelem zrušení celého programu nebo jeho části a/nebo za účelem realokace nevyužitých prostředků na jiné účely slučitelné s cíli programu Phare.

¹⁸⁾ Úř. věst. č. L 292, 15.11.1996, s. 2 – 5.

61**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. října 2003 bylo v Praze podepsáno Finanční memorandum týkající se Národního programu Phare 2003 pro Českou republiku – část II.^{*)}

Finanční memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 6 dne 15. října 2003.

Nedílnou součástí Finančního memoranda je Příloha A – Všeobecné podmínky pro finanční memoranda,^{**)} Příloha B – Rozhodčí řízení,^{**)} Příloha C – Zvláštní ustanovení a Příloha D – Informovanost/Publicita. Do textu Přílohy A, Přílohy B a Přílohy D lze nahlédnout na Ministerstvu financí.

Anglické znění Finančního memoranda a Přílohy C a jejich překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

^{*)} Finanční memorandum týkající se Národního programu Phare 2003 pro Českou republiku – část I ze dne 16. května 2003 bylo vyhlášeno pod č. 34/2004 Sb. m. s.

^{**)} Příloha A a Příloha B byly vyhlášeny pod č. 207/1997 Sb. jako nedílná součást Rámcové dohody mezi vládou České republiky a Evropskou komisí o účasti České republiky na programu pomoci Evropského společenství ze dne 12. července 1996.

FINANCING MEMORANDUM¹

The European Commission, hereinafter referred to as "THE COMMISSION", acting for and on behalf of the European Community, hereinafter referred to as "THE COMMUNITY"
on the one part, and

The Government of the *Czech Republic*, hereinafter referred to as "THE RECIPIENT"
on the other part,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

The measure referred to in Article 1 below shall be executed and financed out of the budget resources of THE COMMUNITY in accordance with the provisions set out in this Memorandum. The technical, legal, and administrative framework within which the measure referred to in Article 1 below shall be implemented is set out in the General Conditions annexed to the Framework Agreement of 6th August 1997 between THE COMMISSION and THE RECIPIENT, and supplemented by the terms of this Memorandum and the Special Provisions annexed hereto.

ARTICLE 1 - NATURE AND SUBJECT

As part of its aid programme, THE COMMUNITY shall contribute, by way of grant, towards the financing of the following MEASURE:

Programme number: ***CZ2003/005-601.08.02 to 08.09***
Title: ***2003 Phare National Programme for the Czech Republic – Part II***
Duration: ***Until 30/11/2005***

ARTICLE 2 - COMMITMENT OF THE COMMUNITY

The financial contribution of THE COMMUNITY is fixed at a maximum of **€56.680 million** hereinafter referred to as "THE EC GRANT".

ARTICLE 3 - DURATION AND EXPIRY

For the present MEASURE, THE EC GRANT is hereby available for contracting until **30/11/2005** subject to the provisions of this Memorandum. All contracts must be signed by this date. Any balance of funds of the EC GRANT, which have not been contracted by this date shall be cancelled. The deadline for execution of contracts of THE EC GRANT is **30/11/2006**. All payments must be made by the deadline for execution of contracts. THE COMMISSION may however, in exceptional circumstances, agree to an appropriate extension of the contracting period or of the contract execution period, should this be requested in due time and properly justified by THE RECIPIENT. This Memorandum shall expire at the expiry date for contract execution of the EC GRANT. All the funds, which have not been disbursed shall be returned to the Commission.

¹ The Financing Memorandum structure is as follows : 1. the coverpages with the references to the country concerned, amount and authority to sign, 2. Annex A of the Framework Agreement; 3. Annex B of the Framework Agreement; Annex C –Special Conditions (the text of the adopted financing proposal starting from **Description and Objectives** onwards; and Annex D 'Visibility/Publicity.

PŘEKLAD
FINANČNÍ MEMORANDUM¹⁾

Evropská Komise, dále jen „*Komise*“, jednající jménem Evropského společenství, dále jen „**Společenství**“,
na jedné straně a
vláda České republiky, dále jen „*příjemce*“
na straně druhé,

SE DOHODLY TAKTO:

Opatření uvedené v článku 1 níže se provádí a financuje z rozpočtových prostředků Společenství v souladu s ustanoveními uvedenými v tomto memorandu. Technický, právní a správní rámec, v němž se opatření uvedené v článku 1 níže implementuje, je stanoven ve Všeobecných podmínkách, které jsou přílohou Rámcové dohody ze dne 6. srpna 1997 mezi Komisí a příjemcem, a jsou doplněny podmínkami tohoto memoranda a zvláštních ustanovení, které jsou jeho přílohou.

Článek 1
Povaha a předmět

V rámci svého programu pomoci Společenství formou grantu přispívá na financování níže uvedeného opatření:

Číslo programu: CZ2003/005-601.08.02 až 08.09
Název: **Národní program Phare 2003 pro Českou republiku – část II**
Doba trvání: **do 30. 11. 2005**

Článek 2
Závazek Společenství

Nejvyšší částka finančního příspěvku Společenství je stanovena ve výši **56.680 milionů EUR**, dále jen „grant ES“.

Článek 3
Doba trvání a ukončení platnosti

Pro uvedené opatření je grant ES k dispozici pro uzavírání smluv do **30. 11. 2005**, za podmínek ustanovení tohoto memoranda. Všechny smlouvy musí být podepsány do tohoto data. Všechny zůstatky finančních prostředků z grantu ES, na které nebudou do tohoto data uzavřeny smlouvy, budou zrušeny. Konečný termín pro vyplacení grantu ES je **30. 11. 2006**. Všechny platby musí být provedeny do tohoto konečného termínu plateb. Komise však za výjimečných okolností může souhlasit s přiměřeným prodloužením období pro uzavírání smluv nebo konečného termínu plateb, pokud bude příjemce takové prodloužení včas a se řádným zdůvodněním požadovat. Platnost tohoto memoranda vyprší na konci období pro platby grantu ES. Všechny dosud nevyplacené prostředky budou vráceny Komisi.

¹⁾ Struktura FM je následující: 1. průvodní strany s odkazy na příslušnou zemi, alokovanou částku a příjemce zmocněného k podpisu, 2. příloha A Rámcové dohody, 3. příloha B Rámcové dohody; Příloha C – Zvláštní podmínky (text přijatého finančního návrhu počínaje částí Popis a cíle, a Příloha D – Publicita a informovanost.

ARTICLE 4 - ADDRESSES

Correspondence relating to the execution of THE MEASURE, stating THE MEASURE'S number and title, shall be addressed to the following:

for the COMMUNITY:

*European Commission Delegation in the Czech Republic
Pod Hradbami 17
160 00 Praha 6
Czech Republic*

for THE RECIPIENT:

*Ministry of Finance of the Czech Republic
National Aid Co-ordinator
Letenska 15
118 10 Praha 1
Czech Republic*

ARTICLE 5 - NUMBER OF ORIGINALS

This Memorandum is drawn up in duplicate in the English language.

ARTICLE 6 - ENTRY INTO FORCE

This Memorandum shall enter into force on the date on which, it has been signed by both parties. No expenditure incurred before this date is eligible for the EC GRANT.

The Annexes shall be deemed an integral part of this Memorandum.

Done at Prague
Date 15-10-2003

for THE RECIPIENT
Zdeněk Hrubý
National Aid Co-ordinator

Done at Prague
Date 15-10-2003

for THE COMMUNITY
Ralf Dreyer
Chargé d'Affaires, Commission Delegation

Encl.

1. Framework Agreement (Annexes A & B)
2. Special Provisions (Annex C)
3. Visibility/Publicity (Annex D)

Článek 4

Adresy

Korespondence týkající se realizace opatření, s uvedením čísla a názvu opatření, bude adresována takto:

pro Společenství:

Delegace Evropské komise v České republice
Pod Hradbami 17
160 00 Praha 6
Česká republika

pro příjemce:

Ministerstvo financí České republiky
Národní koordinátor pomoci
Letenská 15
118 10 Praha 1
Česká republika

Článek 5

Počet originálů

Toto memorandum je vyhotoveno v anglickém jazyce ve dvou stejnopisech.

Článek 6

Vstup v platnost

Toto memorandum vstupuje v platnost dnem, kdy jej podepíší obě smluvní strany. Žádné výdaje vynaložené před tímto datem nesplňují podmínky pro poskytnutí grantu ES.

Přílohy jsou považovány za nedílnou součást tohoto memoranda.

V Praze
Dne 15. 10. 2003

V Praze
Dne 15. 10. 2003

Za příjemce
Zdeněk Hrubý
Národní koordinátor

Za Společenství
Ralf Dreyer
Chargé d'Affaires, Delegace EK

Přílohy:

1. Rámcová dohoda (přílohy A a B)
2. Zvláštní ustanovení (příloha C)
3. Informovanost/publicita (příloha D)

ANNEX C – SPECIAL PROVISION

1. OBJECTIVES AND DESCRIPTION

In view of the provisions of Article 4 of the Accession Partnership Regulation (EC 622/98), overall agreement on the Phare 2003 programme will depend on the Government's commitment, as described in the individual project fiches. The overall objectives of the programme are to help the Czech Republic fulfil the Copenhagen and Madrid criteria for membership, in particular those related to Structural Funds implementation.

Objective 8 Economic and Social Cohesion

OP Human Resources Development

The OP Human Resources Development (HRD) was drafted under the auspices of the Ministry for Labour and Social Affairs. In accordance with the partnership principle, the drafting process also involved extensive consultations with relevant stakeholders, including regional representatives, labour offices, professional associations, trade unions and relevant Governmental agencies. The OP includes a total of 4 Priorities (excluding technical assistance) - Active Labour Market Policy, Social integration and equal opportunities, Development of life-long learning, and Adaptability and entrepreneurship - and 12 Measures. Of these 12 Measures and on the basis of the criteria referred to under 2. Summary (last para), a total of 6 Measures were long-listed as most suitable for Phare support. These were Measure 1.1 Strengthening of active employment policy, Measure 2.1 Integration of population groups in danger of social exclusion, Measure 3.1 Improvement of education in school facilities, Measure 3.3 Support to state structures and systems for school education, Measure 3.4 Development of further education, and Measure 4.1 Increasing adaptability of employers and employees. A further selection took place on the basis on 5 key criteria to identify those Measures the Phare ESC pre-financing of which was likely to have the most value. These 5 criteria were Urgency/added value of Phare pre-financing, Implementation capacity in place, Capacity building impact of the measures proposed, State of preparation/maturity of the measure proposed, and Relevant experience acquired to date by the institutions proposed for implementation, with each criterion rated from 1 (lowest) to 5 (highest). The future OP Monitoring Committee meeting on 30 January and further meetings at the Ministries for Labour and Education rated Measure 1.1 Strengthening of active employment policy, Measure 2.1 Integration of population groups in danger of social exclusion, and Measure 3.4 Development of further education with total average scores of 3.8, 3.4 and 3.4 respectively. As a result, Measures 1.1, 2.1 and 3.4 are proposed to be financed under this Financing Proposal.

CZ2003/005-601.08.02 Operational Programme HRD – Measure 1.1 Strengthening of active employment policy: This grant scheme project aims to support the development of employment, education and HRD policy aimed at boosting the employability of specific groups in society, and to develop effective implementation mechanisms for HRD support programmes to be co-financed with the help of EU Structural Funds after accession. The scheme will be operational in all NUTS II regions in the Czech Republic eligible for Objective 1 and should result in an increased capacity of the Implementing Agency and Managing Authority (and future Intermediate Bodies) to design and manage Structural Fund-type grant schemes. It should also ensure fully functioning employment services able to take on the obligations resulting from the European Employment Strategy, and in the development of new types of employment services providing for a variety of comprehensive support activities. Such services should be aimed at, on the one hand, increasing the employability of groups particularly exposed to the risk of redundancy and, on the other, at reducing the chance of redundancy for those currently employed and threatened from unemployment. The

PŘÍLOHA C – ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ

1. CÍLE A POPIS

Vzhledem k ustanovením článku 4 nařízení o přístupovém partnerství (ES 622/98) bude celková dohoda o programu Phare 2003 záviset na závazku vlády, jak je popsáno v jednotlivých projektových fiších. Obecnými cíli programu je pomoci České republice splnit kodaňská a madridská kritéria členství, zejména kritéria týkající se implementace strukturálních fondů.

Cíl 8 Hospodářská a sociální soudržnost (HSS)

OP Rozvoj lidských zdrojů

Operační program (dále OP) Rozvoj lidských zdrojů (HRD) byl vypracován pod záštitou Ministerstva práce a sociálních věcí. V souladu s principem partnerství zahrnoval proces jeho vypracování rozsáhlé konzultace s příslušnými podskupinami, včetně regionálních zástupců, úřadů práce, profesních sdružení, odborů a příslušných vládních úřadů. OP zahrnuje dohromady 4 priority (kromě technické pomoci) – aktivní politika na trhu práce, sociální integrace a rovné příležitosti, rozvoj celoživotního vzdělávání a přizpůsobivost a podnikání – a 12 opatření. Z těchto 12 opatření a na základě kritérií podle části 2. shrnutí (poslední odstavec) bylo celkem 6 opatření uvedeno na širším seznamu jako nejvhodnější pro podporu z programu Phare. Šlo o opatření 1.1 Posilování aktivní politiky zaměstnanosti, opatření 2.1 Integrace populačních skupin ohrožených sociálním vyloučením, opatření 3.1 Zlepšení vzdělávání ve školních zařízeních, opatření 3.3 Podpora státních struktur a systémů školního vzdělávání, opatření 3.4 Rozvoj dalšího vzdělávání a opatření 4.1 Zvyšování přizpůsobivosti zaměstnavatelů a zaměstnanců. Na základě pěti klíčových kritérií probíhal další výběr, aby byla identifikována ta opatření, jejichž předběžné financování z Phare – hospodářské a sociální soudržnosti (dále HSS) by pravděpodobně bylo nejcennější. Těmito pěti kritérii byly naléhavost/přidaná hodnota předběžného financování z Phare, daná schopnost implementace, dopad navrhovaných opatření na budování kapacity, stav přípravy/zralost navrhovaného opatření a náležitě zkušenosti dosud získané institucemi navrhovanými pro implementaci, kdy každé kritérium nabývalo hodnot od 1 (nejnižší) do 5 (nejvyšší). Zasedání budoucího monitorovacího výboru OP dne 30. ledna a další schůzky na ministerstvech práce a školství ocenila opatření 1.1. Posilování aktivní politiky zaměstnanosti, opatření 2.1 Integrace populačních skupin ohrožených sociálním vyloučením a 3.4 Rozvoj dalšího vzdělávání celkovým průměrným skóre 3.8, 3.4, resp. 3.4 Proto jsou tedy opatření 1.1, 2.1 a 3.4 navržena na financování podle tohoto finančního návrhu.

CZ2003/005-601.08.02 Operační program Rozvoj lidských zdrojů (dále RLZ) – Opatření 1.1 Posilování aktivní politiky zaměstnanosti: Tento projekt – grantové schéma – je zaměřen na podporu rozvoje zaměstnanosti, vzdělávání a politiky rozvoje lidských zdrojů s cílem zvýšit zaměstnatelnost specifických skupin ve společnosti a vytvořit efektivní implementační mechanismy pro programy na podporu rozvoje lidských zdrojů, které mají být po vstupu spolufinancovány za pomoci strukturálních fondů EU. Grantové schéma bude fungovat ve všech regionech NUTS II v České republice vhodných pro cíl 1 a výsledkem by měla být zvýšená schopnost implementační agentury a řídicího orgánu (a budoucích pomocných orgánů) navrhnout a spravovat grantová schémata v rámci strukturálních fondů. Měla by také zajistit plné fungování pracovních úřadů (služeb) schopných převzít povinnosti vyplývající z Evropské strategie zaměstnanosti a vytvoření nových typů pracovních úřadů poskytujících množství komplexních podpurných aktivit. Takové služby by měly být na jedné straně zaměřeny na zvyšování zaměstnatelnosti zejména skupin vystavených riziku nadbytečnosti a na straně druhé na snižování rizika nadbytečnosti pro ty, kteří jsou v současné době zaměstnáni a ohroženi nezaměstnaností. Nabídka by měla zajistit grantovou podporu (příspěvek Phare 50.000 Eur/100.000 Eur) pro projekty rozvíjené veřejnoprávními subjekty, které splňují specifická výběrová kritéria pro zahrnutí do příslušných operačních směrnic.

scheme should provide grant support (€50,000/€100,000 Phare contribution) for projects to be developed by public entities that comply with specific selection criteria to be included in the relevant Operational Guidelines. The allocation and grant contract sizes proposed for this project reflect the proposed allocation for the measure under the relevant SOP, the availability of co-financing and the need to ensure that each target region acquires meaningful grant scheme management experience.

CZ2003/005-601.08.03 Operational Programme HRD – Measure 2.1 Integration of population groups in danger of social exclusion: This grant scheme project aims to support the development of pro-active measures against social exclusion and discrimination, and to ensure the reintegration in the labour market of handicapped, homeless, single parents, minorities, early school leavers and other vulnerable groups to be specified in the relevant Operational Guidelines. The scheme should also address training and advisory services to staff in organisations providing social services and in other entities dealing with various forms of social integration. The scheme will be operational in all NUTS II regions in the Czech Republic eligible for Objective 1 and should result in an increased capacity of the Implementing Agency and Managing Authority to design and manage Structural Fund-type grant schemes, strengthened social services providers able to take on the obligations from the European Strategy on Social Inclusion, and in the development of special counselling and guidance programmes for target groups. The scheme should provide grant support (€15,000/€100,000 Phare contribution) for projects to be developed by public entities that comply with specific selection criteria to be included in the relevant Operational Guidelines. The allocation and grant contract sizes proposed for this project reflect the proposed allocation for the measure under the relevant OP, the availability of co-financing and the need to ensure that each target region acquires meaningful grant scheme management experience.

CZ2003/005-601.08.04 Operational Programme HRD – Measure 3.4 Development of further education: This technical assistance and supplies project aims to establish a system and the relevant infrastructure to allow for continued vocational training in two pilot regions so as to increase employability of the local workforce. The project should serve as a comprehensive model to be applied in other regions nation-wide, with Continued Vocational Training (CVT) centres becoming final beneficiaries under the European Social Fund upon accession. By the end of the project, two CVT centres should be fully operational in two pilot regions, with all relevant technical infrastructure set up and relevant staff trained. All relevant tools, mechanisms, procedures and CVT methodology should be tested and ready for application in other regions, and a selected number of trainers should be qualified to staff the two centres concerned and to disseminate the relevant methodology successfully throughout the country. The project is conditional on Czech co-financing of the supplies part.

OP Industry and Enterprise

The OP for Industry and Enterprise was drafted by a Programming Committee of the Ministry for Industry and Trade, including social and economic partners. In accordance with the partnership principle, the drafting process also involved extensive consultations with relevant stakeholders, including regional representatives, economic chambers, professional associations, NGOs, trade unions and relevant Governmental agencies. The OP includes a total of 3 Priorities (excluding technical assistance) - Development of entrepreneurship and competitiveness of the productive sector, Restructuring of the production base, and Increase of energy efficiency - and 8 Measures. Of these 8 Measures and on the basis of the criteria referred to under 2. Summary (last para), a total of 4 Measures were long-listed as most suitable for Phare support. These were Measure 1.1 SME Development, Measure 1.2 Innovation, Measure 2.1 Restructuring of areas with a high concentration of industrial activities, and Measure 2.2 Restructuring of companies, industrial fields. A further selection took place on the basis on the 5 key criteria referred to under OP HRD above to identify those Measures the Phare ESC pre-financing of which was likely to have the most value. The OP Monitoring Committee meeting on 18 February 2003 rated Measure 1.1 SME Development

Rozvržení a velikost grantové smlouvy navržené pro tento projekt odrážejí navržené rozvržení pro opatření podle příslušného OP, dostupnost spolufinancování a potřebu zajistit, že každý cílový region získá významné zkušenosti s vedením grantových schémat.

CZ2003/005-601.08.03 Operační program Rozvoj lidských zdrojů – Opatření 2.1 Integrace populačních skupin ohrožených sociálním vyloučením: Tento projekt – grantové schéma – je zaměřen na podporu vytvoření proaktivních opatření proti sociálnímu vyloučení a diskriminaci, a zajištění opětovného začlenění znevýhodněných osob, bezdomovců, samoživitelů, menšin, osob pouze se základním vzděláním a dalších citlivých skupin, které budou specifikovány v příslušných operačních směrnicích, do pracovního trhu. Nabídka by měla také oslovovat vzdělávací a poradenské služby pro pracovníky v organizacích poskytujících sociální služby a v dalších subjektech zabývajících se různými formami sociální integrace. Nabídka bude fungovat ve všech regionech NUTS II v České republice vhodných pro cíl 1 a výsledkem by měla být zvýšená schopnost implementační agentury a řídicího orgánu navrhopvat a spravovat grantová schémata typu strukturálního fondu, posílení poskytovatelů sociálních služeb schopných převzít povinnosti na základě Evropské strategie sociálního začlenění, a rozvoj speciálních poradenských a pomocných programů pro cílové skupiny. Nabídka by měla zajistit grantovou podporu (příspěvek Phare 50.000 Eur/100.000 Eur) pro projekty rozvíjené veřejnoprávními subjekty, které splňují specifická výběrová kritéria pro zahrnutí do příslušných operačních směrnic. Rozvržení a velikost grantové smlouvy navržené pro tento projekt odrážejí navržené rozvržení pro opatření podle příslušného OP, dostupnost spolufinancování a potřebu zajistit, že každý cílový region získá významné zkušenosti s vedením grantových schémat.

CZ2003/005-601.08.04 Operační program Rozvoj lidských zdrojů – Opatření 3.4 Rozvoj dalšího vzdělávání: Tento projekt technické pomoci a dodávky zařízení je zaměřen na vytvoření systému a příslušné infrastruktury umožňující trvalé odborné vzdělávání ve dvou pilotních regionech tak, aby se zvýšila zaměstnatelnost místní pracovní síly. Projekt by měl posloužit jako jednotný model pro aplikaci v dalších regionech v celém státě, kdy konečnými příjemci pod Evropským sociálním fondem po vstupu se stanou centra pro trvalé odborné vzdělávání (Continued Vocational Training – CVT). Do konce projektu by měla být dvě centra CVT plně v provozu ve dvou pilotních regionech, s veškerou relevantní technickou infrastrukturou a vyškolenými pracovníky. Všechny vhodné nástroje, mechanismy, postupy a metodika CVT by měly být testovány a připraveny pro použití v dalších regionech; vybraný počet lektorů by měl být kvalifikovaný pro práci ve dvou výše uvedených centrech a mělo by být zajištěno úspěšné rozšiřování příslušné metodiky po celém státě. Projekt je podmíněný českým spolufinancováním dodavatelské části.

OP Průmysl a podnikání

OP pro průmysl a podnikání vypracoval programový výbor Ministerstva průmyslu a obchodu, spolu se sociálními a ekonomickými partnery. V souladu s principem partnerství proces vypracování zahrnoval také rozsáhlé konzultace s příslušnými zainteresovanými skupinami, včetně regionálních zástupců, hospodářských komor, profesních sdružení, nevládních organizací, odborů a příslušných vládních úřadů. OP zahrnuje celkem tři priority (kromě technické pomoci): rozvoj podnikání a konkurenceschopnosti výrobního sektoru, restrukturalizace výrobní základny a zvýšení energetické účinnosti – a osm opatření. Z těchto osmi opatření a na základě kritérií podle části 2. shrnutí (poslední odstavec) byla celkem čtyři opatření uvedena na širším seznamu jako nejvhodnější pro podporu z programu Phare. Šlo o opatření 1.1 Rozvoj malého a středního podnikání, opatření 1.2 Inovace, opatření 2.1 Restrukturalizace oblastí s vysokou koncentrací průmyslových aktivit a opatření 2.2 Restrukturalizace společností, průmyslových oblastí. Na základě pěti klíčových kritérií uvedených pod OP RLZ probíhal další výběr, aby byla identifikována ta opatření, jejichž předběžné financování z Phare HSS by pravděpodobně bylo nejcennější. Schůze monitorovacího výboru OP dne 18. února 2003 ohodnotila nejdříve

highest, with a total average score of 3.67, followed by Measure 1.2 Innovation with a total average score of 2.86. As a result, Measure 1.1 is included in this Financing Proposal, confirming the original OP SWOT analysis.

CZ2003/005-601.08.05 Operational Programme Industry and Enterprise – Measure 1.1 SME Development: This grant scheme and technical assistance project aims to support the technical development, innovation and quality management in productive sector SMEs, and to develop effective implementation mechanisms for SME support programmes to be co-financed with the help of EU Structural Funds after accession. The scheme will be operational in all NUTS II regions in the Czech Republic eligible for Objective 1 and should result in an increased capacity of the Implementing Agency and Managing Authority to design and manage Structural Fund-type grant schemes, increased competitiveness of SMEs, an increased number of productive sector SMEs applying new technologies and/or knowledge-based production, and better quality production standards and business practices achieved and applied by SMEs. The scheme should provide public grant support for investment in innovative and/or new technologies by SMEs (EU definition applies) located in the Czech Republic that comply with specific selection criteria to be included in the relevant Operational Guidelines. The size of the public grant, composed of Phare and national financing, will be between €70,000 and €300,000, with a minimum Phare co-financing per project of €50,000. The allocation and grant contract sizes proposed for this project reflect the proposed allocation for the measure under the relevant OP, the availability of co-financing and the need to ensure that each target region acquires meaningful grant scheme management experience. By means of a separate service contract, which should cover a range of ‘soft’ measures aimed to improve quality management and the development of sustainable and competitive business plans, the project should also ensure the creation of a Czech Benchmarking Index and the development of adequate capacity at the relevant MIT agency to apply this Index. The measure will be implemented in accordance with the applicable state aid provisions.

Joint Regional Operational Programme

The Joint Regional Operational Programme was drafted under the auspices of the Ministry for Regional Development. In accordance with the partnership principle, the drafting process also involved extensive consultations with relevant stakeholders, in particular the regional representatives. The JROP includes a total of 6 Priorities (excluding technical assistance) - Development of local entrepreneurial activities, Regional development of transport and communication technology, Local development of human resources, Improving the environment in municipalities and regions, Revival of rural areas, and Development of tourism in municipalities - and 14 Measures. Of these 14 Measures and on the basis of the criteria referred to under 2. Summary (last para), a total of 6 Measures were long-listed. These were Measure 1.2 Preparation of areas and property for business, Measure 2.1 Development of regional transport infrastructure, Measure 3.1 Infrastructure for development of human resources in regions, Measure 5.1 Regeneration and development of rural municipalities, Measure 5.2 Development of small enterprises and crafts in rural areas, and Measure 6.2 Development of tourism in municipalities. A further selection took place on the basis on the 5 key criteria referred to under OP HRD above to identify those Measures the Phare ESC pre-financing of which was likely to have the most value. The NUTS II regions rated Measures 2.1, 5.1 and 6.2 highest with respective total scores of 114.8, 120 and 102.8. However, since under the Structural Funds it would be financed under the EAGGF rather than the ERDF and to avoid possible overlap with Sapard (EC Regulation 1266/99), Measure 5.1 was deemed not to be suitable for financing under Phare ESC. As a result, Measures 2.1 and 6.2 are included for financing under this Financing Proposal.

CZ2003/005-601.08.06 Joint Regional Operational Programme – Measure 2.1 Development of regional transport infrastructure: This grant scheme project aims to support the improvement of business-related infrastructure at regional level, and to develop

opatření 1.1 Rozvoj malého a středního podnikání s celkovým průměrným skóre 3,67, následované opatřením 1.2 Inovace s celkovým průměrným skóre 2,86. Opatření 1.1 je tedy zahrnuto v tomto finančním návrhu, což potvrzuje původní SWOT analýzu OP.

CZ2003/005-601.08.05 Operační program Průmysl a podnikání – opatření 1.1 Rozvoj malého a středního podnikání: Tento projekt – grantové schéma a technická pomoc – je zaměřen na podporu technického rozvoje, inovací a řízení kvality ve výrobním sektoru malého a středního podnikání, a na vytvoření efektivních implementačních mechanismů pro programy podpory malého a středního podnikání, které mají být spolufinancovány pomocí strukturálních fondů EU po vstupu. Nabídka bude fungovat ve všech regionech NUTS II v České republice vhodných pro cíl 1 a výsledkem by měla být zvýšená schopnost implementační agentury a řídicího orgánu navrhnout a spravovat grantová schémata typu strukturálního fondu, zvýšená konkurenceschopnost malého a středního podnikání, zvýšený počet malých a středních podniků výrobního sektoru používajících nové technologie a nebo výrobu na bázi znalostí, a dosažená lepší kvalita výrobních norem a obchodních praktik používaných malými a středními podniky. Nabídka by měla poskytnout veřejnou grantovou podporu investic do inovací a nebo nových technologií ze strany malých a středních podniků (platí definice EU) v České republice, které splňují specifická výběrová kritéria, aby byla zahrnuta do příslušných operačních směrnic. Velikost veřejného grantu, zahrnujícího společné Phare a národní financování, bude mezi 70.000 Eur a 300.000 Eur, s minimálním spolufinancováním Phare na jeden projekt ve výši 50.000 Eur. Rozvržení a velikost grantové smlouvy pro tento projekt odrážejí navržené rozvržení pro opatření podle příslušného OP, dostupnost spolufinancování a potřebu zajistit, aby každý cílový region získal významné zkušenosti s vedením grantové nabídky. Pomocí samostatné servisní smlouvy, která by měla pokrývat okruh „měkkých“ opatření zaměřených na zlepšení kvality vedení a vytvoření udržitelných a konkurenčních obchodních plánů, by projekt měl zajistit vytvoření českého orientačního indexu a rozvinutí dostatečné kapacity na příslušné agentuře MPO pro aplikaci tohoto indexu. Opatření bude implementováno v souladu s platnými ustanoveními o státní pomoci.

Společný regionální operační program

Společný regionální operační program byl vypracován pod záštitou Ministerstva pro místní rozvoj. V souladu s principem partnerství zahrnoval proces vypracování rozsáhlé konzultace s příslušnými partnery, zejména regionálními zástupci. SROP zahrnuje dohromady 6 priorit (kromě technické pomoci) – rozvoj místních podnikatelských aktivit, regionální rozvoj dopravy a komunikační technologie, místní rozvoj lidských zdrojů, zlepšení životního prostředí v obcích a regionech, obnova venkovských oblastí a rozvoj turistiky v obcích – a 14 opatření. Z těchto čtrnácti opatření a na základě kritérií podle části 2. shrnutí (poslední odstavec) bylo celkem 6 opatření uvedeno na širším seznamu. Šlo o opatření 1.2 Příprava oblastí a majetku na podnikání, opatření 2.1 Rozvoj regionální dopravní infrastruktury, opatření 3.1 Infrastruktura pro rozvoj lidských zdrojů v regionech, opatření 5.1 Regenerace a rozvoj venkovských obcí, opatření 5.2 Rozvoj malých podniků a řemesel ve venkovských oblastech a opatření 6.2 Rozvoj turistiky v obcích. Na základě pěti klíčových kritérií uvedených pod OP RLŽ výše probíhal další výběr, aby byla identifikována ta opatření, jejichž předběžné financování z Phare HSS by pravděpodobně bylo nejcennější. Regiony NUTS II vyhodnotily nejvýše opatření 2.1, 5.1 a 6.2 s příslušným celkovým skóre 114,8, 120 a 102,8. Protože však pod strukturálními fondy by bylo financováno pod EZOZF (EAGGF) spíše než pod ERRF (ERDF) a aby se zabránilo možnému překrytí s programem Sapard (Nařízení ES 1266/99), nebylo opatření 5.1 považováno za vhodné pro financování pod Phare HSS. Opatření 2.1 a 6.2 jsou začleněna do financování na základě tohoto finančního návrhu.

CZ2003/005.601.08.06 Společný regionální operační program – opatření 2.1 Rozvoj regionální dopravní infrastruktury: Tento projekt – grantové schéma je zaměřen na podporu zlepšení podnikatelské infrastruktury na regionální úrovni a na vytvoření účinných implementačních mechanismů pro podobná opatření, která mají

effective implementation mechanisms for similar measures to be co-financed within the framework of the JROP with the help of EU Structural Funds after accession. Specifically, the scheme should co-finance the construction and/or repair of regional and local access roads to business facilities, and the installation of the relevant technical utilities infrastructure, thereby attracting industrial activity, diversifying the regional economy and stimulating employment. The scheme should provide grant support (€100,000/€300,000 Phare contribution) for business-related infrastructure investment projects that would need to comply with specific selection criteria to be included in the relevant Operational Guidelines, and be submitted by regional or local public entities. Each grant application must comprise a feasibility study confirmed as strategically appropriate and realistic by the MIT/Czech Invest. Only those projects that comply with EU norms and standards and are financially sustainable will be eligible.

CZ2003/005-601.08.07 Joint Regional Operational Programme - Measure 6.2 Development of tourism in municipalities: This grant scheme project aims to support the improvement of tourism-related infrastructure in the regions concerned, and to develop effective implementation mechanisms for similar measures to be co-financed within the framework of the JROP with the help of EU Structural Funds after accession. Specifically, the project should co-finance the construction and/or repair of regional and local access roads and paths to tourist facilities and cultural heritage, and related infrastructure allowing for improved access to tourist sites and facilities, boosting the share of tourism in the regional economy, thereby ensuring its diversification and stimulating employment. The scheme should provide grant support (€50,000/€300,000 Phare contribution) for tourist-related infrastructure investment projects that would need to comply with specific selection criteria to be included in the relevant Operational Guidelines, and be submitted by regional or local public entities. The allocations and grant contract sizes proposed for both schemes reflect the proposed allocations for the respective measures under the JROP, the availability of co-financing and the need to ensure that each target region acquires meaningful grant scheme management experience.

INTERREG

CZ2003/005-601.08.08 INTERREG IIIB CADSES and INTERREG IIIC: This grant scheme project aims to ensure participation of Czech partners in INTERREG IIIB CADSES and INTERREG IIIC and thus to contribute to the development of both relevant administrative and adequate project preparation capacity. Specifically, the project will support actions as described in the Programme Complement of INTERREG IIIB CADSES and of INTERREG IIIC. Eligibility will be restricted to those projects that are to form the Czech part of joint trans-national and interregional projects already approved for funding by the relevant Steering Committees since the first call for proposals of both programmes. Grants will therefore be awarded to those projects following the INTERREG selection process (call for proposal and selection of projects by the relevant Steering Committees). In any case the ex-post verification by the Commission following section 6.8 PRAG applies to the projects for which procurement by the grant beneficiary is foreseen. Tenders have to follow PRAG rules, but can take place using the language of the beneficiary country. The maximum Phare contribution per grant will not exceed a total of €300,000 and 75 % of the total eligible project costs, and must be incurred after the signature of the Phare grant contract with the grant beneficiary. Additional details will be specified in the relevant Operational Guidelines.

Additional work should be done by the Czech Government, outside the immediate framework of the current Phare programme and the activities described under Objective 8. Within this context the Commission expects progress in the following key areas:

být spolufinancována po vstupu v rámci SROP pomocí strukturálních fondů EU. Konkrétně by nabídka měla spolufinancovat výstavbu a/nebo opravu okresních a místních přístupových silnic k podnikovým zařízením, a instalaci příslušné infrastruktury technických zařízení, což by mělo přitáhnout průmyslovou aktivitu, diversifikovat regionální ekonomiku a stimulovat zaměstnanost. Nabídka by měla zajistit grantovou podporu (příspěvek Phare 100.000 Eur/300.000 Eur) pro investiční projekty do podnikatelské infrastruktury, které by měly splňovat specifická výběrová kritéria, zahrnutá do příslušných operačních směrnic a předkládány regionálními nebo místními veřejnoprávními subjekty. Každá žádost o grant musí obsahovat studii proveditelnosti, kterou jako strategicky vhodnou a realistickou potvrdí MPO/CzechInvest. V úvahu budou přicházet pouze ty projekty, které splňují normy a standardy EU a jsou finančně udržitelné.

CZ2003/005-601.08.07 Společný regionální operační program – Opatření 6.2 Rozvoj turistiky v obcích:

Tento projekt – grantové schéma je zaměřen na podporu zlepšení infrastruktury spojené s turistikou v dotyčných regionech a na vytvoření účinných implementačních mechanismů pro podobná opatření, která mají být spolufinancována v rámci SROP pomocí strukturálních fondů EU po vstupu. Konkrétně by projekt měl spolufinancovat výstavbu a/nebo opravu regionálních a místních silnic a související infrastruktury umožňující přístup k turistickým cílům a zařízením, čímž se zvýší podíl turistiky v regionální ekonomice a zajistí se její diversifikace a stimulace zaměstnanosti. Schéma by mělo zajišťovat grantovou podporu (příspěvek Phare 50.000 Eur/300.000 Eur) pro investiční projekty do turistické infrastruktury, které by měly splňovat specifická výběrová kritéria, zahrnutá do příslušných operačních směrnic a předkládány regionálními nebo místními veřejnoprávními subjekty. Alokace a velikost grantové smlouvy navržené pro obě grantová schémata odrážejí navržené alokace pro příslušná opatření podle SROP, dostupnost spolufinancování a potřebu zajistit, že každý cílový region získá významné zkušenosti s vedením grantových schémat.

INTERREG

CZ2003/005-601.08.08 INTERREG IIIB CADSES a INTERREG IIIC: Toto grantové schéma je zaměřeno na zajištění účasti českých partnerů na INTERREG IIIB CADSES a INTERREG IIIC, a tím přispívá k rozvoji jak příslušné kapacity administrativní, tak i dostatečné kapacity projektové přípravy. Konkrétně bude projekt podporovat akce popsané v programovém doplněku INTERREG IIIB CADSES a INTERREG IIIC. Uznatelnost projektů bude omezena na ty, které tvoří českou část společných nadnárodních a meziregionálních projektů již schválených pro financování příslušnými řídicími výbory od první výzvy k předkládání návrhů obou programů. Granty budou tedy uděleny těmto projektům po výběrovém procesu INTERREG (výzvě k předkládání a výběru projektů příslušnými řídicími výbory). V každém případě se ex-post ověření Komisí na základě článku 6.8 PRAG vztahuje na projekty, pro které se předpokládá zadávání dílčích zakázek. Nabídkové řízení musí dodržet pravidla PRAG, ale mohou se konat v jazyce země příjemce. Maximální příspěvek Phare na jeden grant nepřesáhne výši 300.000 Eur celkem a 75 % z celkových uznatelných nákladů projektu, a bude se vztahovat pouze na ty náklady, které vznikly po podpisu grantové smlouvy s příjemcem grantu; podrobné detaily budou specifikovány v příslušném operačním manuálu.

Další aktivity by měla realizovat česká vláda, mimo bezprostřední rámec současného programu Phare a aktivity popsané pod cílem 8. V této souvislosti Komise očekává pokrok v následujících klíčových oblastech:

Adoption and enforcement of legislation relevant to the implementation of the Structural Funds, respect of all commitments undertaken at the completion of accession negotiations at the Council of Copenhagen in December 2002, including those related to other relevant chapters: Progress includes implementation of the Chapter 21 commitment for a comprehensive Human Resource Development Strategy (sufficient staffing and training programmes), and comprehensive implementation of the Act on Financial Control in Public Administration, including the establishment of independent internal audit units. An acquis compliant Act on Public Procurement should be adopted and implemented. Newly adopted acquis compliant legislation as concerns State Aid, Competition, EIA and Budgetary Rules should be implemented. In terms of decentralisation, a decision on the definition of responsibilities of the national, regional and local levels of Government should be taken, as well as a decision to put the financing and staffing of the decentralisation process on a stable and sustainable footing, a decision on the status of public servants working for regional and municipal assemblies and the drafting of homogeneous selection criteria for the recruitment and remuneration of regional assembly staff.

CZ2003/005-601.08.09 Institution Building Envelope: This project consists of an envelope allowing for as yet unspecified Institution Building activities to provide assistance through twinning, twinning light and other forms of technical assistance address priorities that emerge in the course of preparations for accession during the lifetime of the programme. Priorities will stem from gaps identified in the latest Accession Partnership, Regular Report, National Programme for the Adoption of the Acquis, the Action Plan, Peer Reviews, the Monitoring Report and other relevant documents. The project should deliver advice from officials from Member States through medium or short assignments, or from technical assistance provided by commercially contracted experts. The detailed programming of this support, and the preparation of the Terms of Reference relevant to each self-contained activity, will be subject to the approval by the Commission Delegation in Prague.

2. BUDGET

No.	OBJECTIVE/Project	IB	INV	Total Phare (in €M)
CZ2003/005-601.08	ECONOMIC AND SOCIAL COHESION	-	56.680	56.680
08.02	OP HRD – Measure 1.1 Strengthening of active employment policy			
08.03	OP HRD – Measure 2.1 Integration of population groups in danger of social exclusion			
08.04	OP HRD – Measure 3.4 Development of further education			
08.05	OP Industry and Enterprise – Measure 1.1 SME development			
08.06	JROP – Measure 2.1 Development of regional transport infrastructure			
08.07	JROP – Measure 6.2 Development of tourism in municipalities			
08.08	INTERREG IIB CADSES and INTERREG IIC			
08.09	Institution Building Envelope			
TOTAL		-	56.680	56.680

(The split between IB and INV in the figures in the budget table is indicative only)

Přijetí a prosazení legislativy vhodné pro implementaci strukturálních fondů, respektování všech závazků přijatých při dokončení vstupních jednání na Radě v Kodani v prosinci 2002, včetně těch, které se týkají dalších příslušných kapitol: Pokrok zahrnuje implementaci závazku Kapitoly 21 zaměřenou na jednotnou strategii rozvoje lidských zdrojů (dostatečný počet pracovníků a vzdělávací programy) a komplexní implementaci zákona o finanční kontrole ve veřejné správě, včetně vytvoření nezávislých interních kontrolních jednotek. Měl by být přijat a realizován zákon o veřejných zakázkách ve shodě s *acquis*. Měla by být implementována nově přijatá legislativa splňující *acquis* týkající se státní pomoci, konkurence, EIA a rozpočtových pravidel. Pokud jde o decentralizaci, mělo by být přijato rozhodnutí o definici odpovědností národních, regionálních a místních úrovní vlády, stejně jako rozhodnutí postavit financování a kádrovou politiku decentralizačního procesu na stabilní a udržitelný základ, rozhodnutí o statutu státních zaměstnanců pracujících pro regionální a obecní shromáždění a návrh homogenních výběrových kritérií pro nábor a odměňování pracovníků regionálních shromáždění.

CZ2003/005-601.08.09 „Obálka“ na výstavbu institucí: Tento projekt tvoří alokace umožňující, aby se dosud nespecifikovaným aktivitám výstavby institucí dostalo pomoci prostřednictvím *twinningu*, *twinning light* a dalších forem technické pomoci při řešení priorit, které se objevily v průběhu příprav na vstup během životnosti programu. Priority se budou odvíjet od nedostatků identifikovaných v posledním Přístupovém partnerství, Pravidelné zprávě, Národním programu pro přijetí *acquis*, Akčním plánu, Peer Reviews, Monitorovací zprávě a dalších příslušných dokumentech. Projekt by měl předat informace a doporučení státních úředníků z členských zemí prostřednictvím střednědobých nebo krátkodobých misí nebo prostřednictvím technické pomoci poskytnuté odborníky na základě komerčních smluv. Podrobné programování této podpory a příprava zadání pro každou samostatnou aktivitu bude podléhat schválení Delegace Evropské komise v Praze.

2. ROZPOČET

Č.	CÍL/Projekt	IB	INV	Celkem Phare (v mil Eur)
CZ2003/005-601.08	HOSPODÁŘSKÁ A SOCIÁLNÍ SOUDRŽNOST	–	56.680	56.680
08.02	OP Rozvoj lidských zdrojů (RLZ) – Opatření 1.1 Posilování aktivní politiky zaměstnanosti			
08.03	OP HRD – Opatření 2.1 Integrace populačních skupin ohrožených sociálním vyloučením			
08.04	OP HRD – Opatření 3.4 Rozvoj dalšího vzdělávání			
08.05	OP Průmysl a podnikání – Opatření 1.1 Rozvoj malého a středního podnikání			
08.06	JROP – Opatření 2.1 Rozvoj regionální dopravní infrastruktury			
08.07	JROP – Opatření 6.2 Rozvoj turismu v obcích			
08.08	INTERREG IIIB CADSES a INTERREG IIIC			
08.09	„Obálka“ Výstavba institucí			
CELKEM		–	56.680	56.680

(Rozdělení částek IB a INV v rozpočtové tabulce je pouze orientační)

In accordance with the Phare Guidelines of 1999 and Revised Guidelines of 2002, all investment projects supported by Phare must receive co-financing from national public funds. The Community contribution may amount to up to 75 % of the total eligible² public expenditure. Co-financing for Institution Building projects is provided by the beneficiary bearing certain infrastructure and operational implementation costs, through financing the human and other resources, required for effective and efficient absorption of Phare assistance.

3. IMPLEMENTATION ARRANGEMENTS

a.) Financial and Project Management by the Candidate Country

The programme will be managed in accordance with the Phare Extended Decentralised Implementation System (EDIS) procedures as set down in the EDIS Accreditation Decision and the Agreement on the Implementation of EDIS (EDIS Implementation Agreement; EIA) concluded between the Czech Republic and the Commission³. Prior to the conclusion of said Agreement, implementation will exceptionally follow Phare Decentralised Implementation System (DIS) procedures⁴. Extended Decentralisation will, however, apply from the date of accession at the latest.

The National Aid Co-ordinator (NAC) will have overall responsibility for programming and monitoring of Phare programmes. The National Authorising Officer (NAO) and the Project Authorising Officers (PAO) will ensure that the programmes are implemented in line with the procedures laid down in the EDIS Implementation Agreement and/or the DIS Manual as well as the other instructions of the Commission, and that all contracts required to implement the Financing Memorandum are awarded using the procedures and standard documents defined and most recently published by the European Commission for the implementation of External Actions.

The NAC and the NAO shall be jointly responsible for co-ordination between Phare (including Phare CBC), ISPA and SAPARD as well as the Structural and Cohesion Funds.

The National Fund (NF) in the Ministry of Finance of the Czech Republic, headed by the NAO, will supervise the financial management of the Programme, and will be responsible for reporting to the European Commission. The NAO shall have overall responsibility for financial management of the Phare funds. He shall ensure that the Phare rules, regulations and procedures pertaining to procurement, reporting and financial management as well as Community state aid rules are respected, and that a reporting and project information system is functioning. This includes the responsibility of reporting all suspected and actual cases of fraud and irregularity. The NAO shall have the full overall accountability for the Phare funds of a programme until the closure of the programme.

b.) Project size

² Taxes are not an element eligible for co-financing

³ in accordance with the rules set down in the Council Regulation 1605/2002 (Financial Regulation), in particular Art. 164, Commission Regulation 2342/2002 (Implementing Rules of the Financial Regulation) and the annex of Council Regulation 1266/1999

⁴ in accordance with the rules set down in Council Regulation 1605/2002 (Financial Regulation), the Commission Regulation 2342/2002 (Implementing Rules of the Financial Regulation) and the annex of Council Regulation 1266/1999

V souladu se Směrnicemi Phare 1999 a Revidovanými směrnici 2002 musí všechny investiční projekty podporované Phare získat spolufinancování z národních veřejných prostředků. Příspěvek Společenství může dosáhnout až 75 % z celkových předpokládaných²⁾ veřejných výdajů. Spolufinancování pro projekty výstavby institucí se zajišťuje tak, že příjemce hradí některé náklady na infrastrukturu a provozní realizaci prostřednictvím financování lidských a jiných zdrojů nutných pro efektivní a účinnou absorpci pomoci Phare.

3. SYSTÉM IMPLEMENTACE

a.) Finanční a projektové řízení v kandidátské zemi

Program bude řízen v souladu s postupy Rozšířeného decentralizovaného systému implementace (Extended Decentralised Implementation System – EDIS) Phare, jak byl stanoven v rozhodnutí o akreditaci EDIS a Dohodě o implementaci EDIS (EDIS Implementation Agreement – EIA) uzavřené mezi Českou republikou a Komisí.³⁾ Před uzavřením uvedené dohody bude implementace ve výjimečných případech vycházet z postupů Decentralizovaného implementačního systému (DIS) Phare.⁴⁾ Rozšířená decentralizace však bude platit nejpозději od data vstupu.

Národní koordinátor pomoci (National Aid Co-ordinator – NAC) bude mít celkovou odpovědnost za programování a monitorování programů Phare. Národní schvalující úředník (National Authorising Officer – NAO) a Schvalující úředníci (Project Authorising Officers – PAO) zajistí, že programy budou implementovány v souladu s postupy stanovenými v Dohodě o implementaci EDIS a/nebo v Manuálu DIS, a v jiných pokynech Komise, a že všechny kontrakty nutné pro implementaci Finančního memoranda jsou udělovány pomocí nejaktuálnějších postupů a standardních dokumentů, které pro implementaci externí pomoci definovala a nedávno vydala Evropská komise.

NAC a NAO budou společně odpovídat za koordinaci mezi Phare (včetně Phare CBC), ISPA a SAPARD, stejně jako strukturálními fondy a Fondem soudržnosti.

Národní fond (NF) na Ministerstvu financí České republiky, v čele s NAO, bude dohlížet na finanční řízení programu a bude odpovědný za podávání zpráv Evropské komisi. NAO má celkovou odpovědnost za finanční řízení fondů Phare. Je povinen zajistit respektování předpisů, nařízení a postupů Phare týkajících se zadávání veřejných zakázek, podávání zpráv a finančního řízení, stejně jako pravidel Společenství pro státní pomoc, a fungování výkaznictví a projektového informačního systému. To zahrnuje povinnost hlásit všechny podezřelé i skutečné případy podvodu a nesrovnalostí. NAO má plnou odpovědnost za finanční prostředky programu Phare až do jeho ukončení.

b.) Velikost projektu

²⁾ Daně nejsou prvkem vhodným pro spolufinancování.

³⁾ Podle pravidel stanovených v nařízení Rady č. 1605/2002 (Finanční nařízení), a zejména v článku 164, v nařízení Komise č. 2342/2002 (Implementační pravidla Finančního nařízení) a v příloze nařízení Rady č. 1266/1999.

⁴⁾ V souladu s pravidly stanovenými v nařízení Rady č. 1605/2002 (Finanční nařízení), nařízení Komise č. 2342/2002 (Implementační pravidla Finančního nařízení) a v příloze k nařízení Rady č. 1266/1999.

All projects will have a minimum allocation of €2 million (Phare contribution), except the Institution Building Envelope.

c.) Deadline for contracting and execution of contracts; programming deadline

All contracts must be concluded by 30 November 2005. Execution of all contracts must end by 30 November 2006. Budgetary commitments which have not given rise to payments during three years counted from the date of the legal commitment will be decommitted. Concerning the amount foreseen under the Institution Building Envelope, projects must be programmed and Terms of Reference agreed by the Delegation by no later than the date of accession.

In order to ensure that projects are implemented as quickly as possible, all tender dossiers (or, where applicable, grant schemes, request for services or contract dossiers) must be submitted to the Commission within 4 months of signature of the Financing Memorandum. Any project or its part for which the relevant documents are not submitted within the deadline specified will be cancelled and the money made available for re-allocation. Such cancelled funds shall be allocated to another project no later than 12 months after signature of the Financing Memorandum.

d.) Clearance of Accounts Procedure and Recovery of Funds

A clearance of accounts procedure in line with Art. 53 para 5 Financial Regulation⁵ and Art. 42 of the Implementing Rules to the Financial Regulation⁶ will be put in place.

Any proven irregularity or fraud⁷ discovered at any time during the implementation of the programme will lead to the recovery of funds by the Commission.

If the implementation of a measure appears not to justify either a part or the whole of the assistance allocated, the Commission is to conduct an appropriate examination of the case, in particular requesting the beneficiary country to submit its comments within a specified period of time and to correct any irregularity.

Following the examination referred to in the previous paragraph, the Commission may reduce, suspend or cancel assistance in respect of the measures concerned if the examination reveals irregularity, an improper combination of funds or a failure to comply with one of the conditions in the financing memorandum and in particular any significant change affecting the nature or conditions of implementation of the measure for which the Commission's approval has not been sought. Any reduction or cancellation of the assistance is to give rise to recovery of the sums paid.

Where the Commission considers that an irregularity has not been corrected or that all or part of an operation does not justify either all or part of the assistance granted to it, the Commission is to conduct a suitable examination of the case and request the beneficiary country to submit its comments within a specified period. After the examination, if the beneficiary country has undertaken no corrective measures, the Commission may:

⁵ Council Regulation 1605/2002 of 25 June 2002

⁶ Commission Regulation 2342/2002 of 23 December 2002

⁷ As defined under number 8a (Audit and Anti-fraud Measures by the Candidate Countries) of this document

Všechny projekty budou mít minimální příděl 2 miliony Eur (příspěvek Phare), s výjimkou „obálky“ výstavby institucí.

c.) Konečný termín pro uzavření smluv a výplaty; programová uzávěrka

Všechny smlouvy musí být uzavřeny do 30. listopadu 2005. Plnění všech smluv musí být ukončeno do 30. listopadu 2006. Rozpočtové závazky, ze kterých do tří let od jejich učinění nevzešly žádné platby, budou zrušeny. Pokud jde o částky předpokládané podle „obálky“ Výstavba institucí, musí být projekty zapracovány do programu a zadání schváleno Delegací nejpozději do data vstupu.

Abyste byla zajištěna co nejrychlejší implementace projektů, musí být veškerá zadávací dokumentace (nebo případně grantová schémata, žádosti o služby nebo smluvní dokumentace) předložena Komisi do 4 měsíců od podpisu Finančního memoranda. Každý projekt nebo jeho část, pro který nejsou příslušné dokumenty předloženy do stanoveného termínu, bude zrušen a peníze budou dány k dispozici k realokaci. Takto zrušené fondy budou přiděleny na jiný projekt nejpozději 12 měsíců po podpisu Finančního memoranda.

d.) Procedury uzavírání účtů a vracení prostředků

Bude přijat postup likvidace uzavírání účtů v souladu s čl. 53 odst. 5 Finančního nařízení⁵⁾ a článkem 42 Pravidel implementace Finančního nařízení.⁶⁾

Každá prokázaná nesrovnalost nebo podvod⁷⁾ zjištěné kdykoli během implementace programu povedou k tomu, že Komise bude fondy vymáhat zpět.

Pokud implementace opatření nebude ospravedlňovat celou nebo část alokované pomoci, provede Komise náležité vyšetření případu, zejména bude požadovat, aby země příjemce předložila své připomínky ve stanovené časové lhůtě a všechny nesrovnalosti napравила.

Po prošetření podle předchozího odstavce může Komise snížit, pozastavit nebo zrušit pomoc pro příslušná opatření, odhalí-li vyšetřování nesrovnalost, neoprávněnou kombinaci fondů nebo neplnění některé z podmínek Finančního memoranda a zejména jakoukoli podstatnou změnu ovlivňující povahu nebo podmínky implementace opatření, pro kterou nebyl vyžádán souhlas Komise. Jakékoli snížení nebo zrušení pomoci je důvodem pro vymáhání zaplacených částek.

Pokud je Komise přesvědčena, že nesrovnalosti nebyly napraveny nebo že operace nebo její část neopravňují poskytnutí celé nebo části pomoci, provede Komise náležité vyšetření případu a požádá zemi, která je příjemcem pomoci, aby předložila své připomínky ve stanovené lhůtě. Po přezkoumání, nepřijme-li země příjemce žádná nápravná opatření, může Komise:

⁵⁾ Nařízení Rady č. 1605/2002 ze dne 25. června 2002.

⁶⁾ Nařízení Komise 2342/2002 ze dne 23. prosince 2002.

⁷⁾ Podle odstavce 8a (Audit a opatření proti podvodům ze strany kandidátských zemí) tohoto dokumentu.

- (a) reduce or cancel any advance;
- (b) cancel all or part of the assistance granted to the measure.

The Commission is to determine the size of a correction taking into account the nature of the irregularity and the extent of any failures in the management and control systems.

Any funds not used by the expiry date of the programme will be recovered by the Commission. A final written declaration with supporting documentation shall be issued by the NAO 2 months after all payments have been made, showing the total amount contracted and disbursed. A final bank reconciliation showing the existing balances in the NF/IA/CFCU shall also be enclosed.

Notwithstanding the recovery of unused and ineligible funds after expiry of the Financing Memorandum, a complementary recovery order may be issued after the final audit of the reliability and consistency of contracts and disbursements as well as their compliance with the provisions of the Financing Memorandum has been carried out, taking into account the independent opinion of the final audit.

The National Authorising Officer will ensure the reimbursement of any unused funds or any sum wrongly paid within sixty calendar days of the date of notification. If the NAO does not repay the amount due to the Community, the beneficiary country shall refund this amount to the Commission. Interest on account of late payments shall be charged on sums not repaid by applying the rules specified in the Financial Regulation governing the Community Budget.

e.) Financial Flows

The Commission will transfer funds to the NF in accordance with the Memorandum of Understanding signed between the Commission and the Czech Republic in October 1998. Funds will be transferred following requests from the NAO onto a separate bank account, denominated in €, which will be opened and managed by the NF in the Central Bank.

aa) Transfer of Funds to the National Fund

A first transfer of up to 20 % of the funds to be managed locally, representing pre-financing⁸ will be sent to the NF following signature of the Financing Memorandum and the Financing Agreements (FAs) between the NF and the Implementing Agencies (IAs)/Central Finance and Contracts Unit (CFCU). The provisions foreseen in articles 2 and 13 of the MoU on the NF must also be met. Furthermore, the NAO must submit to the Commission the designation of the PAOs and a description of the system put in place, highlighting the flow of information between the NF and the IA/CFCU and the manner in which the payment function will be carried out.

Two further transfers of up to 30 % each of the funds to be managed locally will be made. The second transfer will be triggered when 5 % of the budget has been disbursed by the IAs and the CFCU. The third transfer may be requested when 35 % of the total budget in force has been disbursed. A fourth transfer will be made when 70 % of the total budget in force is disbursed and when all expenditure has been incurred (i.e. fully contracted). No later than 2 months after all payments have been made the National Fund will submit a final declaration of expenditure, which will trigger a balancing operation of all transfers against final certified

⁸ as defined in Art. 81.1.b.i of the Financial Regulation

(a) snížit nebo zrušit zálohu;

(b) zrušit celou pomoc nebo její část poskytnutou na opatření.

Komise má stanovit velikost nápravy s přihlédnutím k povaze nesrovnalostí a rozsahu selhání v systému řízení a kontroly.

Všechny prostředky nevyužité do data ukončení programu bude Komise vymáhat zpět. Konečné písemné prohlášení s podkladovou dokumentací musí vydat NAO 2 měsíce po provedení všech plateb, s prokázáním celkové částky smluvně zajištěné a proplacené. Musí být také přiloženo konečné bankovní potvrzení zůstatků NF/IA/CFCU.

Bez ohledu na vrácení nevyužitých a neuznatelných prostředků po ukončení platnosti Finančního memoranda může být vydán dodatečný příkaz k vrácení prostředků po provedení závěrečného auditu spolehlivosti a konzistence smluv a výplat, stejně jako jejich souladu s ustanoveními Finančního memoranda, při zohlednění stanoviska závěrečného nezávislého auditu.

Národní schvalující úředník zajistí vrácení všech nevyužitých fondů nebo jakýchkoli nesprávně vyplacených částek do šedesáti kalendářních dnů od data oznámení. Nesplatí-li NAO Komisi dlužnou částku, uhradí tuto částku Komisi země, která je příjemcem pomoci. Úrok z důvodu pozdní platby bude účtován na nesplacené částky podle pravidel specifikovaných ve Finančním nařízení, kterým se řídí rozpočet Společenství.

e.) Finanční toky

Komise bude převádět finanční prostředky na NF v souladu s Memorandem o porozumění, které podepsaly Komise a Česká republika v říjnu 1998. Finanční prostředky budou převáděny na základě žádosti NAO na zvláštní bankovní účet vedený v Eurech, který NF otevře a bude spravovat v centrální bance.

aa) Převod prostředků Národnímu fondu

První převod až do výše 20 % finančních prostředků, které mají být spravovány místně a které představují předběžné financování⁸⁾ bude zaslán NF po podpisu Finančního memoranda a Finančních dohod (FA) mezi NF a implementačními agenturami (IA)/Centrální finanční a kontraktační jednotkou (Central Finance and Contracts Unit – CFCU). Musí být rovněž dodržena ustanovení předpokládaná v člancích 2 a 13 Memoranda o porozumění o zřízení NF. Kromě toho musí NAO předložit Komisi jmenování Schvalujících úředníků projektů (PAO) a popis zavedeného systému, s důrazem na tok informací mezi NF a IA/CFCU a způsob, jak bude vykonávána platební funkce.

Budou provedeny další dva převody fondů, které budou spravovány místně, a to až ve výši 30 % pro každý převod. Druhý převod bude proveden až IA a CFCU vyplatí 5 % rozpočtu. Třetí převod lze požadovat po vyplacení 35 % z celkového platného rozpočtu. Čtvrtý převod bude proveden, až bude vyplaceno 70 % z celkového platného rozpočtu a po vynaložení všech výdajů (tj. po uzavření všech smluv). Nejpozději 2 měsíce po provedení všech plateb předloží Národní fond konečné hlášení o výdajích, které spustí uzávěrku všech převodů

⁸⁾ Podle čl. 81 odst. 1 písm. b) odrážka i) Finančního nařízení.

expenditure incurred, which at that point will be equal to payments made (closure of expenditure⁹).

Exceptionally the NAO may request payment of more than the percentages mentioned above in accordance with the procedures laid down in the aforesaid Memorandum of Understanding. Save for express prior authorisation from the Commission HQs, no interim payments may be made if the trigger points mentioned above have not been respected.

bb.) Transfer of Funds to the Implementing Agencies

The National Fund will transfer funds to IAs, including the Central Financing and Contracting Unit (CFCU), in accordance with Financing Agreements (FAs) signed between the NFs and the IAs/CFCU where applicable. Bank accounts for sub-programmes shall be opened in the name of the relevant Implementing Agency/CFCU in charge of the financial administration of the sub-programme in line with Art. 13 of the MoU on the Establishment of the National Fund.

Under DIS, each individual FA will be endorsed in advance by the European Commission. In cases where the NF is itself the paying agent for the CFCU/IA there will be no transfer of funds from the NF to the CFCU/IA. The CFCU and the IAs must each be headed by a Programme Authorising Officer (PAO) appointed by the NAO after consultation with the NAC. The PAO will be responsible for all the operations carried out by the relevant CFCU/IA.

For those contracts with funds retained for a warranty period the overall total of funds related to those contracts, as calculated by the PAO and established by the Commission, will be paid to the Implementing Agency before the official closure of the programme. The Implementing Agency assumes full responsibility of depositing the funds until final payment is due and for ensuring that said funds will only be used to make payments related to the retention clauses.

The Implementing Agency further assumes full responsibility towards the contractors for fulfilling the obligations related to the retention clauses. Funds not paid out to the contractors after final payments have been settled shall be reimbursed to the Commission. An overview of the use of funds deposited on warranty accounts - and notably of the payments made out of them - and of interests accrued will annually be provided by the NAO to the Commission.

cc.) Interest

In principle, all bank accounts¹⁰ will be interest bearing. Interest will be reported to the European Commission. If the Commission so decides, on the basis of a proposal from the NAO, interest may be reinvested in the Programme.

f.) Implementing Agencies will be responsible for sub-programmes as follows:

No.	Sub-Programme	Implementing Agency	Ministries of Institutions with a technical role
08	ECONOMIC AND SOCIAL COHESION	Centre for Regional Development,	MRD, MoLSA, MIT

⁹ as defined in Art. 105 of the Implementing Rules

¹⁰ in particular, but not exclusively, accounts run by the NF, the CFCU and IAs

proti konečným schváleným vynaloženým výdajům, které se v tomto okamžiku budou rovnat provedeným platbám [závěrka výdajů.⁹⁾]

Výjimečně může NAO požadovat platbu vyšší, než jsou procenta uvedená výše podle postupů stanovených ve dříve zmíněném Memorandu o porozumění. S výjimkou výslovného schválení předem od ústředí Komise nemohou být provedeny žádné zálohové platby při nerespektování výše uvedených spouštěcích bodů.

bb.) Převod finančních prostředků na implementační agentury

Národní fond převede finanční prostředky na implementační agentury, včetně Centrální finanční a kontraktovní jednotky (CFCU), v souladu s Finančními dohodami (FD) podepsanými mezi NF a IA, popřípadě CFCU. Bankovní účty pro podprogramy budou otevřeny jménem příslušné implementační agentury/CFCU pověřené finanční správou podprogramu v souladu s článkem 13 Memoranda o porozumění o zřízení Národního fondu.

Podle DIS bude každá FD předem schválena Evropskou komisí. V případech, kdy je NF sám platebním agentem pro CFCU/IA, neuskuteční se žádný převod prostředků z NF na CFCU/IA. Každou CFCU a IA vede Schvalující úředník programu (Programme Authorising Officer – PAO), kterého jmenuje NAO po konzultaci s NAC. PAO bude odpovědný za všechny operace příslušné CFCU/IA.

Pro ty smlouvy, kdy jsou finanční prostředky zadrženy z důvodu záruky, bude celková částka finančních prostředků týkajících se těchto smluv, jak je vypočítáno PAO a Komisí, vyplacena implementační agentuře před oficiálním uzavřením programu. Implementační agentura přebírá plnou odpovědnost za držení prostředků do splatnosti konečné platby a za zajištění, že uvedené prostředky budou použity na platby, pokud jde o doložky o zadrženém.

Implementační agentura dále přejímá plnou zodpovědnost vůči smluvním dodavatelům za plnění závazků, pokud jde o doložky zádržného. Finanční prostředky nevyplacené smluvním dodavatelům po zúčtování konečných plateb se vrátí Komisi. Přehled využití finančních prostředků uložených na účtech záruk – zejména plateb z nich provedených – spolu s připsaným úrokem předloží NAO jednou ročně Komisi.

cc.) Úrok

V zásadě jsou všechny bankovní účty¹⁰⁾ úročeny. O úroku bude informována Evropská komise. Rozhodne-li tak Komise na základě návrhu NAO, může být úrok reinvestován zpět do programu.

f.) Implementační agentury budou odpovědné za podprogramy takto:

Č.	Podprogram	Implementační agentura	Ministerstva institucí s technickou úlohou
08	HOSPODÁŘSKÁ A SOCIÁLNÍ SOUDRŽNOST	Centrum pro regionální rozvoj, Národní vzdělávací fond, Czech-Invest, CFCU	MMR, MPSV, MPO

⁹⁾ Podle článku 105 Pravidel implementace.

¹⁰⁾ Zejména, ale ne výlučně, účty vedené NF, CFCU a IA.

		National Training Fund, Czech Invest, CFCU	
--	--	--	--

g.) Environmental Impact Assessment and Nature Conservation

The procedures for environmental impact assessment as set down in the EIA-directive¹¹ are fully applicable for all investment projects under PHARE. If the EIA-directive has not yet been fully transposed, the procedures should be similar to the ones established in the above-mentioned directive. If a project would fall within the scope of annex I or annex II of the EIA Directive, the carrying out of the EIA-procedure must be documented¹².

If a project is likely to affect sites of nature conservation importance, an appropriate assessment according to Art. 6 of the Habitats-Directive¹³ must be documented¹⁴.

All investment projects shall be carried out in compliance with the relevant Community environmental legislation. The Project Fiches will contain specific clauses on compliance with the relevant EU-legislation in the field of the environment according to the type of activity carried out under each investment project.

h.) Special rules for certain components for the programme

Grant Schemes

For Grant Schemes in the field of Economic and Social Cohesion the precise implementation arrangements will be specified in the relevant project fiches in line with the following principles:

- The procedures and formats to be used in the implementation of the schemes and award of the grants will follow the provisions of the Practical Guide. In particular, due care will be given to the selection process of the beneficiary projects, which has to be done at technical level through selection committees composed of experts appointed by the authorities which are co-financing the schemes as well as by the relevant administrations and interest groups involved in the schemes.
- The competent PAO for the programme under which the grant scheme is financed has to retain his/her contractual and financial responsibility for the implementation of the schemes. In particular, the PAO has to formally approve the call for proposals, application forms, evaluation criteria, as well as the selection process and results. The PAO has also to sign the grant contracts with the beneficiaries and to ensure adequate monitoring and financial control under his/her authority and responsibility. With this reservation, the management of the schemes can be decentralised from the PAO to the appropriate bodies at sectoral or regional level.

¹¹ DIR 85/337/EEC; OJ L 175/40; 5.7.1985; as amended by DIR 97/11/EEC; OJ L 73/5; 14.3.1997

¹² in Annex EIA to the corresponding investment project fiche

¹³ DIR 92/43/EEC; OJ 206/7; 22.7.1992

¹⁴ in Annex Nature Conservation to the corresponding investment project fiche

g.) Posouzení dopadu na životní prostředí a ochrana přírody

Postupy posuzování dopadu na životní prostředí stanovené ve směrnici EIA¹¹⁾ platí pro všechny investiční projekty PHARE. Nebyla-li zatím směrnice EIA plně transponovaná, postupy by měly být podobné jako ty stanovené ve výše uvedené směrnici. Pokud by projekt spadal pod přílohu I nebo II Směrnice EIA, musí být postup EIA zdokumentován.¹²⁾

Je-li pravděpodobné, že projekt ovlivní oblasti důležité z hlediska ochrany přírody, musí být příslušné vyhodnocení podle článku 6 Směrnice o stanovištích¹³⁾ dokumentováno.¹⁴⁾

Všechny investiční projekty musí probíhat v souladu s příslušnou legislativou Společenství na ochranu životního prostředí. Projektové fiše budou obsahovat specifické doložky o souladu s příslušnou legislativou EU v oblasti životního prostředí podle druhu činnosti prováděné na základě jednotlivých investičních projektů.

h.) Zvláštní pravidla pro určité části programu

Grantová schémata

Pro grantová schémata v oblasti hospodářské a sociální soudržnosti budou přesná implementační opatření podrobně specifikovaná v příslušných projektových fiších v souladu s následujícími principy:

- Postupy a formáty používané při implementaci schémat a udělování grantů budou vycházet z ustanovení Manuálu PRAG. Náležitá péče bude věnována zejména procesu výběru oprávněných projektů, který z technického hlediska musí provádět výběrové komise složené z odborníků jmenovaných úřady, které schémata spolufinancují, a příslušnými ministerstvy a zájmovými skupinami, které jsou na schématech zainteresovány.
- Příslušný PAO pro program, v jehož rámci je grantové schéma financováno, si musí ponechat svoji smluvní a finanční odpovědnost za implementaci schémat. PAO musí zejména formálně schvalovat výzvy k předložení návrhů, formuláře žádostí, hodnotící kritéria, stejně jako výběrový proces a jeho výsledky. PAO musí také podepisovat grantové smlouvy s příjemci a zajišťovat dostatečné monitorování a finanční kontrolu na základě své pravomoci a odpovědnosti. S touto výhradou lze řízení schémat decentralizovat z PAO na příslušné orgány na sektorové nebo regionální úrovni.

¹¹⁾ DIR 85/337/EHS, Úř. věst. č. L 175/40, 5.7.1985; ve znění DIR 97/11/EHS, Úř. věst. č. L 73/5, 14.3.1997.

¹²⁾ V Příloze EIA projektové fiše odpovídajícího investičního projektu.

¹³⁾ DIR 92/43/EHS, Úř. věst. č. 206/7, 22.7.1992.

¹⁴⁾ V Příloze Ochrany přírody projektové fiše odpovídajícího investičního projektu.

- Prior to EDIS accreditation, the ex-ante approval of the Commission Delegation in the Czech Republic will be required, in conformity with the provisions of chapter 6 of the Practical Guide (decentralised ex-ante control).
- The implementation of selected projects through provision of works, supplies and services, sub-contracted by the final beneficiaries of the individual grants, shall be subject to the procurement regulations in the Practical Guide.
- Following a positive assessment of the Implementing Agency's capacity to operationally and financially manage the schemes in a sound and efficient manner, the Commission Delegation may decide to waive its ex-ante approval of sub-contracting carried out by final beneficiaries of individual grants. The detailed provisions governing the role of the Delegation in the above mentioned sub-contracting phase will be specified, as appropriate, in the exchange of letters between the Delegation and the National Authorities following the above mentioned assessment exercise.
- Grant schemes will not involve projects for which PHARE contribution is more than €2 million and less than €50,000. This lower limit may be waived as a result of the above-mentioned assessment of the Implementing Agency's capacity of giving assurance of sound financial management. This lower limit is not applicable in the case of NGOs.

The financial commitments in Phare terms will be effected at the date of signature of the grant contracts by the competent PAO. The projects should be fully implemented before the expiry date for contract execution of the present Financing Memorandum.

4. MONITORING AND EVALUATION

Project implementation of this programme will be monitored through the Joint Monitoring Committee (JMC). It includes the NAO, the NAC and the Commission services. The JMC will meet at least once a year to review all Phare funded programmes in order to assess their progress towards meeting the objectives set out in Financing Memoranda and the Accession Partnership. The JMC may recommend a change of priorities and/or the re-allocation of Phare funds. Furthermore the JMC will review the progress of all pre-accession EU-funded assistance programmes once a year (PHARE, ISPA and SAPARD).

For the PHARE programme, the JMC will be assisted by Sectoral Monitoring Sub-Committees (SMSC) which will include the NAC, the PAO of each Implementing Agency (and of the CFCU where applicable) and the Commission Services. The SMSC will review in detail the progress of each programme, including its components and contracts, assembled by the JMC into suitable monitoring sectors. Each sector will be supervised by one SMSC on the basis of regular monitoring reports produced by the Implementing Agency, and interim evaluations undertaken by independent evaluators. The SMSC will put forward recommendations on aspects of management and design, ensuring these are effected. The SMSC will report to the JMC, to which it will submit overall detailed opinions on all Phare financed programmes in its sector.

The Commission services shall ensure that an ex-post evaluation is carried out after completion of the Programme.

5. AUDIT AND ANTI-FRAUD MEASURES

- Před akreditací EDIS bude nutné ex-ante schválení Delegace Evropské komise v České republice, v souladu s ustanoveními Kapitoly 6 Manuálu PRAG (decentralizovaná kontrola ex-ante).
- Implementace vybraných projektů formou provedení prací, dodávek a služeb, které koneční příjemci jednotlivých grantů zadají dílčí smlouvou, podléhá předpisům o zadávání zakázek v Manuálu PRAG.
- Po pozitivním vyhodnocení schopnosti implementační agentury provádět řádně a účelně operační a finanční řízení schémat může Delegace Evropské komise upustit od ex-ante schvalování zadávání dílčích smluv prováděných konečnými příjemci jednotlivých grantů. Podrobná ustanovení, kterými se řídí úloha Delegace ve výše uvedené fázi zadávání dílčích smluv, budou případně specifikovaná ve formě výměnných dopisů mezi Delegací a státními úřady po provedení výše zmiňovaného vyhodnocení.
- Grantová schémata nebudou zahrnovat projekty, pro které je příspěvek PHARE vyšší než 2 miliony Eur a nižší než 50.000 Eur. Od tohoto spodního limitu je možno upustit na základě výše uvedeného vyhodnocení schopnosti implementační agentury zaručit řádné finanční vedení. Tento spodní limit neplatí v případě nevládních organizací.

Finanční závazky z hlediska Phare nabudou účinnosti k datu podpisu grantových smluv příslušným PAO. Projekty by měly být plně implementovány před datem ukončení smluvního plnění současného Finančního memoranda.

4. MONITOROVÁNÍ A HODNOCENÍ

Implementaci projektů tohoto programu bude monitorovat Společný monitorovací výbor (Joint Monitoring Committee – JMC), jehož členy jsou NAO, NAC a zástupci Komise. JMC se sejde alespoň jednou do roka k posouzení všech programů financovaných z Phare, aby vyhodnotil jejich postup při plnění cílů stanovených ve Finančním memorandu a Přístupovém partnerství. JMC může doporučit změnu priorit a/nebo realokaci finančních prostředků Phare. Kromě toho zkoumá JMC jednou do roka pokrok všech předvstupních programů pomoci financovaných z EU (PHARE, ISPA a SAPARD).

Pokud jde o program Phare, budou JMC asistovat sektorové monitorovací podvýbory (Sectoral Monitoring Sub-Committees – SMSC), které zahrnují NAC, PAO každé implementační agentury (a případně CFCU) a zástupce Komise. SMSC podrobně posoudí pokrok každého programu, včetně jeho částí a smluv, které byly JMC sestaveny do vhodných monitorovacích sektorů. Na každý sektor bude dohlížet jeden SMSC na základě pravidelných monitorovacích zpráv, které vypracuje implementační agentura, a průběžného hodnocení provedeného nezávislými hodnotiteli. SMSC navrhne doporučení v oblasti řízení a návrhu projektu a zajistí jejich realizaci. SMSC bude podávat zprávy JMC, kterému bude předkládat celková podrobná stanoviska o všech programech financovaných Phare ve svém sektoru.

Služby Komise musí zajistit ex-post hodnocení po skončení programu.

5. AUDIT A OPATŘENÍ PROTI PODVODŮM

a.) By the Candidate Countries¹⁵

Each year an audit plan and a summary of the findings of the audits carried out shall be sent to the Commission. Audit reports shall be at the disposal of the Commission.

Appropriate financial control shall be carried out by the competent national financial control authority with respect to the implementation of the programme.

Beneficiary countries shall ensure investigation and satisfactory treatment of suspected and actual cases of fraud and irregularity following national or Community controls.

Irregularity shall mean any infringement of a provision of national or Community law¹⁶, this Financing Memorandum or ensuing contracts or resulting from an act or omission by an economic operator, which has, or would have, the effect of prejudicing the general budget of the Communities or budgets managed by them, either by reducing or losing revenue accruing from own resources collected directly on behalf of the Communities, or by an unjustified item of expenditure.

Fraud shall mean any intentional act or omission relating to:

- (i) the use or presentation of false, incorrect or incomplete statements or documents, which has as its effect the misappropriation or wrongful retention of funds from the general budget of the European Communities or budgets managed by, or on behalf of, the European Communities,
- (ii) non-disclosure of information in violation of a specific obligation, with the same effect,
- (iii) the misapplication of such funds for purposes other than those for which they are originally granted.

The national authorities shall ensure the functioning of a control and reporting mechanism equivalent to the one foreseen in Commission Regulation 1681/94¹⁷.

In particular, all suspected and actual cases of fraud and irregularity as well as all measures related thereto taken by the national authority must be reported to the Commission services without delay. Should there be no suspected or actual cases of fraud and irregularity to report, the beneficiary country shall inform the Commission of this fact within two months following the end of each quarter.

b.) By the Commission

All Financing Memoranda as well as the resulting contracts are subject to supervision and financial control by the Commission (including the European Anti-fraud Office) and audits by the Court of Auditors. This includes on-the-spot checks and, as long as the Extended Decentralisation System is not yet applicable to the Implementing Agencies in the Candidate Country concerned, measures such as ex-ante verification of tendering and contracting carried out by the Delegation in the Candidate Country concerned.

¹⁵ in accordance with the rules set down in Art. 54 of the Financial Regulation

¹⁶ defined as the entirety of Community rules applicable between the Parties of the Financing Memorandum (for example the Europe Agreement, the Framework Agreement, the Memorandum of Understanding on the Establishment of the National Fund etc.).

¹⁷ OJ L 178; 12.7.94; p. 43-46

a.) ze strany kandidátských zemí¹⁵⁾

Každý rok bude Komisi zaslán plán auditů a shrnutí výsledků provedených auditů. Zprávy o auditech budou Komisi k dispozici.

Vhodnou finanční kontrolu provádí příslušný národní finanční kontrolní úřad s ohledem na implementaci programu.

Přijímající země zajistí prošetření a uspokojivé vyřešení všech podezřelých a skutečných případů podvodů a nesrovnalostí po provedení národních kontrol nebo kontrol Komise.

Nesrovnalost znamená porušení ustanovení národního práva nebo práva Společenství,¹⁶⁾ tohoto Finančního memoranda nebo vyplývajících smluv nebo vzniká z jednání nebo opomenutí na straně ekonomického subjektu, a zaviní nebo by zavinilo poškození rámcového rozpočtu Společenství nebo jimi řízených rozpočtů, a to buď snížením nebo ztrátou výnosů hromaděných z vlastních zdrojů inkasovaných přímo jménem Společenství, nebo neoprávněnou položkou výdajů.

Podvod znamená jakýkoli úmyslný čin nebo opomenutí, pokud jde o:

- (i) použití nebo předložení falešných, chybných nebo neúplných prohlášení nebo dokumentů, v důsledku čehož dojde ke zpronevěře nebo chybnému zadržení prostředků z celkového rozpočtu Evropských společenství nebo rozpočtů řízených jménem Evropských společenství,
- (ii) neuvěřnění informací, kterým se porušuje stanovená povinnost, se stejným důsledkem,
- (iii) špatné použití prostředků pro jiné účely než ty, pro které byly původně poskytnuty.

Národní úřady zajistí fungování kontrolního a informačního mechanismu ekvivalentního nařízení Komise č. 1681/94.¹⁷⁾

Zejména musí být neprodleně hlášeny službám Komise všechny podezřelé a skutečné případy podvodu a nesrovnalosti, stejně jako veškerá opatření, která ohledně nich přijmou národní úřady. Pokud nebudou existovat žádné podezřelé nebo skutečné případy podvodu a nesrovnalosti pro hlášení, informuje přijímající země Komisi o této skutečnosti do dvou měsíců po skončení každého čtvrtletí.

b.) ze strany Komise

Všechna finanční memoranda, stejně jako výsledné smlouvy podléhají dohledu a finanční kontrole Komise (včetně Evropského úřadu pro boj proti podvodům) a auditům Účetního dvora. To zahrnuje kontroly na místě, a pokud se na implementační agentury zúčastněných kandidátských zemí dosud nevztahuje rozšířený decentralizovaný systém, taková opatření jako ex-ante ověřování nabídkových řízení a smluv, které provádí Delegation v dané kandidátské zemi.

¹⁵⁾ V souladu s pravidly podle článku 54 Finančního nařízení.

¹⁶⁾ Definované jako všechny zákony Společenství platné mezi stranami Finančního memoranda (například Evropská dohoda, Rámcová dohoda, Memorandum o porozumění o založení Národního fondu atd.).

¹⁷⁾ Úř. věst. č. L 178, 12.7.1994, s. 43 – 46.

In order to ensure efficient protection of the financial interests of the Community, the Commission may conduct on-the-spot checks and inspections in accordance with the procedures foreseen in Council Regulation (Euratom, EC) No. 2185/96¹⁸.

The accounts and operations of the National Fund, and, where applicable, the CFCU and all relevant Implementing Agencies may be checked at the Commission's discretion by an outside auditor contracted by the Commission without prejudice to the responsibilities of the Commission and the European Union's Court of Auditors as referred to in the "General Conditions relating to the Financing Memorandum" attached to the Framework Agreement.

6. VISIBILITY/PUBLICITY

The appropriate Programme Authorising Officer will be responsible for ensuring that the necessary measures are taken to ensure appropriate publicity for all activities financed from the programme. This will be done in close liaison with the Commission Delegation. Further details are set down in the Annex "Visibility/Publicity".

(enclosed)

7. SPECIAL CONDITIONS

In the event that agreed commitments are not met for reasons which are within the control of the Government of the Czech Republic, the Commission may review the programme with a view, at the Commission's discretion, to cancelling all or part of it and/or to reallocate unused funds for other purposes consistent with the objectives of the Phare programme.

¹⁸ OJ L 292; 15.11.1996; p. 2-5

Pro zajištění účinné ochrany finančních zájmů Společenství může Komise provádět kontroly a inspekce na místě, v souladu s postupy předpokládanými v nařízení Rady (Euratom, ES) č. 2185/96.¹⁸⁾

Účty a operace Národního fondu a případně CFCU a všech příslušných implementačních agentur mohou být podle uvážení Komise kontrolovány externím auditorem, se kterým Komise uzavře smlouvu, a to bez dotčení pravomocí Komise a Evropského účetního dvora podle „Všeobecných podmínek k Finančnímu memorandum“, které jsou přílohou Rámcové dohody.

6. INFORMOVANOST/PUBLICITA

Příslušný Schvalující úředník programu bude odpovědný za zajištění přijetí nezbytných opatření zajišťujících vhodnou publicitu všech aktivit financovaných z programu. To bude probíhat v těsné součinnosti s Delegací Evropské komise. Další informace jsou uvedeny v příloze „Informovanost/Publicita“ (*příložena*).

7. ZVLÁŠTNÍ PODMÍNKY

V případě, že dohodnuté závazky nebudou splněny z důvodů, které mohla vláda České republiky ovlivnit, může Komise revidovat program a podle svého uvážení přezkoumat program za účelem zrušení celého programu nebo jeho části a/nebo za účelem realokace nevyužitých prostředků na jiné účely slučitelné s cíli programu Phare.

¹⁸⁾ Úř. věst. č. L 292, 15.11.1996, s. 2 – 5.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučěřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kارتoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.